

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和教学方法改革中，为中国的英语教育事业做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和教学方法改革中，为中国的英语教育事业做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和教学方法改革中，为中国的英语教育事业做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和教学方法改革中，为中国的英语教育事业做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和教学方法改革中，为中国的英语教育事业做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和教学方法改革中，为中国的英语教育事业做出了重要贡献。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 3 个章节

1. 一个给机器人——两个一样(one For The Robot—two For The Same)
000001

2. 一个给机器人——两个一样(one For The Robot—two For The Same)
000002

3. 一个给机器人——两个一样(one For The Robot—two For The Same)
000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一个给机器人——两个一样(One for the Robot—Two for the Same)

第1/3页

[wʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['rəʊbɒt] — [tu:] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm]
ONE FOR THE ROBOT — TWO FOR THE SAME
一 为了 这 机器人 — 二 为了 这 相同的
一个给机器人——两个给同一个

[baɪ] [rɒdʒ] ['fɪlɪps]
By ROG PHILLIPS
经过 ROG 菲利普斯
作者：罗格·菲利普斯
[ðə; ði] [ɪn'ɡri:diənts] [wɜ:(r); wə(r)]['sɪmp(ə)l] : [wʌn][mæn][fɔ:(r); fə(r)]
The ingredients were simple : one man for
这 原料 是 简单的 : 一 男人 为了
配料很简单：一个人

[wʌn]['rəʊbɒt] .
one robot :
一 机器人 :
一个机器人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜ:(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] !
But the results were something else !
但 这 结果 是 某物 别的 !
但结果却出乎意料！

[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from]
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从]
[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔ:riz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination Stories of Science and Fantasy
想像力 故事 的 科学 和 幻想
科学与奇幻的想象故事

[ɒk'təʊbə(r)] -
October 1950
十月 -
1950年10月

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'klʌvə(r)] ['eni] ['eɪvɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那
广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]
该出版物的美国版权已续期。

[aɪ] [tʊk] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [dɪs'laɪk] [tu:; tə][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜ:st] .
I took an instinctive disliking to him from the very first .
我 采取 一个 本能 不喜欢 到 他 从 这 非常 第一的 .
我从一开始就本能地讨厌他。

[aɪ][daʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [kɔ:zd] [aɪ 'ti:] .
I don't know exactly what caused it .
我 不 知道 确切地 什么 导致 它 :

我还不清楚具体是什么原因造成的。

[hɪz; ɪz] [ə'piərəns] ?
His appearance ?
他的 外貌 ?

他的外貌？

[hi:; hi][wɔ:(r)][ə; eɪ] [wel] ['teɪləd] [greɪ] [plæd] [su:t] [dreɪpt] [ɒn] [wɒt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [swɔ:n] [tu:; tə]
He wore a well tailored gray plaid suit draped on what I would have sworn to
他 穿着 一个 出色地 量身定制 灰色的 格子图案 套装 垂坠的 在 什么 我 会 有 宣誓 到
[bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] .
be nothing but a skeleton .
是 没有什么 但 一个 骨骼 :

他穿着一套剪裁合身的灰色格子西装，而他身上却披着一副我发誓是骷髅似的躯壳。

[blu:] - [veɪnd] [skɪn] ['fɪtɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ɪk'spəʊzd] [pɑ:ts] , [sʌt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['slendə(r)][hændz] ,
Blue - veined skin fitted over the exposed parts , such as his long slender hands ,
蓝色的 - 有脉络 皮肤 适配 超过 这 裸露 部分 , 这样的 作为 他的 长的 苗条 双手 ,
[fəʊldɪd] [tə'geðə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][ləp] ,
folded together on his lap ,
折叠 一起 在 他的 膝 ,
[ðə; ði] [stretʃ] [ɒv; əv][beə(r)][leg] [brɪ'ləʊ] [ðə; ði] [kʌfs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜ:fɪktli] [prest] ['traʊzəz] [ænd; ənd]
the stretch of bare leg below the cuffs of his perfectly pressed trousers and
这 拉紧 的 裸 腿 以下 这 袖口 的 他的 完美 按下 裤子 和
[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['keələsli] [dru:p] [sɒks] ,
above his carelessly drooped sox ,
多于 他的 粗心大意 下垂 袜子 ,
[hɪz; ɪz] ['tɜ:ki] - [laɪk] [nek] [wɪð] [ɪts] [lɑ:dʒ] ['ædəmz]['æp(ə)l] ['θret(ə)nd] [æt; ət]['eni]['məʊmənt][tu:; tə]
his turkey - like neck with its large Adam's apple threatened at any moment to
他的 火鸡 - 喜欢 脖子 和 它是 大的 亚当的 苹果 威胁 在 任何 片刻 到
['wɒb(ə)l] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [waɪl] [ə; eɪ]['gɒb(ə)l] - ['gɒb(ə)l] - ['gɒb(ə)l] [bɜ:st] [fɔ:θ] .
wobble up and down while a gobble - gobble - gobble burst forth .
摇晃 向上 和 向下 尽管 一个 咕噜 - 咕噜 - 咕噜 爆裂 前进 :

他熨烫笔挺的裤脚下露出一截光裸的小腿，袜子随意地耷拉着。

[hɪz; ɪz] [tɜ:ki] - [laɪk] [nek] [wɪð] [ɪts] [lɑ:dʒ] ['ædəmz]['æp(ə)l] ['θret(ə)nd] [æt; ət]['eni]['məʊmənt][tu:; tə]
his turkey - like neck with its large Adam's apple threatened at any moment to
他的 火鸡 - 喜欢 脖子 和 它是 大的 亚当的 苹果 威胁 在 任何 片刻 到
['wɒb(ə)l] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [waɪl] [ə; eɪ]['gɒb(ə)l] - ['gɒb(ə)l] - ['gɒb(ə)l] [bɜ:st] [fɔ:θ] .
wobble up and down while a gobble - gobble - gobble burst forth .
摇晃 向上 和 向下 尽管 一个 咕噜 - 咕噜 - 咕噜 爆裂 前进 :

他那火鸡般的脖子，带着硕大的喉结，随时都有可能上下摇晃，同时发出咕咕咕咕的叫声。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ?
His face ?
他的 脸 ?

他的脸？

[aɪ 'ti:] [meɪd] [em 'i:] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] ['hændld] [kʌp] [ɪn'vɜ:trɪd] [ɒn][ə; eɪ]['sɔ:sə(r)] ,
It made me think of a broken handled cup inverted on a saucer ,
它 制成 我 思考 的 一个 破碎的 处理 杯子 倒 在 一个 碟子 ,

这让我想起一个断了把手的杯子倒扣在碟子上。

[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɔ:sə(r)] ['bi:ɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔ:][laɪn] .
the edge of the saucer being his jaw line .
这 边缘 的 这 碟子 存在 他的 颞 线 :

碟子的边缘就是他的下巴线条。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ræp] [ðə; ði][kʌp][ænd; ənd][ˈsɔːsə(r)][ɪn] ['taɪtlɪ] [stretʃt] [dʌl] [waɪt]
If you were to wrap the cup and saucer in tightly stretched dull white
如果你 是 到 裹 这 杯子 和 碟子 在 紧紧 拉伸 乏味的 白色的
[ˈplæstɪk][ɔː(r)] ['rʌbə(r)] ['fiːtɪŋ] [ænd; ənd][peɪnt] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈprɒpə(r)][ˈpleɪsɪz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]
plastic or rubber sheeting and paint eyes in the proper places you would have
塑料 或者 橡皮 薄片 和 画 眼睛 在 这 恰当的 地方 你 会 有
[aɪ 'tiː] [daʊn] [pæt] .
it down pat .
它 向下 拍 .

如果你用绷紧的白色塑料或橡胶片把杯子和碟子包起来，并在合适的位置画上眼睛，你就大功告成了。

[ˈmeɪbi] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [meɪd] [em 'iː][dɪs'laɪk][hɪm] .
Maybe it was the eyes that made me dislike him .
或许 它 曾是 这 眼睛 那 制成 我 不喜欢 他 .

或许是他的眼睛让我讨厌他。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈfeɪdɪd] [bluː] , [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði][kaɪnd][juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] ['kærəktələs] .
They were faded blue , but not the kind you would call characterless .
他们 是 褪色 蓝色的 , 但 不是 这 种类 你 会 称呼 缺乏个性 .

它们的颜色是褪色的蓝色，但并非那种毫无特色的蓝色。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['ækjərət] [tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] [ɪ'məʊʃənləs] .
It would be more accurate to call them emotionless .
它 会 是 更多的 准确的 到 称呼 他们 冷漠无情 .

更准确地说，应该称他们冷漠无情。

[nɒt] [ɪ'məʊʃənləs] [ɪn][ə; eɪ][kəʊld] [wei] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ded] [wei] .
Not emotionless in a cold way , but in a dead way .
不是 冷漠无情 在 一个 寒冷的 方式 , 但 在 一个 死的 方式 .

不是冷漠无情，而是麻木不仁。

[ɒn][ˈaɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wɜː(r); wə(r)] ['kɑːtɪlɪdʒ] [ʃeɪpt] [laɪk] [ɪəz] ,
On either side of his head were cartilages shaped like ears ,
在 任何一个 边 的 他的 头 是 软骨 形状 喜欢 耳朵 ,

他的头部两侧长着形状像耳朵的软骨，

[ænd; ənd][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ['feɪdɪd][ænd; ənd] ['laɪfləs] [greɪ] [heə(r)] ['pɑːtɪd] [wɪð]
and over the top of his head faded and lifeless grey hair parted with
和 超过 这 顶部 的 他的 头 褪色 和 无生命 灰色的 头发 分手了 和

[ɑːtɪ'fɪ(ə)l] ['niːtnəs] .
artificial neatness .
人造的 整洁 .

他头顶上是褪色、毫无生气的灰白头发，梳得一丝不苟，显得刻意而整齐。

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [ɪm'preɪnz] , [ðəʊ] [ðə; ði][heə(r)][wɒz; wəz]['riːəl] [ɪ'nʌf] ,
Those were my impressions , though the hair was real enough ,
那些 是 我的 印象 , 尽管 这 头发 曾是 真实的 足够的 ,

那是我当时的印象，虽然头发看起来挺逼真的。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [hɪm] [θruː] ['dɪfrənt] [aɪz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ə; eɪ][ˈbetə(r)]
and I might have seen him through different eyes if I had been in a better
和 我 可能 有 已见 他 通过 不同的 眼睛 如果 我 有 到过 在 一个 更好的

[muːd] .
mood .
情绪 .

如果我当时心情好一些，或许会用不同的眼光看待他。

[hiː; hi][wɔː(r)][hɪz; ɪz][suːt] [laɪk][aɪ 'tiː][ˈdɪd(ə)nt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][hɪm] ,
He wore his suit like it didn't belong to him ,
他 穿着 他的 套装 喜欢 它 没有 属于 到 他 ,

他穿这身西装的样子，好像那西装不属于他似的。

[ɔ:(r)] [ɪf] [aɪ 'ti:] [dɪd] [hi:; hi] ['veri] ['seldəm] [hæd; həd] [wʌn] [ɒn] .
or if it did he very seldom had one on .
或者 如果 它 做过 他 非常 很少 有 一 在 .
或者即使有，他也很少戴。

[aɪ] [lʊkt] ['kləʊsli] [æt; ət] [hɪm] ,
I looked closely at him ,
我 看起来 密切 在 他 ,
我仔细地打量了他一番，
['sɪtɪŋ] [nɪə(r)] [em 'i:] [ɒn] [ðə; ðɪ] [pɑ:k] [bentʃ] [hɑ:f] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [weə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [slautʃ] ,
sitting near me on the park bench half turned toward where I was slouched ,
坐着 靠近 我 在 这 公园 长椅 一半 转向 朝向 在哪里 我 曾是 懒散地 ,
他坐在我附近的公园长椅上，半侧身对着我，我正懒散地靠在那里。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [taɪp] [ɒv; əv] [kləʊðz] [wʊd] [bi:; bi] ['nætʃ(ə)rəl] [tu:; tə] [hɪm] ;
trying to imagine what type of clothes would be natural to him ;
尝试 到 想象 什么 类型 的 衣服 会 是 自然的 到 他 ;
试着想象什么样的衣服对他来说比较自然；

[ɔ:l] [aɪ] [kʊd; kəd] ['kʌndʒə(r)] [ʌp] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [waɪt] [frɒk] [ænd; ənd] ['rʌbə(r)] [glʌvz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [mɑ:sk] .
all I could conjure up was a white frock and rubber gloves and a white face mask .
全部 我 可以 变戏法 向上 曾是 一个 白色的 连衣裙 和 橡皮 手套 和 一个 白色的 脸 面具 .
我能想到的只有一件白色连衣裙、一副橡胶手套和一个白色口罩。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ɑ:skt] [em 'i:] , " [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [ɪm'plɔɪd] ? " ,
He had asked me , " Are you employed ? " ,
他 有 问 我 , " 是 你 受雇 ? " ,
他问我：“你有工作吗？”

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [sw'bləʊd] [æn; ən] [ɪm'pʌls] [tu:; tə] [snæp] [æt; ət] [hɪm] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [saɪz] [hɪm] [ʌp] .
and I had swallowed an impulse to snap at him long enough to size him up .
和 我 有 吞咽 一个 冲动 到 折断 在 他 长的 足够的 到 尺寸 他 向上 .
我强忍住想要对他发火的冲动，仔细打量了他一番。

[səʊ] [naʊ] [aɪ] [hæd; həd] [saɪzd] [hɪm] [ʌp] .
So now I had sized him up .
所以 现在 我 有 尺寸 他 向上 .
现在我已经对他有了全面的了解。

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .
I didn't like anything about him .
我 没有 喜欢 任何事物 关于 他 .
我一点也不喜欢他。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪv(ə)] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [maɪt] [li:d] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [praɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bædli] .
But a civil answer to his question might lead to the price of a badly needed meal .
但 一个 民用 回答 到 他的 问题 可能 带领 到 这 价格 的 一个 糟糕 需要 一顿饭 .
但礼貌地回答他的问题，或许能换来一顿急需的饭菜。

[aɪ] [fɔ:st] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [grɪn] .
I forced a polite grin .
我 强制 一个 有礼貌的咧嘴笑 .
我强颜欢笑。

" [nɒt] [æt; ət][ðə; ði] ['məʊmənt] , " [ai] [sed] .
" Not at the moment , " I said .
" 不是 在 这 片刻 , " 我 说 :

“目前还没有,”我说。

" [ai] [sə'maɪzd] [æz; əz] [mʌt] , " [hi:; hi] [sed] ['kwɪkli] , ['smɜ:kɪŋ] .
" I surmised as much , " he said quickly , smirking .
" 我 推测 作为 很多 , " 他 说 迅速地 , 冷笑 .

“我早就猜到了,”他笑着迅速说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [sku:l] ['kemɪstri] ['ti:tʃə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə]
His voice had the quality of a high school chemistry teacher talking to
他的 嗓音 有 这 质量 的 一个 高的 学校 化学 老师 说 到
[æn; ən] ['ɔ:diəns] [ɒv; əv] [sʌl'fjʊərɪk] ['æsɪd] [k'ɑ:bɔɪz] .
an audience of sulphuric acid carboys .
一个 观众 的 硫酸 酸 玻璃瓶 .

他的声音就像一位高中化学老师在对着一排硫酸玻璃瓶讲话一样。

[ai] [tɜ:nd] [ə'wei] ,
I turned away ,
我 转向 离开 ,

我转过身去,

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [lɔ:n] [ænd; ənd] [tri:z] [ænd; ənd] ['flaʊə(r)] [bedz] [ɒv; əv][ðə; ði]
looking out across the expanse of lawn and trees and flower beds of the
寻找 出去 穿过 这 广阔 的 草地 和 树木 和 花 床 的 这
[pɑ:k] [tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['dekə(r)] ['bʌsɪz] [bɒbd] [ə'lɒŋ] [laɪk] ['wɔ:tə(r)] [blʌgz] [ə'bʌv] [ðə; ði]
park to where the double decker busses bobbed along like water bugs above the
公园 到 在哪里 这 双倍的 德克 公交车 波波德 沿着 喜欢 水 漏洞 多于 这
['kɑ:pɪt] [ɒv; əv] [kɑ:z] ['flaʊɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [draɪv] .
carpet of cars flowing along the inner drive .
地毯 的 汽车 流动 沿着 这 内 驾驶 .

眺望公园广阔的草坪、树木和花坛，只见双层巴士像水黾一样在内环车道上川流不息的汽车地毯上上下下起伏。

[ðə; ði] [ɪm'peɪ(ə)nt] ['hɒŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['taɪəd] ['məʊtərɪsts] [ɒn] [ðəə(r)] [wei] [həʊm] ['ɑ:ftə(r)] [ðəə(r)] [deɪz] [wɜ:k]
The impatient honking of tired motorists on their way home after their day's work
这 不耐烦 鸣笛 的 疲劳的 驾车者 在 他们的 方式 家 后 他们的 天 工作
['mɪŋɡld] [wɪð] [ðə; ði] [kən'tentɪd] ['kwækɪŋ] [ɒv; əv] [dʌks] [ɒn] [ðə; ði] [pɒnd] [æt; ət] [maɪ] [bæk] .
mingled with the contented quacking of ducks on the pond at my back .
混合 和 这 满足 嘎嘎叫 的 鸭子 在 这 池塘 在 我的 后退 .

疲惫的司机们下班回家时不耐烦的喇叭声，与我身后池塘里鸭子满足的嘎嘎声交织在一起。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [ɜ:n] [sʌm; səm] ['mʌni] ? "
" Would you like to earn some money ? "
" 会 你 喜欢 到 赚 一些 钱 ? "

你想赚点钱吗？

" [hʌ] ? " [ai] [sed] , [dʒɜ:rɪŋ] [maɪ] [ə'ten](ə)n] [bæk] [tu:; tə] [hɪm] .
" Huh ? " I said , jerking my attention back to him .
" 嗯 ? " 我 说 , 抽搐 我的 注意力 后退 到 他 .

“嗯？”我说道，猛地将注意力转回到他身上。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kaɪnd][ə; eɪ] [prə'fesə(r)] [wʊd] [ɡɪv] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pju:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd]
His smile was the kind a professor would give to a pupil who had
他的 微笑 曾是 这 种类 一个 教授 会 给 到 一个 瞳孔 WHO 有
[dʒʌst] [ə'weɪkənd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [saʊnd] [sli:p] .
just awakened from a sound sleep .
只是 觉醒 从 一个 声音 睡觉 .

他的笑容就像教授对待刚从睡梦中醒来的学生那样。

" [ai] [sed] , [wɒd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [ɜːn] [sʌm; səm] ['mʌni] ? "

" **I said , would you like to earn some money ?** "

" 我 说 , 会 你 喜欢 到 赚 一些 钱 ? "

我说，你想赚点钱吗？

" [ʌ; ɜː] , [ʌ; ɜː] , " [ai] [sed] .

" **Uh , uh , " I said :**

" 呃 , 呃 , " 我 说 :

“呃，呃，”我说。

" [aɪm] ['hʌŋɡri] .

" **I'm hungry :**

" 我是 饥饿的 :

我饿了。

[aɪ'd] [məʊ] [jɔː(r); jə(r)] [lɔːn] [vɒn] [æŋ; əŋ] ['empti] ['stʌmək] [ænd; ənd] [get] ['merbi] ['fɪfti] [sents] .

I'd mow your lawn on an empty stomach and get maybe fifty cents .

ID 刈 你的 草地 在 一个 空的 胃 和 得到 或许 五十 分 :

我就算空着肚子去给你割草，可能也只能挣到五毛钱。

[ðæts] [wʌŋ] ['hæmbɜːɡə(r)] [ænd; ənd] [tuː] [kʌps] [vɒ; əv] ['kɒfi] .

That's one hamburger and two cups of coffee .

那就是 一 汉堡包 和 二 杯子 的 咖啡 :

那相当于一个汉堡和两杯咖啡。

[aɪ'd] [stɪl] [biː; bi] ['hʌŋɡri] .

I'd still be hungry :

ID 仍然 是 饥饿的 :

我还是会饿。

" [ɪn'sted] [vɒ; əv] ['ɑːnsəɪŋ] ,

" **Instead of answering ,**

" 反而 的 回答 ,

“与其回答，

[hiː; hi] [ri:tʃt] [wʌŋ] [vɒ; əv] [hɪz; ɪz] [bluː] - [veɪnd] [hændz] [,ɪn'saɪd] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ]

he reached one of his blue - veined hands inside his coat and drew out a

他 达到 一 的 他的 蓝色的 - 有脉络 双手 里面 他的 外套 和 画 出去 一个

[njuː] ['lʊkɪŋ] [blæk] ['leðə(r)] ['bɪlfəʊld] .

new looking black leather billfold .

新的 寻找 黑色的 皮革 钱包 :

他将一只青筋暴起的手伸进外套里，掏出一个看起来很新的黑色皮质钱包。

[ai] [wɒtʃt] [hɪm] [waɪl] [hiː; hi] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [θɪk] [ʃiːf] [vɒ; əv] ['kʌrənsi] .

I watched him while he pulled out a thick sheaf of currency .

我 观看 他 尽管 他 拉 出去 一个 厚的 捆 的 货币 :

我看着他掏出一大叠钞票。

[hiː; hi] ['keəfəli] ['kaʊntɪd] [aʊt] [ten] ['twenti] ['dɒlə(r)] [bɪls] ,

He carefully counted out ten twenty dollar bills ,

他 小心 计数 出去 十 二十 美元 账单 ,

他仔细地数出了十张二十美元的钞票，

['drɒpɪŋ] [ðem; ðəm] [wʌŋ] [baɪ] [wʌŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [niːt] [paɪl] [vɒn] [ðə; ði] [pɑːk] [bentʃ] .

dropping them one by one in a neat pile on the park bench .

下降 他们 一 经过 一 在 一个 整洁的 桩 在 这 公园 长椅 :

把它们一个个整齐地堆放在公园长椅上。

[hiː; hi] [stʌk] [ðə; ði] [rest] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɪlfəʊld] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [waɪt] ['ɡləsi] [kɑːd] ,

He stuck the rest back in his billfold and took out a white glossy card ,

他 卡住 这 休息 后退 在 他的 钱包 和 采取 出去 一个 白色的 光滑 卡片 ,

他把剩下的钱塞回钱包，然后掏出一张白色光面卡片。

[ˈdrɒpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði][paɪl][ɒv; əv] [bɪls] .
dropping it on the pile of bills .
下降 它 在 这 桩 的 账单 。

把它扔到那堆账单上。

[ðen] , [ˈsmɜːkɪŋ] , [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][em ˈiː] ,
Then , smirking , he stood up and turned his back on me ,
然后 , 冷笑 , 他 站立 向上 和 转向 他的 后退 在 我 ,
然后, 他嘴角带着一丝冷笑, 站起身来, 背对着我。

[ˈsləʊli] [ˈwɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][pɑːθ] [ðæt] [wuːnd] [ʌp][ˈɒntə][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [dʌk] [pɒnd] ,
slowly walking down the path that wound up onto a bridge over the duck pond ,
缓慢地 步行 向下 这 小路 那 伤口 向上 到 一个 桥 超过 这 鸭子 池塘 ,
沿着蜿蜒的小路缓缓走下, 小路通向一座横跨鸭塘的小桥。

[wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] .
without looking back .
没有 寻找 后退 。

不再回头。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl][hiː; hi][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] ,
I waited until he was out of sight ,
我 等待 直到 他 曾是 出去 的 视线 ,

我等到他消失在视线之外才离开。

[ðen] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][kɑːd][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [ˈprɪntɪd] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [reɪzd] [ɡriːn] [ˈletərɪŋ]
then picked up the card and read the name printed on it in raised green lettering
然后 挑选 向上 这 卡片 和 读 这 姓名 打印 在 它 在 提高 绿色的 字母
:
:
:

然后他拿起卡片, 读出了上面用凸起的绿色字体印着的名字:

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈliːəˌpɒld] - .
Dr . Leopold Moriss .
博士 . 利奥波德 - 。

利奥波德·莫里斯博士。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈhæmbɜːɡə(r)][ænd; ənd] [tuː] [kʌps][ɒv; əv] [ˈkɒfi] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðeid] [ˈnevə(r)]
I had a hamburger and two cups of coffee in a place where they'd never
我 有 一个 汉堡包 和 二 杯子 的 咖啡 在 一个 地方 在哪里 他们会 绝不
[siːn] [em ˈiː][bɪfɔː(r)] .
seen me before .
已见 我 前 。

我在一个他们从未见过我的地方, 吃了个汉堡, 喝了两杯咖啡。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː] [hɑːd][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ə; eɪ] [ˈtwenti] [ˈdɒlə(r)] [bɪl] .
It would have been too hard to explain a twenty dollar bill .
它 会 有 到过 也 难的 到 解释 一个 二十 美元 账单 。

要解释一张二十美元的钞票实在太难了。

[ˈɑːftəwəd] [aɪ] [ˈrentɪd] [ə; eɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [səʊkt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [dɜːt][aʊt]
Afterward I rented a room and soaked some of the accumulated dirt out
之后 我 租来的 一个 房间 和 浸泡过 一些 的 这 积累 污垢 出去
[ɒv; əv][maɪ] [pɔːrɜː] .
of my pores .
的 我的 毛孔 。

之后我租了个房间, 好好泡了个澡, 把毛孔里积攒的污垢都洗掉了。

[nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] [njuː] [suːt][ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [gəʊ] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .
Next morning I bought a new suit and the things that go with it .
下一个 早晨 我 买 一个 新的 套装 和 这 事物 那 去 和 它 。

第二天早上我买了一套新西装和配套的衣服。

[baɪ] [nuːn] [aɪ][wɒz; wəz] ['weəriŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɒv; əv] [ðæt] [tuː] ['hʌndrəd] [d'bləz] .
By noon I was wearing a hundred of that two hundred dollars .
经过 中午 我 曾是 穿着 一个 百 的 那 二 百 美元 .
到中午时分，我已经花了那两百美元中的一百美元。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ][rest][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] .
Most of the rest was in my pocket .
最多 的 这 休息 曾是 在 我的 口袋 .
其余大部分都在我的口袋里。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][faɪn] , [ɪk'sept] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['liːəpould] - - ['smɜːkɪŋ] ['blʌdləs] [lɪps]
Everything was fine , except that Dr . Leopold Moriss ' smirking bloodless lips
一切 曾是 美好的 , 除了 那 博士 . 利奥波德 - - 冷笑 无血 嘴唇
[ænd; ænd] [ded] [aɪz] ,
and dead eyes ,
和 死的 眼睛 ,
一切都很好，除了利奥波德 莫里斯医生那毫无血色的、带着一丝冷笑的嘴唇和死气沉沉的眼神。

[freɪmd] [baɪ][hɪz; ɪz][skɪn] - ['kʌvəd] [dʒɔː][kept] ['dɑːnsɪŋ] [brɪfɔː(r)][em 'iː] , ['tɔːntɪŋ] [em 'iː] ,
framed by his skin - covered jaw kept dancing before me , taunting me ,
框 经过 他的 皮肤 - 涵盖 颞 保留 跳舞 前 我 , 嘲讽 我 ,
他那被皮肤覆盖的下巴勾勒出的轮廓在我眼前不断跳动，仿佛在嘲弄我。

['deəriŋ][em 'iː][tuː; tə][juːz] [ðæt] ['mʌni] [wɪ'daʊt] [ɪ'ventʃuəli] ['ʃəʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ɜːn] [aɪ 'tiː] .
daring me to use that money without eventually showing up to earn it .
大胆 我 到 使用 那 钱 没有 最终 显示 向上 到 赚 它 .
这是在挑衅我，让我不用付出劳动就能动用这笔钱。

[aɪ][brɪ'gæən][tuː; tə][dɪs'laɪk][hɪm]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ɪn'tensli] .
I began to dislike him even more intensely .
我 开始 到 不喜欢 他 甚至 更多的 强烈地 .
我更加厌恶他了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [lʌntʃ] [aɪ][went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɒkteɪl] [laʊndʒ] [ænd; ænd][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː]
Instead of having lunch I went into a cocktail lounge and had a few
反而 的 拥有 午餐 我 去 进入 一个 鸡尾酒 休息室 和 有 一个 很少
['bɜːbən] [streɪt] .
Bourbons straight .
波旁威士忌 直的 .
我没有吃午饭，而是去了一家鸡尾酒吧，喝了几杯纯波本威士忌。

[wen] [ðeə(r)] [wɔːmθ] [brɪ'gæən][tuː; tə][səʊk][ɪn]['dɑːktər; draɪv] . ['liːəpouldz] ['smɜːkɪŋ] [fers] ['feɪdɪd] .
When their warmth began to soak in Dr . Leopold's smirking face faded .
什么时候 他们的 温暖 开始 到 浸泡 在 博士 . 利奥波德的 冷笑 脸 褪色 .
当他们的体温开始渗入时，利奥波德医生脸上那抹得意的笑容消失了。

[aɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] , [ðəʊ] , [ænd; ænd] [wɪð] [aɪ 'tiː] [keɪm] [hɪz; ɪz] ['klɑːsruːm] [vɔɪs] .
It came back , though , and with it came his classroom voice .
它 来了 后退 , 尽管 , 和 和 它 来了 他的 课堂 嗓音 .
但他的声音又回来了，随之而来的是他课堂上的声音。

" [aɪ][daʊnt] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [aɪ 'tiː] ['tɔːntɪd] .
" **I don't know who you are , " it taunted .**
" 我 不 知道 WHO 你 是 , " 它 嘲讽 .
“我不知道你是谁，”它嘲讽道。

" [ɪf] [juː; jʊ]['nevə(r)] [ʃəʊ] [ʌp][aɪ][kænt][faɪnd][juː; jʊ] , [kænt][duː; də] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] .
" **If you never show up I can't find you , can't do anything about it .**
" 如果 你 绝不 展示 向上 我 不能 寻找 你 , 不能 做 任何事物 关于 它 .
“如果你一直不出现，我就找不到你，也无能为力。”

" [ɪts] [təʊnz] [wɜ:(r); wə(r)] ['lɑ:fɪŋ] , ['nəʊɪŋ] , [gəʊd] .
" **Its tones were laughing , knowing , goading** .
" 它是 音调 是 笑 , 会心 , 挑衅 .

它的语气带着嘲笑、嘲讽和挑衅。

[ai][dræŋk] .
I drank .
我 喝 .

我喝了酒。

[ðə; ði] [feɪs] ['feɪdɪd] , [ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [ɪn'ɔ:dəbl] .
The face faded , the voice became inaudible .
这 脸 褪色 , 这 嗓音 成为 听不清 .

那张脸渐渐消失，声音也听不见了。

[θri:] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [ænd; ənd][gɒd] [nəʊz] [haʊ] ['meni] [kwɔ:ts] ,
Three days later , and God knows how many quarts ,
三 天 之后 , 和 上帝 知道 如何 许多 夸脱 ,
三天后，天知道用了多少夸脱，

[ai] [tʊk] [ðæt] [drɪŋk] ['evri] [ælkə'hɒlɪk] [dred] — [ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ][kænt] [ki:p] [daʊn] .
I took that drink every alcoholic dreads — the one you can't keep down .
我 采取 那 喝 每一个 酗酒者 脏辫 — 这 一 你 不能 保持 向下 .

我喝了那种每个酗酒者都害怕喝的酒——那种喝下去根本咽不下去的酒。

[ai][ə'wəʊk][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['leɪtə(r)][ænd; ənd]['əʊpənd][maɪ] [aɪz] .
I awoke a long time later and opened my eyes .
我 醒来 一个 长的 时间 之后 和 打开 我的 眼睛 .

过了很久我才醒来，睁开了眼睛。

['sʌmθɪŋ] ['veɪɡli] [laɪk][ðə; ði][desk] [klɑ:k] [wɒz; wəz] ['hɒvərɪŋ] ['əʊvə(r)][em 'i:] .
Something vaguely like the desk clerk was hovering over me .
某物 依稀 喜欢 这 桌子 职员 曾是 悬停 超过 我 .

感觉像是前台接待员似的某个人正俯身看着我。

[ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['paʊndɪŋ] [ʌn'mɜ:sɪfʊli] [ə'ɡenst] [maɪ] ['tɔ:tʃəd] [ɪəz] .
A loud voice was pounding unmercifully against my tortured ears .
一个 大声 嗓音 曾是 猛击 无情地 反对 我的 受折磨 耳朵 .

一声响亮的声音无情地冲击着我饱受折磨的双耳。

" [kʌm] [ɒn] , [get] [ʌp][ænd; ənd][get] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] , [ju:; jʊ] ['fɪlθi] [bʌm] , " [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fʌʊtɪŋ]
" **Come on , get up and get out of here , you filthy bum , it was shouting**
" 来 在 , 得到 向上 和 得到 出去 的 这里 , 你 污秽 屁股 , " 它 曾是 喊叫
.
:
.

“快起来，滚出这里，你这个肮脏的流浪汉！”它喊道。

" [wɪv] [ɡɒt][nəʊ][rʊmz; ru:mz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][laɪks] [ɒv; əv][ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] [həʊ'tel] .
" **We've got no rooms for the likes of you in this hotel** .
" 我们已经 得到 不 房间 为了 这 点赞 的 你 在 这 酒店 .

“我们酒店没有您这样的客人的房间。”

" [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [tu:; tə][klɪə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] [fɒɡ] ['əʊvə(r)][maɪ] [aɪz] .
" **I shook my head to clear away the fog over my eyes** .
" 我 摇晃 我的 头 到 清除 离开 这 多雾路段 超过 我的 眼睛 .

我摇了摇头，想甩掉眼前的迷雾。

[ðə; ði] [ɪn'dɪɡnənt] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][meɪd][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət][em 'i:] .
The indignant face of a maid was staring at me .
这 愤怒 脸 的 一个 女佣 曾是 凝视 在 我 .

一个女佣一脸愤慨地盯着我。

" [juː; jʊ] [ɔ:t] [tuː; tə][biː; bi] [ə'feɪmd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] t'ʃrɪli] , " ['vɒmɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rʌg] !
" You ought to be ashamed , " she said shrilly , " vomiting on the rug !
" 你 应该 到 是 羞愧 , " 她 说 尖锐地 , " 呕吐 在 这 小地毯 !
"你应该感到羞耻,"她尖声说道, "竟然吐在地毯上! "

[weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [pɑ:k] ? "
Where do you think you are , in the park ? "
在哪里 做 你 思考 你 是 , 在 这 公园 ? "
你觉得你现在在公园的哪个位置?

" [get] [ə; eɪ] [wet] ['taʊəl] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə] , " [ðə; ði] [desk] [klɑ:k] ['ɔ:dəd]
" Get a wet towel and bring him to , " the desk clerk ordered
" 得到 一个 湿的 毛巾 和 带来 他 到 , " 这 桌子 职员 订购
"拿条湿毛巾给他,"前台接待员吩咐道.....

[aɪ] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [prɪ'keəriəs] ['fʊtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [wɪð] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
I reached the precarious footing of the sidewalk with a feeling that I had
我 达到 这 岌岌可危 立足点 的 这 人行道 和 一个 感觉 那 我 有
[bi:n] [rʌʃt] [tuː] [mʌtʃ] ,
been rushed too much ,
到过 匆忙 也 很多 ,
我小心翼翼地走到人行道上, 感觉自己被催促得太厉害了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ɑ:ftə'nu:n] [sʌn] [ɪ'dʒektɪŋ] ['faɪəri] [red] [ʃɑ:fts] [ɒv; əv] ['sɪəriŋ] [peɪn]['ɪntu:][maɪ]
and with the afternoon sun ejecting fiery red shafts of searing pain into my
和 和 这 下午 太阳 喷射 火热 红色的 轴 的 灼烧 疼痛 进入 我的
[breɪn] [θruː] [maɪ] ['pʌŋktʃəd] [aɪ] - [bɔ:lz] .
brain through my punctured eye - balls .
脑 通过 我的 刺破 眼睛 - 球 .
午后的阳光透过我被刺穿的眼球, 将灼热的红色光束射入我的大脑。

['pi:p(ə)] [wɜ:(r); wə(r)] ['steəriŋ] [æt; ət][em 'i:][æz; əz] [ðeɪ] [pɑ:st] .
People were staring at me as they passed .
人们 是 凝视 在 我 作为 他们 通过了 .
人们路过时都盯着我看。

[ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['kæzuəl][aɪ] [stʌk] [maɪ][hændz][ɪn][maɪ] [p'ɒkɪts] .
In an attempt to appear casual I stuck my hands in my pockets .
在 一个 试图 到 出现 随意的 我 卡住 我的 双手 在 我的 口袋 .
为了装作若无其事的样子, 我把手插进口袋里。

[ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][maɪ] [raɪt] [hænd] [ɪn'kaʊntəd] ['sʌmθɪŋ] [stɪf] , [wɪð] [ʃɑ:p] ['kɔ:nəs] .
The fingers of my right hand encountered something stiff , with sharp corners .
这 手指 的 我的 正确的 手 遭遇 某物 僵硬的, 和 锋利的 角落 .
我的右手手指碰到了坚硬的、棱角分明的东西。

['sweɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [maɪ] ['bæləns] , [ænd; ənd] ['kæzuəli] ['wɪslɪŋ] ['snætʃɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm]
Swaying to maintain my balance , and casually whistling snatches of some
摇晃 到 维持 我的 平衡 , 和 随意地 吹口哨 抢夺 的 一些
['neɪmləs] [tju:n] ,
nameless tune ,
无名 调 ,
我摇摇晃晃地保持平衡, 漫不经心地吹着几段不知名的曲子。

[aɪ] ['pʊld] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt][ænd; ənd][held][,aɪ 'ti:][ʌp] [weə(r)] [aɪ][kʊd; kəd]['fəʊkəs][maɪ] [aɪz] [ɒn][,aɪ 'ti:] .
I pulled the thing out and held it up where I could focus my eyes on it .
我 拉 这 事物 出去 和 握住 它 向上 在哪里 我 可以 重点 我的 眼睛 在 它 .
我把那东西拿出来, 举到能看清它的地方。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['dɑ:ktər; draɪv] . ['li:ə,pʊʊld] - - [kɑ:d] .
It was Dr . Leopold Moriss ' card .
它 曾是 博士 . 利奥波德 - - 卡片 .
那是利奥波德·莫里斯博士的名片。

[ai] ['mænɪdʒd] [æn; ən] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [ə'baʊt] [feɪs] [ænd; ənd] [θʌm] [maɪ][nəʊz][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns]
I managed an uncertain about face and thumbed my nose at the entrance
我 管理 一个 不确定 关于 脸 和 拇指 我的 鼻子 在 这 入口
[tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] ;
to the hotel ;
到 这 酒店 ;

我勉强转过身，对着酒店门口竖起了大拇指；

[ə'ɒnli][,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][ɪə(r)] ,
only it was my ear ,
仅有的 它 曾是 我的 耳朵 ,

只是我的耳朵而已。

[ænd; ənd][maɪ] [θʌm] [bʌmpt] [,aɪ 'tiː][səʊ] ['peɪnfəli] [ðæt][ðə; ði] ['plezə(r)] [ai][hæd; həd][æn'tɪsɪpɛtɪd]
and my thumb bumped it so painfully that the pleasure I had anticipated
和 我的 拇指 撞 它 所以 痛苦地 那 这 乐趣 我 有 预期
[æt; ət][maɪ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] .
at my insult was destroyed .
在 我的 侮辱 曾是 损毁 .

我的拇指狠狠地撞了一下，疼得我原本期待的羞辱带来的快感荡然无存。

[wen] [maɪ] ['kɒnʃəsnəs] ['set(ə)ld][ɪntuː] [ɪ'nʌf] [stə'bɪləti] [tuː; tə][biː; bi][ə'weə(r)][ɒv; əv][,aʊt'saɪd]
When my consciousness settled into enough stability to be aware of outside
什么时候 我的 意识 定居 进入 足够的 稳定 到 是 意识到的 的 外部
[ɪm'preɪnz] [wʌns][mɔː(r)] ,
impressions once more ,
印象 一次 更多的 ,

当我的意识稳定到足以再次感知外界刺激时，

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['tæksi] , ['bʌmptɪŋ] [ə'ləŋ] [ə; eɪ] ['kɒblstəʊn] [stri:t] .
I was in a taxi , bumping along a cobblestone street .
我 曾是 在 一个 出租车 , 碰撞 沿着 一个 鹅卵石 街道 .

我当时坐在出租车里，沿着鹅卵石街道颠簸前行。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [sprɪŋz] [ɒn][ðə; ði][kæb] ,
There were no springs on the cab ,
那里 是 不 弹簧 在 这 出租车 ,

驾驶室上没有弹簧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['draɪvərz] [hed] [sniə] [æt; ət][,em 'iː][ænd; ənd] [deəd] [,em 'iː][tuː; tə]
and the back of the driver's head sneered at me and dared me to
和 这 后退 的 这 司机 头 冷笑 在 我 和 敢于 我 到
[əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][dʒʌmp][tuː; tə][maɪ] [deθ] .
open the door and jump to my death .
打开 这 门 和 跳 到 我的 死亡 .

司机的后脑勺仿佛在嘲笑我，挑衅我打开车门跳下去自杀。

[ai] [w'ʌndəd] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['teɪkən] .
I wondered where I was being taken .
我 想知道 在哪里 我 曾是 存在 已采取 .

我不知道他们要把我带到哪里去。

[ðen] [maɪ] [aɪz] [kɔːt] [ðə; ði] [waɪt] ['rektæŋgl] [stɪl] [held][ɪn][maɪ] ['fɪŋgəz] .
Then my eyes caught the white rectangle still held in my fingers .
然后 我的 眼睛 捕捉 这 白色的 长方形 仍然 握住 在 我的 手指 .

然后我的目光落在了我指间仍然握着的白色长方形物体上。

[ðə; ði] ['dɒktəz] [kɑːd] .
The doctor's card .
这 医生的 卡片 .

医生的名片。

[səʊ][ai][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [wei] [æt; ət][lɑ:st] .
So I was on my way at last .
所以 我 曾是 在 我的 方式 在 最后的 .

于是我终于踏上了旅程。

[ɒn][maɪ] [wei] ?
On my way ?
在 我的 方式 ?

我在途中？

[ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] !
I was there !
我 曾是 那里 !

我在那里！

[ðə; ði][ˈtæksi][hæd; həd] [swə:v] [əˈbrʌptli] [tu;; tə][ðə; ði][kɜ:b] [ænd; ənd] [stɒpt] .
The taxi had swerved abruptly to the curb and stopped .
这 出租车 有 急转弯 突然 到 这 抑制 和 停止 .

出租车突然向路边急转弯，停了下来。

[ai][slɪd] [ˈfɔ:wəd] [ɒf] [ðə; ði] [si:t] .
I slid forward off the seat .
我 滑行 向前 离开 这 座位 .

我从座位上向前滑了下来。

[wen] [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] [keɪm] [əˈraʊnd][ænd; ənd][ˈəʊpənd][ðə; ði][dɔ:(r)][ai] [ˈmænɪdʒd] [tu;; tə][get] [ʌp] [ɒn]
When the driver came around and opened the door I managed to get up on
什么时候 这 司机 来了 大约 和 打开 这 门 我 管理 到 得到 向上 在
[maɪ] [ni:z] .
my knees .
我的 膝盖 .

司机绕到车旁打开车门时，我跪着站了起来。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

[hi;; hi][ˈəʊpənd][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] [ˈpeɪntli] .
He opened the door and stood there patiently .
他 打开 这 门 和 站立 那里 耐心 .

他打开门，耐心地站在那里。

[ai] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔ:k] [ænd; ənd][traɪd] [tu;; tə][ˈfɪɡə(r)] [aʊt] [haʊ] [tu;; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:][frɒm; frəm][ðə; ði]
I studied the sidewalk and tried to figure out how to make it from the
我 研究 这 人行道 和 尝试 到 数字 出去 如何 到 制作 它 从 这
[pəˈziʃ(ə)n][ai][wɒz; wəz][ɪn] .
position I was in .
位置 我 曾是 在 .

我仔细观察了人行道，试图弄清楚从我当前的位置如何通过。

[ai] [geɪv] [ʌp] , [ænd; ənd] [əˈpi:lɪd] [tu;; tə][hɪm] [wɪð] [maɪ] [aɪz] .
I gave up , and appealed to him with my eyes .
我 给予 向上 , 和 上诉 到 他 和 我的 眼睛 .

我放弃了，转而在眼神向他求情。

" [hɪə(r)][wi;; wi][gəʊ] , " [hi;; hi] [sed] [gʊd] [ˈnɜ:tʃərdli] ,
" Here we go , " he said good naturedly ,
" 这里 我们 去 , " 他 说 好的 自然地 ,

“开始了，”他和蔼地说。

[ˈlɪftɪŋ] [ˌem ˈiː][aʊt][ænd; ənd] [ˈbælənsɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈkeəfəli] [ɒn][maɪ] [fi:t] .
lifting me out and balancing me carefully on my feet .
举重 我 出去 和 平衡 我 小心 在 我的 脚 .

他把我抱起来，小心翼翼地让我站稳。

" [ðə; ði][feə(r)][ɪz][ə; eɪ] [bʌk] [ˈeɪti] - [faɪv] . "
" The fare is a buck eighty - five . "
" 这 票价 是 一个 巴克 八十 - 五 . "

“车费是1.85美元。”

" [help] [ˌem ˈiː][ʌp][ðə; ði] [steps] , " [aɪ] [sed] , [ˈstɔːlɪŋ] .
" Help me up the steps , " I said , stalling .
" 帮助 我 向上 这 步骤 , " 我 说 , 停滞 .

“扶我上楼来，”我拖延着说道。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][rɪˈmembə(r)] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈeni] [ˈmʌni] [left] .
I was trying to remember if I had any money left .
我 曾是 尝试 到 记住 如果 我 有 任何 钱 左边 .

我当时在努力回忆自己是否还剩下钱。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] [səˈspiʃ(ə)n] [aɪ][ˈhædnt] .
I had a strong suspicion I hadn't .
我 有 一个 强的 怀疑 我 之前没有 .

我强烈怀疑我没有。

[hɪz; ɪz][hændz][held][ˌem ˈiː][ʌp][ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌem ˈiː] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [wɔːk] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [steps]
His hands held me up and pushed me across the walk and up the steps
他的 双手 握住 我 向上 和 推动 我 穿过 这 走 和 向上 这 步骤
[waɪl] [aɪ][ˈfʌmb(ə)ld][ɪn][ə; eɪ] [ˈfruːtləs] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][maɪ] [pˈɒkɪts] .
while I fumbled in a fruitless search of my pockets .
尽管 我 笨手笨脚 在 一个 徒劳无功 搜索 的 我的 口袋 .

他双手扶着我，推着我穿过人行道，上了台阶，而我则徒劳地摸索着口袋。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steps] [maɪ] [ˈfɪŋgəz] [ɪnˈkaʊntəd] [ðə; ði] [kuːl] [ˈsmuːðnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]
At the top of the steps my fingers encountered the cool smoothness of a
在 这 顶部 的 这 步骤 我的 手指 遭遇 这 凉爽的 平滑度 的 一个
[piːs] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)][ɪn][maɪ][kəʊt] [ˈpɒkɪt] .
piece of paper in my coat pocket .
片 的 纸 在 我的 外套 口袋 .

走到台阶顶端，我的手指触碰到了外套口袋里一张冰凉光滑的纸。

[aɪ] [ˈpʊld] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt][ænd; ənd][held][ˌaɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] .
I pulled it out and held it up to the driver .
我 拉 它 出去 和 握住 它 向上 到 这 司机 .

我把它拿出来，举到司机面前。

[hiː; hi] [ˈstedi] [ˌem ˈiː] [əˈgenst] [ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .
He steadied me against the frame of the door .
他 稳定 我 反对 这 框架 的 这 门 .

他扶着我靠在门框上。

[ðen] [hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] [aʊt] [tʃeɪndʒ] , [ˈkleʊzɪŋ][maɪ] [ˈfɪŋgəz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈmʌni] .
Then he counted out change , closing my fingers over the money .
然后 他 计数 出去 改变 , 结束 我的 手指 超过 这 钱 .

然后他数着零钱，我的手指紧紧地捂着钱。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtæksi] [ˈpʊlɪŋ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɜːb] [let][ˌem ˈiː] [nəʊ] [aɪ][wɒz; wəz][ɒn]
The sound of the taxi pulling away from the curb let me know I was on
这 声音 的 这 出租车 拉 离开 从 这 抑制 让 我 知道 我 曾是 在
[maɪ] [əʊn] .
my own .
我的 自己的 .

出租车驶离路边的声音让我知道，我只能靠自己了。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['jeləʊ] [spɒt] [fa:(r)] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
It was a diminishing yellow spot far down the street .
它 曾是 一个 减少 黄色的 点 远的 向下 这 街道 .
那是街尽头一块渐渐消失的黄色斑点。

[ðə; ði] [dɔ:(r)] [freɪm] [wɒz; wəz] [waɪt] [set] [ɪn] [brɪk] .
The door frame was white set in brick .
这 门 框架 曾是 白色的 放 在 砖 .
门框是白色的，嵌在砖墙里。

[ðə; ði] [dɔ:(r)] [wɒz; wəz] [steɪnd] [əʊk] .
The door was stained oak .
这 门 曾是 染色 橡木 .
门是橡木色的。

[aɪ] [ri:tʃt] [aʊt] [tu;; tə] [lɪft] [ðə; ði] ['nɒkə(r)] [ænd; ənd] [sɔ:] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɪst] [fʊl] [ɒv; əv] ['mʌni] .
I reached out to lift the knocker and saw I had a fist full of money .
我 达到 出去 到 举起 这 敲击器 和 锯 我 有 一个 拳头 满的 的 钱 .
我伸手去拿门环，发现手里攥着一把钱。

[aɪ] [ri:tʃt] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] .
I reached out with the other hand .
我 达到 出去 和 这 其他 手 .
我伸出了另一只手。

[,aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ðə; ði] [kɑ:d] [ɪn] [,aɪ 'ti:] .
It had the card in it .
它 有 这 卡片 在 它 .
里面有张卡片。

[aɪ] [hʊkt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['fɪŋgə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['nɒkə(r)] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [,aɪ 'ti:] , ['letɪŋ] [,aɪ 'ti:] [fɔ:l] .
I hooked the little finger under the knocker and lifted it , letting it fall .
我 钩子 这 小的 手指 在下面 这 敲击器 和 抬起 它 , 出租 它 落下 .
我用小指勾住门环下方，把它抬起来，让它掉下来。

[,aɪ 'ti:] [ɪ'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)] [tæp] .
It emitted a feeble tap .
它 发射 一个 微弱 轻敲 .
它发出了一声微弱的敲击声。

[ˈɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ['mu:vɪŋ] ['ɪnwəd] .
After a while I saw the door moving inward .
后 一个 尽管 我 锯 这 门 移动 向内 .
过了一会儿，我看到门向内移动了。

[ˈpɔ:zɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['fju:taɪl] ['stæbɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [p'ɒkɪts] , [aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ] [aɪz] ['sləʊli] ,
Pausing in my futile stabbing for my pockets , I lifted my eyes slowly ,
暂停 在 我的 徒劳 刺 为了 我的 口袋 , 我 抬起 我的 眼睛 缓慢地 ,
我停止了徒劳地摸索口袋，缓缓抬起头来。

[brɪ'ɡɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃeɪpli] [hɪps] [ɪn'keɪst] [ɪn] ['spɒtləsli] [kli:n] ['wɔ:təmelən] [red] ,
beginning with the shapely hips encased in spotlessly clean watermelon red ,
开始 和 这 优美 臀部 包裹 在 一尘不染 干净的 西瓜 红色的 ,
从包裹在洁白无瑕的西瓜红色中的优美臀部开始，

[pɑ:st] [ðə; ði] [slɪm] [weɪst] [wɪð] [ɪts] [blæk] [belt] , [ˈpɔ:zɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:m] [lɪft] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪst] ,
past the slim waist with its black belt , pausing at the firm lift of the breast ,
过去的 这 苗条的 腰部 和 它是 黑色的 腰带 , 暂停 在 这 公司 举起 的 这 胸部 ,
腰间系着黑色腰带，越过纤细的腰身，停在挺拔的胸脯上，

[ˈdʒʌmpɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [smuːð] [nek] , [ænd; ənd][ˈfaɪnəli] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [ɪts] [smuːð]
jumping to the smooth neck , and finally coming to the face with its smooth
跳 到 这 光滑的 脖子 , 和 最后 未来 到 这 脸 和 它是 光滑的
[ˈkɒntʊəz] ,
contours ,
轮廓 ,

镜头一转，来到光滑的脖颈，最后来到轮廓流畅的脸庞。

[red] [lɪps] , [bluː] [aɪz] [lɪt] [wɪð] [ˈkwestʃənɪŋ] [kɪʊəriˈbʊəti] , [ænd; ənd][ɪrɪˈdes(ə)nt] [weɪvz] [ɒv; əv] [spʌn]
red lips , blue eyes lit with questioning curiosity , and iridescent waves of spun
红色的 嘴唇 , 蓝色的 眼睛 点燃 和 提问 好奇心 , 和 彩虹色 波浪 的 旋转
[braʊn] [heə(r)] .
brown hair .
棕色的 头发 .

红唇、闪烁着好奇光芒的蓝眼睛，以及一头棕色卷发，泛着虹彩般的光泽。

[nɒt] [ˈdeərɪŋ][tuː; tə][tɔːk] , [aɪ] [ˈmjuːtli] [held] [aʊt][ðə; ði][kɑːd] .
Not daring to talk , I mutely held out the card .
不是 大胆 到 讲话 , 我 默默地 握住 出去 这 卡片 .
我不敢说话，默默地递出了卡片。

[hɜː(r); hə(r)][ˈɡreɪsf(ə)l] [kɜːrvz] [ɒv; əv] [ˈaɪbraʊz] [ˈlɪftɪd] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]
Her graceful curves of eyebrows lifted just a trifle as she looked at the
她 优美 曲线 的 眉毛 抬起 只是 一个 琐事 作为 她 看起来 在 这
[kɑːd] .
card .
卡片 .

她看着卡片时，优美的眉毛微微上扬。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈsɜːveɪd] [ˌem ˈiː][əˈɡen] , [ˈkwɪkli] .
Then her eyes surveyed me again , quickly .
然后 她 眼睛 调查 我 再次 , 迅速地 .
然后她的目光又迅速地扫过我。

" [wəʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [kʌm] [ɪn] ?
" **Won't you please come in ?**
" 惯于 你 请 来 在 ?
请进！

" [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] , [ˈstepɪŋ] [ˈbækwəd] [ɪnˈvaɪtɪŋli] .
" **she asked , stepping backward invitingly** .
" 她 问 , 步进 落后 热情地 .
她一边后退一步，一边问道。

[aɪ] [went] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [əˈtempt] [æt; ət][ˈdɪɡnəti] .
I went past her with an attempt at dignity .
我 去 过去的 她 和 一个 试图 在 尊严 .
我尽量保持尊严地从她身边走过。

[ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [brˈhaɪnd][ˌem ˈiː] .
The door closed behind me .
这 门 关闭 在后面 我 .

我身后的门关上了。

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [tæpt] [ˈpɜːtli] [ɒn][ðə; ði] [ˈfɔɪə] [flɔː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [went] [pɑːst][ˌem ˈiː][ænd; ənd][ˈəʊpənd]
Her feet tapped pertly on the foyer floor as she went past me and opened
她 脚 轻敲 活泼地 在 这 门厅 地面 作为 她 去 过去的 我 和 打开
[əˈnʌðə(r)][dɔː(r)] .
another door .
其他 门 .

她轻快地用脚尖敲击着门厅的地板，从我身边走过，打开了另一扇门。

" [weɪt] [ɪn] [hɪə(r)] ['mɪstə(r)] : ['sti:vnz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [rɪtʃ] [ɪn] ['velvɪt] ['oʊvərtəʊnz] .
" **Wait in here Mr Stevens , " she said , her voice rich in velvet overtones .**
" 等待 在 这里 先生 : 史蒂文斯 , " 她 说 , 她 嗓音 富有的 在 天鹅绒 泛音 .
" 史蒂文斯先生, 请在这里等候," 她说道, 声音如天鹅绒般柔和悦耳。

" [aɪl] [tel] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [jʊr; jər] [hɪə(r)] .
" **I'll tell my father you're here .**
" 患病的 告诉 我的 父亲 你是 这里 :
" 我会告诉我父亲你在这里。"

" [aɪ] [dʌk] [maɪ] [hed] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ækwi'es(ə)ns] [ænd; ənd] [went] [pɑ:st] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntuː]
" **I ducked my head at her in acquiescence and went past her into**
" 我 躲闪 我的 头 在 她 在 默认 和 去 过去的 她 进入
[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,
我低头表示同意, 然后从她身边走过, 进了房间。

[ə; eɪ] [lʌg'ʒʊəriəs] ['laɪbrəri] .
a luxurious library .
一个 豪华 图书馆 :
一座豪华图书馆。

[ðə; ði] [dɔ:(r)] [kləʊzd] ['sɒftli] [æz; əz] [aɪ] [drɒpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sɒft] [ɪn'fəʊldmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] - [laɪnd]
The door closed softly as I dropped into the soft enfoldment of a pillow - lined
这 门 关闭 轻轻 作为 我 掉落 进入 这 柔软的 折叠 的 一个 枕头 - 衬里
['bærəl] [tʃeə(r)] .
barrel chair .
桶 椅子 :
门轻轻地关上了, 我瘫倒在铺满枕头的桶形椅里, 感受着它柔软的包裹感。

[ə'brʌptli] [aɪ] [sæt] [ʌp] , ['steəriŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [blæŋk] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kləʊzd] [dɔ:(r)] ,
Abruptly I sat up , staring at the blank face of the closed door ,
突然 我 卫星 向上 , 凝视 在 这 空白的 脸 的 这 关闭 门 ,
我猛地坐起身, 盯着紧闭的大门那张毫无生气的面孔。

[maɪ] [aɪz] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [raʊnd] .
my eyes large and round .
我的 眼睛 大的 和 圆形的 :
我的眼睛又大又圆。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɔ:ld] [em 'i:] [baɪ] [neɪm] !
She had called me by name !
她 有 称为 我 经过 姓名 !
她竟然叫出了我的名字!

[aɪ] [wɒz; wəz] [stiːl] ['steəriŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [wen] [aɪ 'ti:] [dʒɜ:k] ['əʊpən] .
I was still staring at the door when it jerked open .
我 曾是 仍然 凝视 在 这 门 什么时候 它 猛地一抖 打开 :
我还在盯着那扇门看, 门突然猛地开了。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['li:ə,pəʊld] - [strəʊd] [ɪn] ['kləʊzɪŋ] [aɪ 'ti:] ['ɑ:ftə(r)] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [steps] [ænd; ənd]
Dr Leopold Moriss strode in closing it after him , his steps and
博士 : 利奥波德 - 大步走 在 结束 它 后 他 , 他的 步骤 和
['məʊjənz] ['dʒɜ:ki] [ænd; ənd] [swɪft] .
motions jerky and swift .
运动 肉干 和 迅速 :
利奥波德·莫里斯博士大步走了进来, 关上了门, 他的步伐和动作生硬而迅速。

" [wel] , [wel] , [wel] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Well , well , well , " he said .**
" 出色地 , 出色地 , 出色地 , " 他 说 :
" 嗯, 嗯, 嗯," 他说。

" [səʊ][juː; jʊ] [keɪm] ['ɑːftə(r)][ɔːl] . "

" **So you came after all** . "

" 所以 你 来了 后 全部 . "

“所以你最终还是来了。”

" [haʊ] [dɪd][ɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [nəʊ] [maɪ] [neɪm] ?

" **How did your daughter know my name** ?

" 如何 做过 你的 女儿 知道 我的 姓名 ?

你女儿是怎么知道我的名字的？

" [aɪ] [ɑːskt] .

" **I asked** .

" 我 问 .

我问了。

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ɑːtft] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] .

His shoulders arched back in a gesture of amusement .

他的 肩膀 拱形 后退 在 一个 手势 的 娱乐 .

他双肩向后仰起，露出愉悦的神情。

" [ʃiː; ʃɪ][ʊd; ʃəd] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

" **She should know** , " **he said** .

" 她 应该 知道 , " 他 说 .

“她应该知道，”他说。

" [aɪv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tɔːk] [ə'baʊt]['dʒænjuəri] ['stiːvnz] [ðɪs] [ænd; ənd]['dʒænjuəri] ['stiːvnz] [ðæt]

" **I've done nothing but talk about January Stevens this and January Stevens that**

" 我已经 完毕 没有什么 但 讲话 关于 一月 史蒂文斯 这 和 一月 史蒂文斯 那

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][pɑːst] [tuː] [mʌnθs] . "

for the past two months . "

为了 这 过去的 二 几个月 . "

“过去两个月里，我除了谈论January Stevens这个、January Stevens那个之外，什么都没做。”

" [tuː] [mʌnθs] ?

" **Two months** ?

" 二 几个月 ?

两个月？

" [aɪ] ['ekəʊd] ['dʌmli] .

" **I echoed dumbly** .

" 我 回声 默默地 .

我呆呆地附和道。

" [ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] ['eɪdʒənsɪ][aɪ][pʊt][ɒn][ðə; ðɪ][dʒɒb][ɒv; əv]['faɪndɪŋ][juː; jʊ][dɪd][æn; ən]['ɔːlməʊst]

" **The detective agency I put on the job of finding you did an almost**

" 这 侦探 机构 我 放 在 这 工作 的 寻找 你 做过 一个 几乎

[ɪm'pɒsəb(ə)l][dʒɒb] ,

impossible job ,

不可能的 工作 ,

“我委托寻找你的侦探社完成了几乎不可能完成的任务。”

" [hiː; hi] [went] [ɒn] , [ɪn] [haɪ] [gʊd] ['hjuːmə(r)] .

" **he went on , in high good humor** .

" 他 去 在 , 在 高的 好的 幽默 .

他兴致勃勃地继续说道。

" [ðeɪ] ['fɒləʊd] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][taɪm][juː; jʊ] [muːvd] [aʊt][ɒv; əv][ɔː(r); jə(r)]['bætʃələ(r)]

" **They followed you from the time you moved out of your bachelor**

" 他们 随后 你 从 这 时间 你 已搬 出去 的 你的 学士

[ə'pɑːtmənt] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

apartment three years ago ,

公寓 三 年 前 ,

“自从三年前你搬出单身公寓后，他们就一直跟着你。”

[tuː; tə] [lɔːs] [ˈændʒələs] , [sɪˈæt(ə)l] , [θruː] [ˈkænzəs] , [ænd; ənd] [raɪt] [bæk] [hɪə(r)][tuː; tə][ɪˈkɑːgəʊ] [əˈgen]
to Los Angeles , Seattle , through Kansas , and right back here to Chicago again
到 洛杉矶 洛杉矶 , 西雅图 , 通过 堪萨斯州 , 和 正确的 后退 这里 到 芝加哥 再次
.
:
.

途经洛杉矶、西雅图，穿过堪萨斯州，然后又回到芝加哥。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [gɒt] [em ˈiː] ,
When they found you they came and got me ,
什么时候 他们 成立 你 他们 来了 和 得到 我 ,
他们找到你之后就来抓我了，

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə] [em ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːk] . "
and pointed you out to me in the park ."
和 尖 你 出去 到 我 在 这 公园 . "
他在公园里指给我看了你。

" [aɪ] [daʊnt] [get] [aɪ ˈtiː] , " [aɪ] [sed] , [brˈwɪldəd] .
" I don't get it , I said , bewildered .
" 我 不 得到 它 , " 我 说 , 困惑 .
“我不明白，”我困惑地说。

" [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] [wʊd] [kɒst] [ˈplenti] .
" That kind of a search would cost plenty .
" 那 种类 的 一个 搜索 会 成本 很多 .
“那种搜寻会花费很多钱。”

[ˈɑːftə(r)] [ˈpeɪɪŋ] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [dəʊ] [aɪ] [kæn; kən] [ˌʌndəˈstænd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [θrəʊ]
After paying that kind of dough I can understand your willingness to throw
后 付费 那 种类 的 面团 我 能 理解 你的 意愿 到 扔
[tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈɑːftə(r)] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ə; eɪ] — [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈdʒestʃə(r)] .
two hundred after it in a — childish gesture .
二 百 后 它 在 一个 — 幼稚 手势 .

花掉那么多钱之后，我能理解你为什么愿意再往后面扔两百块钱——这是一种幼稚的举动。

[bʌt; bət] [waɪ] ?
But why ?
但 为什么 ?
但为什么？

[saɪns] [juː; jʊ] [nəʊ] [em ˈiː] ,
Since you know me ,
自从 你 知道 我 ,
既然你认识我，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] [aɪ] [wɒz; wəz] [kɪkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbentli] [rɪˈsɜːtʃ] [ˈlæbrətɔːrɪz]
you must know I was kicked out of the Bentley Research Laboratories
你 必须 知道 我 曾是 踢 出去 的 这 宾利 研究 实验室
[brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [aɪ] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] [ɒv; əv] [rɪˈsɜːtʃ] [fʌndz] . "
because I refused to account for five thousand dollars of research funds ."
因为 我 拒绝 到 帐户 为了 五 千 美元 的 研究 资金 . "
你应该知道，我被本特利研究实验室开除是因为我拒绝交代五千元研究经费的去向。

" [aɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈliːəˌpʊld] - [sed] , [krɪsp] [ˈʃʊənəs; ˈɔːnəs] [ɪn]
" I know more than that , " Dr . Leopold Moriss said , crisp sureness in
" 我 知道 更多的 比 那 , " 博士 . 利奥波德 - 说 , 脆 确定性 在
[hɪz; ɪz] [təʊnz] .
his tones .
他的 音调 .
“我知道的比这多得多，”利奥波德 莫里斯博士语气坚定地说。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？”

" [ai] [ɑ:skt] ['wʊdnli] .
" **I asked woodenly .**
" 我 问 木木式地 .

我语气生硬地问道。

" [lets] [dʒʌst] [seɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['prez(ə)nt] , ['dʒænjuəri] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Let's just say for the present , January , " he said ,**
" 我们来吧 只是 说 为了 这 展示 , 一月 , " 他 说 ,
“就暂且说一月份吧,”他说。

" [ðæt] [ai] [nəʊ] [waɪ] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [fʌndz] . "
" **that I know why you refused to account for those funds .** "
" 那 我 知道 为什么 你 拒绝 到 帐户 为了 那些 资金 . "
“我知道你为什么拒绝交代那些资金的去向。”

" [lets] [dʒʌst] [seɪ] [gʊd'baɪ] , " [ai] [sed] , ['stægəriŋ] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] .
" **Let's just say goodbye , " I said , staggering to my feet .**
" 我们来吧 只是 说 再见 , " 我 说 , 令人震惊 到 我的 脚 .
“我们还是道别吧。”我跟踉跄着站起身来说道。

[ai] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] .
I started for the door .
我 开始 为了 这 门 .

我朝门口走去。

" [sɪt] [daʊn] , [ju:; jʊ] ['drʌŋkən] [bʌm] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Sit down , you drunken bum , " he said .**
" 坐 向下 , 你 醉 屁股 , " 他 说 .

“坐下，你这个醉鬼，”他说。

" [waɪ] [ju:; jʊ] — " [ai] [sna:rld] , ['tɜ:nɪŋ] [tə'wɔ:d] [hɪm] ['səʊbə(r)] [wɪð] [reɪdʒ] , [maɪ] ['fɪŋgəz] [kən'strɪktɪŋ]
" **Why you — " I snarled , turning toward him sober with rage , my fingers constricting**
" 为什么 你 — " 我 纠缠 , 转弯 朝向 他 清醒 和 愤怒 , 我的 手指 收缩
.
:
.

“你为什么——”我怒吼着，清醒而愤怒地转向他，手指紧紧地攥着拳头。

[hi:; hi][sæt][ðeə(r)] , ['grɪnɪŋ] [æt; ət][em 'i:] , [ʌndɪ'stɜ:bd] [baɪ][maɪ] ['θretnɪŋ] ['pɒstə(r)] .
He sat there , grinning at me , undisturbed by my threatening posture .
他 卫星 那里 , 咧嘴笑 在 我 , 未受干扰 经过 我的 威胁 姿势 .

他坐在那里，咧嘴笑着看着我，丝毫不受我威胁姿态的影响。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [flɔ:nt] [hɪz; ɪz] [ʌnkən'sɜ:n] [ɪn][maɪ] [feɪs] [hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [sɪ'gɑ:(r)][ænd; ænd]
As if to flaunt his unconcern in my face he took out a long cigar and
作为 如果 到 标榜 他的 漠不关心 在 我的 脸 他 采取 出去 一个 长的 雪茄 和
[lɪt] [aɪ 'ti:] ['nɒŋləntli] .
lit it nonchalantly .
点燃 它 漫不经心地 .

仿佛要向我炫耀他的漠不关心，他掏出一根长雪茄，漫不经心地点燃了它。

[ai] [steərd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['laɪfləs] [aɪz] [θru:] [ðə; ði] [skri:n] [ɒv; əv] ['freʃli] ['dʒenə'reɪtɪd] [blu:] [sməʊk]
I stared into his lifeless eyes through the screen of freshly generated blue smoke
我 凝视 进入 他的 无生命 眼睛 通过 这 屏幕 的 新鲜的 生成的 蓝色的 抽烟
[ænd; ænd][sæt] [daʊn] ['sləʊli] .
and sat down slowly .
和 卫星 向下 缓慢地 .

我透过新产生的蓝色烟雾凝视着他毫无生气的眼睛，然后慢慢坐了下来。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][,em 'iː] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'spreʃənləs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][sɪ'ɡɑː(r)] .
He looked back at me , his face expressionless behind the cigar .
他 看起来 后退 在 我 , 他的 脸 面无表情 在后面 这 雪茄 .
他回头看了我一眼，雪茄后面他的脸毫无表情。

[maɪ][reɪdʒ] [səb'saɪd] ['ɡrædʒuəli] .
My rage subsided gradually .
我的 愤怒 平静下来 逐步地 .
我的怒火渐渐平息下来。

" [ðæts] ['betə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .
" **That's better , " he said finally .**
" 那就是 更好的 , " 他 说 最后 .
“这样好多了，”他最后说道。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][ai] [heɪt] [hɪm] .
From that moment I hated him .
从 那 片刻 我 憎恨 他 .
从那一刻起，我就恨他。

[ðen] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] .
Then the door opened .
然后 这 门 打开 .
然后门开了。
[ðə; ði][gɜːl][ɪn][ðə; ði] ['wɔːtəmelən] [red] [dres] ['entəd] , ['wiːlɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] ['kraʊdɪd] [wɪð] [waɪt]
The girl in the watermelon red dress entered , wheeling a tray crowded with white
这 女孩 在 这 西瓜 红色的 裙子 进入 , 惠灵 一个 托盘 挤 和 白色的
['sænwɪtʃz] ,
sandwiches .
三明治 ,
身穿西瓜红连衣裙的女孩走了进来，推着一个装满白色三明治的托盘。

[ɡriːn] ['pɪklz] [ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] [blæk] ['kɒfi] .
green pickles and steaming black coffee .
绿色的 泡菜 和 蒸煮 黑色的 咖啡 .
青黄瓜和热气腾腾的黑咖啡。

[ai] [skaʊl] [æt; ət][ðə; ði] [driːm] [frɒm; frəm]['hev(ə)n] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [kɑːt] ,
I scowled at the dream from heaven pushing the service cart ,
我 皱着眉头 在 这 梦 从 天堂 推动 这 服务 大车 ,
我怒视着推着服务车的梦中情人，

[ə; eɪ] ['frendli] [smaɪl][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [red] [lɪps] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [dɪ'fi:t] ,
a friendly smile on her red lips , feeling a sense of defeat ,
一个 友好的 微笑 在 她 红色的 嘴唇 , 感觉 一个 感觉 的 击败 ,
她红唇上挂着一丝友善的微笑，却也流露出些许挫败感。

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .
of being crowded into a corner .
的 存在 挤 进入 一个 角落 .
被挤到角落里。

" [nəʊ] [θæŋks] , " [ai] [sed] ['hɑːfli] .
" **No thanks , " I said harshly .**
" 不 谢谢 , " 我 说 严厉地 .
“不用了，谢谢。”我生硬地说。

" [maɪ] ['stʌmək] ['kʊd(ə)nt][həʊld][iːv(ə)n][ðə; ði] ['kɒfi] [raɪt] [naʊ] .
" **My stomach couldn't hold even the coffee right now .**
" 我的 胃 不能 抓住 甚至 这 咖啡 正确的 现在 .
“我现在连咖啡都喝不下。”

" [aɪ] [dʒɜːk] [maɪ] [aɪz] [ə'veɪ] [frɒm; frəm] [hɜːz] , [pɑːst][ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈliːə,pooʊld] - , [tuː; tə][ðə; ði]
" **I jerked my eyes away from hers , past Dr Leopold Moriss , to the**
" 我 猛地一抖 我的 眼睛 离开 从 她的 , 过去的 博士 . 利奥波德 - , 到 这
[ˈkɜːtənz] [ɒn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
curtains on the windows .
窗帘 在 这 视窗 .

“我猛地将目光从她身上移开，越过利奥波德·莫里斯医生，看向窗户上的窗帘。

" [get] [hɪm][ə; eɪ][bɪɡ] [ɡlɑːs] [ɒv; əv][hɑːf][tə'mɑːtəʊ][dʒuːs][hɑːf] [ˈgreɪpfruːt] [dʒuːs] , " [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [sed] .
" **Get him a big glass of half tomato juice half grapefruit juice , " the doctor said .**
" 得到 他 一个 大的 玻璃 的 一半 番茄 汁 一半 柚子 汁 , " 这 医生 说 .
" 给他倒一大杯番茄汁和葡萄柚汁，一半一半混合，”医生说。

" [hiː; hi][kæn; kən][həʊld] [ðæt] [daʊn] .
" **He can hold that down .**
" 他 能 抓住 那 向下 .

他能守住这个位置。

[ˈɪtl̩] [meɪk] [hɪm] [fiːl] [ˈbetə(r)] .
It'll make him feel better .
它将 制作 他 感觉 更好的 .

这会让他感觉好些。

" [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][həʊld][maɪ] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] , [bʌt; bət][aɪ] [njuː] [ðæt] [aɪ][wəz; wəz] [lɪk]
" **I continued to hold my eyes on the curtains , but I knew that I was licked**
" 我 持续 到 抓住 我的 眼睛 在 这 窗帘 , 但 我 知道 那 我 曾是 舔过
.
:
.

“我继续盯着窗帘，但我知道我输了。”

[wɪpt] .
Whipped .
鞭打 .

鞭打。

[ˈbiːt(ə)n][ˈɪntuː] [səb'mɪʃn] .
Beaten into submission .
被打败 进入 提交 .

被打得屈服。

[wen] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [pɜːt] [ˈfʊtsteps] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd][felt][ðə; ði][kəʊld] [ˈraʊndnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
When I heard the pert footsteps return and felt the cold roundness of the
什么时候 我 听到 这 活泼 脚步声 返回 和 毛毡 这 寒冷的 圆润 的 这
[ɡlɑːs] [ə'ɡenst] [maɪ][hænd] ,
glass against my hand ,
玻璃 反对 我的 手 ,

当我听到轻快的脚步声再次响起，并感觉到冰冷的玻璃杯贴在我的手上时，

[aɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)][ˈsmaɪlɪŋ] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [aɪz] .
I turned and looked up into her smiling , sympathetic eyes .
我 转向 和 看起来 向上 进入 她 微笑 , 交感神经 眼睛 .

我转过身，抬头望向她那双带着微笑和同情的眼睛。

" [θæŋks] , " [aɪ] [sed] [ˈɡrʌfli] .
" **Thanks , " I said gruffly .**
" 谢谢 , " 我 说 粗声粗气地 .

“谢谢，”我粗声粗气地说。

[ðə; ði][kəʊld][ˈlɪkwɪd] [steɪd] [daʊn] , [ˈsuːðɪŋ] [ðə; ði] [rɔː] [wɔːlz] [ɒv; əv][maɪ] [ˈstʌmək] .
The cold liquid stayed down , soothing the raw walls of my stomach .
这 寒冷的 液体 入住 向下 , 舒缓 这 生的 墙壁 的 我的 胃 .

冰凉的液体留在胃里，舒缓了我灼痛的胃壁。

[ai][hɑ:f][kləʊzd][maɪ][aɪz] ,
I half closed my eyes ,
我 一半 关闭 我的 眼睛 ;
我半闭着眼睛，
[ɪk'spiəriənsɪŋ][ðə;ði][fɜ:st][ˈplez(ə)nt][ˈbɒdi][sen'seɪ(ə)n][sɪns][ðə;ði][wɔ:m][gləʊ][ɒv;əv][ðæt][fɜ:st][drɪŋk]
experiencing the first pleasant body sensation since the warm glow of that first drink
体验 这 第一的 令人愉快的 身体 感觉 自从 这 温暖的 辉光 的 那 第一的 喝
[θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)][deɪz][brɪ'fɔ:(r)] .
three or four days before .
三 或者 四 天 前 .

自从三四天前第一次喝下那杯饮料后，身体再次感受到了那种温暖的感觉。

[ai][wɒtʃt][ˈʃeɪpli][legz][brɪ'ləʊ][ðə;ði][ˈswɪʃɪŋ][dres][æz;əz][ðeɪ][went][ə'krɒs][ðə;ði][ru:m][tu:;tə]
I watched shapely legs below the swishing dress as they went across the room to
我 观看 优美 腿 以下 这 嗖嗖声 裙子 作为 他们 去 穿过 这 房间 到
[ə;eɪ][desk] .
a desk .
一个 桌子 .

我注视着裙摆下修长的双腿，它们穿过房间走向桌子。

[wen][ðeɪ][rɪ'tɜ:nd][ai][lʊkt][ʌp][tu:;tə][si:] [ə;eɪ][ˌsɪgə'ret][brɪ'twi:n][ˈfɪŋgəneɪlz][ðə;ði][seɪm]
When they returned I looked up to see a cigarette between fingernails the same
什么时候 他们 返回 我 看起来 向上 到 看 一个 卷烟 之间 指甲 这 相同的
[ʃeɪd][ɒv;əv][red][æz;əz][ðə;ði][dres] .
shade of red as the dress .
阴影 的 红色的 作为 这 裙子 .

他们回来时，我抬头看到他们指甲缝里夹着一根香烟，香烟的颜色和裙子的红色一样。

[ai][ˈfɒləʊsd][ðə;ði][ˈslendə(r)][ˈfɪŋgəz][tu:;tə][ðə;ði][slɪm][rɪst] , [ʌp][ðə;ði][ˈɡreɪsf(ə)] ,
I followed the slender fingers to the slim wrist , up the graceful ,
我 随后 这 苗条 手指 到 这 苗条的 手腕 , 向上 这 优美 ,
我顺着修长的手指向上，来到纤细的手腕，然后沿着优美的.....

[ˈslaɪtli][tænd][ɑ:m][tu:;tə][ðə;ði][ɔ:t][sli:v] ,
slightly tanned arm to the short sleeve ,
轻微地 晒黑的 手臂 到 这 短的 袖子 ,
略微晒黑的手臂，袖子很短。

[ænd;ənd][frɒm;frəm][ðeə(r)][maɪ][aɪz][dʒʌmpt][tu:;tə][hɜ:(r);hə(r)][ˈsmɑɪlɪŋ][red][lɪps] .
and from there my eyes jumped to her smiling red lips .
和 从 那里 我的 眼睛 跳了起来 到 她 微笑 红色的 嘴唇 .
我的目光随即被她那带着笑意的红唇吸引住了。

"[aɪm][ˈpɔ:lə] , [ˈdʒænjuəri] , "[ji:;ji][sed] .
" **I'm Paula , January** , " **she said** .
" 我是 宝拉 , 一月 , " 她 说 .
“我是宝拉，一月出生,”她说。

"[əʊ][jes] , [ˈdʒænjuəri] , "[ˈdɑ:ktər;draɪv] . - -[vɔɪs][brəʊk][ɪn] .
" **Oh yes , January** , " **Dr** . **Moriss ' voice broke in** .
" 哦 是的 , 一月 , " 博士 . - - 嗓音 打破 在 .
“哦，是的，一月,”莫里斯博士的声音插了进来。

"[ðɪs][ɪz][maɪ][ˈdɔ:tə(r)] , [ˈpɔ:lə] .
" **This is my daughter , Paula** .
" 这 是 我的 女儿 , 宝拉 .
这是我的女儿，宝拉。

[hɜ:(r);hə(r)][ˈmʌðə(r)][daɪd][ˈmeni][jɪ'əz][ə'gəʊ] .
Her mother died many years ago .
她 母亲 死亡 许多 年 前 .
她的母亲多年前去世了。

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][ðə; ði] [tu:] [ɒv; əv][ju: 'es] , [br'saɪdz][ðə; ði]['hændɪməən] .

There's just the two of us , besides the handyman .
有 只是 这 二 的 我们 , 除了 这 勤杂工 .

除了勤杂工之外, 只有我们两个人。

" [ai] [tʊk] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [wɪ'ðəʊt] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ə'weɪ][frɒm; frəm]

" I took the cigarette from her fingers without taking my eyes away from
" 我 采取 这 卷烟 从 她 手指 没有 采取 我的 眼睛 离开 从

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

her face .

她 脸 .

“我眼睛始终盯着她的脸, 从她指间拿走了香烟。”

[ʃiː; ʃi] [snæpt] [ə; eɪ][ˈlaɪtə(r)][ænd; ənd][lɪt][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [seɪm] [wei] .

She snapped a lighter and lit it the same way .
她 啪啪 一个 打火机 和 点燃 它 这 相同的 方式 .

她折起打火机, 用同样的方式点燃了它。

[ai] [ɪn'heɪld] ['diːpli] , ['letɪŋ] [ðə; ði][sməʊk] [aʊt] ['sləʊli] .

I inhaled deeply , letting the smoke out slowly .
我 吸入 深 , 出租 这 抽烟 出去 缓慢地 .

我深深吸了一口气, 然后慢慢地吐出烟雾。

" [glæd][tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] , ['pɔːlə] , " [ai] [m'ɜːməd] .

" Glad to know you , Paula , " I murmured .
" 高兴的 到 知道 你 , 宝拉 , " 我 低声说道 .

“很高兴认识你, 宝拉, ”我低声说道。

" [ai] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)] [liːv] [juː 'es][naʊ] , ['pɔːlə] ,

" I think you'd better leave us now , Paula ,
" 我 思考 你会 更好的 离开 我们 现在 , 宝拉 ,

“我想你最好现在就离开我们, 宝拉。”

" ['dɔːktər; draɪv] . - [brəʊk][ɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [skuːl] ['tiːtʃə(r)] [vɔɪs] .

" Dr . Moriss broke in in his school teacher voice .
" 博士 . - 打破 在 在 他的 学校 老师 嗓音 .

莫里斯博士用他老师的语气插话道。

" ['dʒænjuəri] ['stiːvnz] [ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə; eɪ][lɒt][tuː; tə] [dɪ'skʌs] . "

" January Stevens and I have a lot to discuss . "
" 一月 史蒂文斯 和 我 有 一个 很多 到 讨论 . " "

“我和简·史蒂文斯有很多话要谈。”

" [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] ['leɪtə(r)] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] , " [ai] [tɜːnd] [ɒn][hɪm]['æŋgrəli] .

" We can talk later , if at all , " I turned on him angrily .
" 我们 能 讲话 之后 , 如果 在 全部 , " 我 转向 在 他 愤怒地 .

“我们可以以后再谈, 如果真要谈的话, ”我愤怒地转向他。

" [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [frɒm; frəm] [naʊ] , [ˈɑːftə(r)][maɪ] ['stʌmək] [wɪl] [həʊld] [fuːd] [daʊn] . "

" Two or three days from now , after my stomach will hold food down . "
" 二 或者 三 天 从 现在 , 后 我的 胃 将要 抓住 食物 向下 . " "

“再过两三天, 等我的胃能消化食物之后。”

" [wiːl; wil] [tɔːk] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] ['mædnɪŋ] ['kɑːmnəs] .

" We'll talk now , " he said with maddening calmness .
" 出色地 讲话 现在 , " 他 说 和 令人抓狂 平静 .

“我们现在就谈谈, ”他语气平静得令人恼火。

" [θriː] [deɪz] [frɒm; frəm] [naʊ] [jʊl] [hæv; həv][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] .

" Three days from now you'll have had time to think .
" 三 天 从 现在 你会 有 有 时间 到 思考 .

“三天后你就有时间好好想想了。”

[jʊl] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [tɔ:k] .
You'll refuse to talk .
你会 拒绝 到 讲话 .

你拒绝交谈。

[dʒʌst][laɪk][ju:; jʊ][let] [jɔ:'self] [bi:; bi][brændɪd][ə; eɪ] [θi:f] [rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [tɔ:k] [brɪ'fɔ:(r)] .
Just like you let yourself be branded a thief rather than talk before .
只是 喜欢 你 让 你自己 是 品牌 一个 贼 相当 比 讲话 前 .

就像你宁愿被人贴上小偷的标签也不愿事先开口一样。

" [aɪ] [ri:tʃt] [aʊt][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] ['kɒfi] [frɒm; frəm][ðə; ði] [treɪ] .
" **I reached out and picked up a cup of coffee from the tray .**
" 我 达到 出去 和 挑选 向上 一个 杯子 的 咖啡 从 这 托盘 .

我伸手从托盘上拿起一杯咖啡。

[wɪð] [sləʊ] [dɪ,lɪbə'reɪ(ə)n][aɪ] [pɔ:] [ðə; ði] [blæk] ['lɪkwɪd]['ɪntu:][ðə; ði] ['empti] [glɑ:s] [ðæt] [hæd; həd][held]
With slow deliberation I poured the black liquid into the empty glass that had held
和 慢的 审议 我 倾倒 这 黑色的 液体 进入 这 空的 玻璃 那 有 握住

[maɪ][tə'mɑ:təʊ][ænd; ənd] ['greɪpfru:t] [dʒu:s] .
my tomato and grapefruit juice .
我的 番茄 和 柚子 汁 .

我缓缓地将黑色液体倒入盛过番茄汁和葡萄柚汁的空玻璃杯中。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [plert] [glɑ:s] ['mɪrə(r)][ɒn][ðə; ði][wɔ:l] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] .
There was a large plate glass mirror on the wall across the room .
那里 曾是 一个 大的 盘子 玻璃 镜子 在 这 墙 穿过 这 房间 .

房间对面墙上挂着一面很大的平板玻璃镜。

[aɪ] [θru:] [ðə; ði] ['empti] [kʌp][æt; ət][,aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][maɪ][tʃeə(r)] .
I threw the empty cup at it without rising from my chair .
我 扔 这 空的 杯子 在 它 没有 上升 从 我的 椅子 .

我没起身，就把空杯子扔了过去。

[ðə; ði]['mɪrə(r)] ['fætəd] .
The mirror shattered .
这 镜子 破碎 .

镜子碎了。

['dɑ:ktər; draɪv] . - [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] [frɒm; frəm][,em 'i:][tu:; tə][ðə; ði]['brəʊkən]['mɪrə(r)] ,
Dr . Moriss looked back and forth from me to the broken mirror ,
博士 . - 看起来 后退 和 前进 从 我 到 这 破碎的 镜子 ,

莫里斯医生来回看了看我和那面破碎的镜子，

[laɪk][ə; eɪ][spek'tetə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['tenɪs] [mæt] , [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [pɔ:'treɪ, pəu-][ɒn]
like a spectator at a tennis match , the same kind of interest portrayed on
喜欢 一个 旁观者 在 一个 网球 匹配 , 这 相同的 种类 的 兴趣 描绘 在

[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

就像网球比赛的观众一样，他脸上也流露出同样的兴趣。

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][du:; də] [ðæt] ?
" **Why did you do that ?**
" 为什么 做过 你 做 那 ?

你为什么要这样做？

" ['pɔ:lə] [ɑ:skt] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ['faɪə(r)] .
" **Paula asked , her eyes flashing fire .**
" 宝拉 问 , 她 眼睛 闪烁 火 .

“宝拉问道，眼中闪过一丝怒火。”

" [hi:; hi][dɪd][,aɪ 'ti:][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][laɪks][ju:; jʊ], ['pɔ:lə], " [ðə; ði] ['dɒktəz] ['mædnɪŋli]
" He did it because he likes you , Paula , " the doctor's maddeningly
" 他 做过 它 因为 他 点赞 你 , 宝拉 , " 这 医生的 令人恼火地
[ʌnpə'tɜ:bd] [vɔɪs] [sed] .
unperturbed voice said .
镇定自若 嗓音 说 .

“他这么做是因为他喜欢你，宝拉，”医生用一种令人恼火的平静语气说道。

" [ɪf][hi:; hi][dɪd(ə)nt][laɪk][ju:; jʊ][hi:; hi] [wəd] [hæv; həv] [θrəʊn] [,aɪ 'ti:][æt; ət][,em 'i:] .
" If he didn't like you he would have thrown it at me .
" 如果 他 没有 喜欢 你 他 会 有 抛掷 它 在 我 .

“如果他不喜欢你，他就会把东西扔向我。”

" [hi:; hi] [pʌft] ['mɒkɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:(r)], [hɪz; ɪz] [aɪz] ['skwɪntɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [sməʊk] .
" He puffed mockingly at his cigar , his eyes squinting through the smoke .
" 他 膨胀的 嘲讽地 在 他的 雪茄 , 他的 眼睛 眯眼 通过 这 抽烟 .

他嘲讽地吸了一口雪茄，眯着眼睛透过烟雾。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɪk'spensɪv] [tu:; tə] [nəʊ] , ['dʒænjuəri] , " ['pɔ:lə] [pə:] .
" You are expensive to know , January , " Paula purred .
" 你 是 昂贵的 到 知道 , 一月 , " 宝拉 咕噜咕噜 .

“认识你真不容易，珍妮，”宝拉轻声说道。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hi:lz] [ɒn][ðə; ði][beə(r)][flɔ:(r)][nɪə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] [dʒɜ:k] [maɪ] [aɪz]
The sound of her heels on the bare floor near the door jerked my eyes
这 声音 的 她 高跟鞋 在 这 裸 地面 靠近 这 门 猛地一抖 我的 眼睛
[frɒm; frəm][dɑ:ktər; draɪv] . - [feɪs] .
from Dr . Moriss ' face .
从 博士 . - 脸 .

她高跟鞋敲击门边光秃秃的地板的声音，让我猛地将目光从莫里斯医生的脸上移开。

" [doʊnt] [li:v] , " [aɪ] [sed] ['heɪstɪli] .
" Don't leave , " I said hastily .
" 不 离开 , " 我 说 草草 .

“别走，”我急忙说道。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么？”

" ['pɔ:lə] [ɑ:skt] , ['tɜ:nɪŋ] , [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] [nɒb] .
" Paula asked , turning , her hand still on the knob .
" 宝拉 问 , 转弯 , 她 手 仍然 在 这 旋钮 .

“宝拉转过身问道，她的手仍然放在门把手上。”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — " [hɜ:(r); hə(r)][fɑ:ðə(r)][bɪ'gæn] .
" Because — " her father began .
" 因为 — " 她 父亲 开始 .

“因为——”她父亲开口说道。

" [ʃʌt] [ʌp] !
" Shut up !
" 关闭 向上 !

“住口！”

" [aɪ] [snæpt] .
" I snapped .
" 我 啪啪 .

我崩溃了。

" [aɪ] [tɛl] [hɜ:(r); hæ(r)][maɪ'self] .
" **I'll tell her myself** .
" 患病的 告诉 她 我 。

“我会亲自告诉她。”

[brɪ'kæz; brɪ'kɒz] [ɪf] [ju:; jʊ][du:; də][aɪ] [maɪt] [kɪl] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][brɪ'fɑ:(r)][aɪ] [wɔ:k] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] .
Because if you do I might kill your father before I walk out of here .
因为 如果 你 做 我 可能 杀 你的 父亲 前 我 走 出去 的 这里 。

如果你那样做，我可能会在离开这里之前杀了你父亲。

" ['dɑ:ktər; draɪv] . - [n'ɒdɪd] [ə'gri:mənt] , ['pʌfɪŋ] [kən'tentɪdli] , [hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] ['mɒkɪŋ]
" **Dr . Moriss nodded agreement , puffing contentedly , his features mocking**
" 博士 点头 协议 , 抽气 心满意足地 , 他的 特征 嘲讽
[em 'i:] [θru:] [ðə; ði] [heɪz] .
me through the haze .
我 通过 这 阴霾 。

莫里斯博士点头表示同意，满意地喘着粗气，透过薄雾，他的表情仿佛在嘲笑我。

" [hi:z] [ə'freɪd] , ['pɔ:lə] , " [hi:; hi] [sed] [ə'brʌptli] .
" **He's afraid , Paula , " he said abruptly** .
" 他是 害怕的 , 宝拉 , " 他 说 突然 。

“他害怕了，宝拉，”他突然说道。

" [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [fɪə(r)] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɜ:tʃ] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [bɪls] [fɔ:(r); fə(r)]
" **It's the same fear that made him destroy his research and all the bills for**
" 它是 这 相同的 害怕 那 制成 他 破坏 他的 研究 和 全部 这 账单 为了
[mə'tɪəriəlz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nəʊts] ,
materials and his notes ,
材料 和 他的 笔记 ,
“正是同样的恐惧让他销毁了自己的研究成果、所有材料账单和笔记。”

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [smɜ:tʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
and let them smirch his name .
和 让 他们 污点 他的 姓名 。

让他们玷污他的名声吧。

" [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ænd; ənd] [li:nd] [tə'wɔ:d] [em 'i:] .
" **He lifted on his elbows and leaned toward me** .
" 他 抬起 在 他的 肘部 和 倾斜 朝向 我 。

他用手肘撑起身子，向我倾身。

" [ðə; ði] [seɪm] [fɪə(r)] [ðæt] [meɪd] [ju:; jʊ][æn; ən][ælkə'hɒlɪk] [bʌm] , ['dʒænjuəri] .
" **The same fear that made you an alcoholic bum , January** .
" 这 相同的 害怕 那 制成 你 一个 酗酒者 屁股 , 一月 。

“正是同样的恐惧让你成了个酗酒的流浪汉，January。”

[bʌt; bət][aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][get]['ʌndə(r)] [ðæt] [fɪə(r)][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [wɒt] [ju:; jʊ] [dɪ'skʌvəd] . "
But I'm going to get under that fear and find out what you discovered . "
但 我是 去 到 得到 在下面 那 害怕 和 寻找 出去 什么 你 发现 。

但我会克服这种恐惧，弄清楚你发现了什么。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? " [aɪ] [snɪə] , [maɪ] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ] ['ri:di] [tu:; tə][maɪ] [ɪəz] .
" **You think so ? " I sneered , my voice sounding reedy to my ears** .
" 你 思考 所以 ? " 我 冷笑 , 我的 嗓音 听起来 芦苇 到 我的 耳朵 。

“你这么认为？”我冷笑道，自己的声音听起来都有些沙哑。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Yes , " he said** .
" 是的 , " 他 说 。

“是的，”他说。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [gɒt][tuː; tə] .
" You see , I've got to :
" 你 看 , 我已经 得到 到 :

你看, 我不得不这么做。

[aɪ] [nəʊ] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] — [ɪk'sept] [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ][ə'freɪd] . " I know everything you know — except what made you afraid . "
我 知道 一切 你 知道 — 除了 什么 制成 你 害怕的 : "

我知道你所知道的一切——除了让你感到害怕的事情。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
" You think so ?
" 你 思考 所以 ?

你这么认为吗？

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [mə'nɒtənəsli] .
" I repeated monotonously :
" 我 重复 单调地 :

我单调地重复道。

" [jes] , " [hiː; hi] [mætʃt] [maɪ] [mə'nɒtəni] .
" Yes , " he matched my monotony :
" 是的 , " 他 匹配 我的 单调 :

“是的,”他用同样单调的语气回应道。

" ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] .
" Everything except that :
" 一切 除了 那 :

除了那件事以外, 其他一切都好。

[aɪ] [pruːv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
I'll prove it to you :
患病的 证明 它 到 你 :

我会证明给你看。

[aɪ] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [bɪlt] [ðə; ði] [sɪn'θetɪk] [breɪn] .
I know how you built the synthetic brain :
我 知道 如何 你 建造 这 合成的 脑 :

我知道你是如何制造出合成大脑的。

[aɪ] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [bɪlt] [ðə; ði][rəʊbɒt] ['bɒdi] .
I know how you built the robot body :
我 知道 如何 你 建造 这 机器人 身体 :

我知道你是如何制造机器人身体的。

[aɪ][iːv(ə)n] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [tʃɑːdʒd] [ðə; ði][breɪn] .
I even know how you charged the brain :
我 甚至 知道 如何 你 带电 这 脑 :

我甚至知道你是如何给大脑充电的。

[aɪ][iːv(ə)n] [nəʊ] [ðæt] [ðæt] ['bɒstən] [bʊl] ['teriə(r)] [pet][juː; jʊ][hæd; həd][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fi:t] [waɪl] [ðeɪ] I even know that that Boston Bull Terrier pet you had at your feet while they questioned you ,
我 甚至 知道 那 那 波士顿 公牛 梗犬 宠物 你 有 在 你的 脚 尽管 他们 被质问 你 ,

我甚至知道, 在你接受讯问时, 你脚边那只波士顿斗牛犬也在那里。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈfɒləʊd] [juː; jʊ] [aʊt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wen] [juː; jʊ] [left] , [dɪsˈgreɪt] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]
and which followed you out the door when you left , disgraced , was not a
和 哪个 随后 你 出去 这 门 什么时候 你 左边 , 蒙羞的 , 曾是 不是 一个
[ˈlɪvɪŋ] [ˈkriːtʃə(r)] !
living creature !
活的 生物 !

而当你灰溜溜地离开时，跟着你走出大门的，却不是活物！

" [aɪ] [ˈlɪftɪd] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðəm; ðəm] .
" **I lifted my hands and looked at them** .
" 我 抬起 我的 双手 和 看起来 在 他们 " .

我举起双手，看着它们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtreɪblɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ðeə(r)] [ˈaʊtlaɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [blɜːd] .
They were trembling so much their outlines were blurred .
他们 是 发抖 所以 很多 他们的 概述 是 模糊 " .

他们颤抖得厉害，轮廓都模糊了。

" [ʃəʊ] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] , " [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈliːəˌpɔːld] - [sed] [ˈsʌd(ə)nli] .
" **Show him to his room , " Dr . Leopold Moriss said suddenly** .
" 展示 他 到 他的 房间 , " 博士 : 利奥波德 - 说 突然 " .

“带他去他的房间，”利奥波德·莫里斯医生突然说道。

" [kiːp] [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [səˈplaɪ] [ɒv; əv] [ˈgreɪpfruːt] [ænd; ənd] [təˈmɑːtəʊ] [dʒuːs] [nɪə(r)] [hɪm] . "
" **Keep a generous supply of grapefruit and tomato juice near him** . "
" 保持 一个 慷慨的 供应 的 柚子 和 番茄 汁 靠近 他 " .

“在他身边放上充足的葡萄柚汁和番茄汁。”

" [juː; jʊ] [hɜːd] [wɒt] [ðə; ði] [mæn] [sed] .
" **You heard what the man said** .
" 你 听到 什么 这 男人 说 " .

你听到了那个人说的话。

" [ˈpɔːlə] [suːðd] [ˈdʒentli] , [ˈtʌŋɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [kəʊt] .
" **Paula soothed gently , tugging at the shoulder of my coat** .
" 宝拉 舒缓 轻轻地 , 拉扯 在 这 肩膀 的 我的 外套 " .

“宝拉轻轻地安抚着我，拉了拉我的外套肩膀。”

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [aɪ] [tɜːnd] [ˈpɒndərəsli] .
At the door I turned ponderously .
在 这 门 我 转向 沉重地 " .

我走到门口，沉重地转过身。

[ˈdɑːktər; draɪv] . - [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ðeə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [em ˈiː] , [ˈpʌfɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sɪˈɡɑː(r)]
Dr . Moriss was sitting there , his eyes on me , puffing at his cigar
博士 : - 曾是 坐着 那里 , 他的 眼睛 在 我 , 抽气 在 他的 雪茄
.
:
.

莫里斯博士坐在那里，眼睛盯着我，嘴里叼着雪茄。

[ˈdʌlli] [aɪ] [tɜːnd] [əˈweɪ] , [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈpɔːlə] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .
Dully I turned away , following Paula into the hall .
沉闷地 我 转向 离开 , 下列的 宝拉 进入 这 大厅 " .

我呆滞地转过身，跟着宝拉走进大厅。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [kləʊzd]
The door closed
这 门 关闭

门关上了.....

[ðə; ði][bed][wɒz; wəz][sɒft] .
The bed was soft .
这 床 曾是 柔软的 .

床很软。

[ðə; ði][kaɪnd][ju:; jʊ][sɪŋk][daʊn][ˈɪntu:] , [səˈraʊndɪd][baɪ][ˈbɪləʊɪŋ][paɪlz][ɒv; əv][ˈʃaɪni][pɪŋk][ˈsætɪn] ,
The kind you sink down into , surrounded by billowing piles of shiny pink satin ,
这 种类 你 下沉 向下 进入 , 包围 经过 翻滚 堆 的 闪亮的 粉色的 缎 ,
那种让你沉入其中, 被层层叠叠闪亮的粉色缎子包围的毯子,

[ˈflʌfi][ˈɔ:kɪd][wʊl] , [waɪt][ˈi:ts] , [ænd; ənd][æŋ; ən][ˈætməsfɪə(r)][ɒv; əv][ˈæp(ə)l][ˈblɒsəmz] ,
fluffy orchid wool , white sheets , and an atmosphere of apple blossoms ,
蓬松的 兰花 羊毛 , 白色的 纸张 , 和 一个 气氛 的 苹果 花朵 ,
蓬松的兰花色羊毛、洁白的床单, 以及苹果花盛开的氛围,

[wɪð][jɔ:(r); jə(r)][hed][ˈrestɪŋ][ɒn][daʊn][sˈɒfte][ænd; ənd][ˈwɔ:mə(r)][ðæn; ðən][jɔ:(r); jə(r)][ˈmʌðərz]
with your head resting on down softer and warmer than your mother's
和 你的 头 休息 在 向下 更柔和 和 更温暖 比 你的 母亲的
[breɪst] .
breast .
胸部 .

你的头枕在比母亲乳房更柔软、更温暖的绒毛上。

[ðə; ði][pəˈdʒɑ:məz][wɜ:(r); wə(r)][nju:][ænd; ənd][maɪ][saɪz] , [ˈɒbvɪəsli][bɔ:t][ɪn][æŋtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
The pajamas were new and my size , obviously bought in anticipation of
这 睡衣 是 新的 和 我的 尺寸 , 明显地 买 在 预期 的
[maɪ][ˈʃəʊɪŋ][ʌp] .
my showing up .
我的 显示 向上 .

睡衣是新的, 而且是我的尺码, 显然是特意为我准备的。

[aɪ][stʊd][ˈti:tə][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˈbedru:m] , [ˈlʊkɪŋ][æt; ət][ðəm; ðəm] ,
I stood teetering in the middle of the bedroom , looking at them ,
我 站立 摇摇欲坠 在 这 中间 的 这 卧室 , 寻找 在 他们 ,
我摇摇晃晃地站在卧室中央, 看着他们。

[ðə; ði][saʊnd][ɒv; əv][ˈwɔ:tə(r)][ˈrʌnɪŋ][ˈɪntu:][ə; eɪ][tʌb][ˈkʌmɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði][əˈdʒəɪnɪŋ]
the sound of water running into a tub coming from the adjoining
这 声音 的 水 跑步 进入 一个 浴缸 未来 从 这 相邻的
[ˈbɑ:θru:m; ˈbɑ:θrʊm] .
bathroom :
浴室 .

隔壁浴室传来水流入浴缸的声音。

[tɪəz][fɔ:st][ðəmˈselvz][ˈɪntu:][maɪ][aɪz] .
Tears forced themselves into my eyes .
眼泪 强制 他们自己 进入 我的 眼睛 .
泪水夺眶而出。

[hɒt][ˈskɔ:ldɪŋ][tɪəz] .
Hot scalding tears .
热的 烫 眼泪 .
滚烫的泪水。

[ˈpɔ:lə][stʊd][les][ðæn; ðən][θri:] [fi:t][frɒm; frəm][em ˈi:] , [æŋ; ən][ˈi:gə(r)][ɪkˈspreʃ(ə)n][ɒn][hɜ:(r); hə(r)]
Paula stood less than three feet from me , an eager expression on her
宝拉 站立 较少的 比 三 脚 从 我 , 一个 渴望的 表达 在 她
[feɪs] ,
face ,
脸 ,
宝拉站在离我不到三英尺的地方, 脸上带着渴望的表情。

[laɪk][ə; eɪ]['spænjəl] ['wɪɡl] [ɪn][,ekspek'teɪ(ə)n][ɒv; əv] [vɔɪst] [ə'pru:v(ə)] .
like a Spaniel wiggling in expectation of voiced approval .
喜欢 一个 西班牙猎犬 扭动 在 期待 的 配音 赞同 .

就像一只西班牙猎犬，扭动着身体期待着得到口头上的赞许。

[aɪ] [tɜ:nd] [ænd; ənd] ['stæɡəd] ['blaɪndli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
I turned and staggered blindly toward the door .
我 转向 和 交错 盲目地 朝向 这 门 .

我转身，跌跌撞撞地朝着门口走去。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə][get] [aʊt] .
I wanted to get out .
我 通缉 到 得到 出去 .

我想离开。

[aɪ][felt] ['stræŋɡld] .
I felt strangled .
我 毛毡 被勒死 .

我感觉自己被掐住了脖子。

[aɪ]['kʊd(ə)nt] [bri:ð] ,
I couldn't breathe ,
我 不能 呼吸 ,

我无法呼吸，

['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [get][ə'nʌðə(r)] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)][ʌn'tɪl][aɪ][ɡɒt] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd][felt]
couldn't possibly get another breath of air until I got out of this house and felt
不能 可能 得到 其他 气息 的 空气 直到 我 得到 出去 的 这 房子 和 毛毡

[maɪ] [fi:t] [ɒn][ɡɑ:dʒ] ['peɪvmənt] [ə'gen] .
my feet on God's pavement again .
我的 脚 在 神的 路面 再次 .

直到我离开这所房子，再次感受到脚踏实地的那一刻，我才终于能呼吸到新鲜空气。

[aɪ]['fʌmb(ə)ld][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nɒb] , ['grəʊnɪŋ] [ɪn]['fræntɪk] [,despə'reɪʃn] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .
I fumbled for the knob , groaning in frantic desperation to escape .
我 笨手笨脚 为了 这 旋钮 , 呻吟 在 疯狂的 绝望 到 逃脱 .

我慌乱地摸索着把手，绝望地呻吟着想要逃脱。

[maɪ] ['fɪŋɡəz] ['set(ə)ld] [ə'raʊnd][ðə; ði] [nɒb] .
My fingers settled around the knob .
我的 手指 定居 大约 这 旋钮 .

我的手指握住了旋钮。

[aɪ] [dʒɜ:k] [ðə; ði][dɔ:(r)]['əʊpən][ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .
I jerked the door open and started out into the hall .
我 猛地一抖 这 门 打开 和 开始 出去 进入 这 大厅 .

我猛地拉开门，走进了走廊。

[ðə; ði]['plæsɪd] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [twɑɪs] [maɪ][saɪz] , ['reɪdiətiŋ] [pi:s] [ænd; ənd] [ɡʊd] [wɪl] , [blɒkt]
The placid face of a man twice my size , radiating peace and good will , blocked
这 平静 脸 的 一个 男人 两次 我的 尺寸 , 散热 和平 和 好的 将要 , 已屏蔽

[ðə; ði] ['dɔ:weɪ] .
the doorway .
这 门口 .

门口站着一个面容平静、体型是我两倍的男人，他散发着平和与友善的气息。

[aɪ] [blɪŋk] [æt; ət][hɪm] ['bliərəli] , ['bækɪŋ] [ə'weɪ][ə; eɪ][step][ɔ:(r)] [tu:] .
I blinked at him blearily , backing away a step or two .
我 眨眼 在 他 迷迷糊糊地 , 后盾 离开 一个 步 或者 二 .

我迷迷糊糊地眨了眨眼，往后退了一两步。

[hiː; hi] [blɪŋk] [bæk] [laɪk][ə; eɪ] ['sɪmplən] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʌndə'stænd] [dʒi'bometri] .
He blinked back like a simpleton trying to understand geometry .
他 眨眼 后退 喜欢 一个 傻瓜 尝试 到 理解 几何学 .
他眨了眨眼，就像一个笨蛋试图理解几何学一样。

" [əʊ] , ['dʒænjuəri] , " ['pɔ:lə] [sed] [br'haɪnd][em 'i:] .
" Oh , January , " Paula said behind me .
" 哦 , 一月 , " 宝拉 说 在后面 我 .
“哦，一月啊，”宝拉在我身后说道。

" [ðɪs] [ɪz] [kɑ:l] ['fri:dmən] , ['aʊə(r)][dʒæk] - [ɒv; əv] - [ɔ:l] - [wɜ:k] . "
" This is Carl Friedman , our Jack - of - all - work . "
" 这 是 卡尔 弗里德曼 , 我们的 杰克 - 的 - 全部 - 工作 . "
“这位是卡尔·弗里德曼，我们公司的万事通。”

" [pli:zd] [tuː; tə] [mi:t] [juː; jʊ] , ['dʒænjuəri] , " [ðə; ði][dʒaɪənt] [sed] ,
" Pleased to meet you , January , " the giant said ,
" 高兴 到 见面 你 , 一月 , " 这 巨大的 说 ,
“很高兴见到你，一月，”巨人说道。

['saʊndɪŋ] [laɪk][æn; ən] [ʌn'ku:θ] ['kærəktə(r)] ['kɒnsntreɪtɪŋ] [ɒn][nɒt] ['seɪɪŋ] [pli:z] - .
sounding like an uncouth character concentrating on not saying pleeze t'meetcha .
听起来 喜欢 一个 粗野 特点 集中 在 不是 说 拜托 - .
听起来像个粗鲁的人，努力不说出“请你见我”。

[maɪ] [sna:l] [wɒz; wəz] ['pʃʊəli] ['ænɪm(ə)l][æz; əz][aɪ] [slæmd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒn][hɪm][ænd; ənd] [tɜ:nd] [bæk]
My snarl was purely animal as I slammed the door on him and turned back
我的 咆哮 曾是 纯粹 动物 作为 我 猛烈抨击 这 门 在 他 和 转向 后退
['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
into the room .
进入 这 房间 .
我像野兽一样咆哮着，砰地一声关上门，转身回到房间。

[aɪ] [stʊd] [ðeə(r)] , ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [maɪ] [hed] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I stood there , swaying and holding my head for a minute .
我 站立 那里 , 摇晃 和 保持 我的 头 为了 一个 分钟 .
我站在那里，摇晃着，抱着头站了一分钟。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [aɪ] [geɪv] [ʌp] .
" All right , " I gave up .
" 全部 正确的 , " 我 给予 向上 .
“好吧，”我放弃了。

" [get] [aʊt] .
" Get out .
" 得到 出去 .

“出去。

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ][naɪs] [wɔ:m] [bæθ.bɑ:θ][ænd; ənd] ['beri] [maɪ'self][ɪn]['æp(ə)l] ['blɒsəməz] .
I'll take a nice warm bath and bury myself in apple blossoms .
患病的 拿 一个 好的 温暖的 洗澡 和 埋葬 我 在 苹果 花朵 .
我要舒舒服服地泡个热水澡，然后把自己埋在苹果花丛中。

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [em 'i:][sʌm; səm] ['greɪpfru:t] [dʒu:s][ænd; ənd] ['reɪdiəɪt][æt; ət][em 'i:] [laɪk][ə; eɪ]
Then you can bring me some grapefruit juice and radiate at me like a
然后 你 能 带来 我 一些 柚子 汁 和 辐射 在 我 喜欢 一个
['hɑ:vɪst] [mu:n] .
harvest moon .
收成 月亮 .
然后你可以给我拿些葡萄柚汁，像满月一样照耀着我。

[ˈəʊnli][get] [ðɪs] [streɪt] .
Only get this straight .
仅有的 得到 这 直的 :

你只需要把这件事弄清楚。

[aɪ] [heɪt] [jɔ:(r); jə(r)][əʊld][mæn] .
I hate your old man .
我 恨 你的 老的 男人 :

我讨厌你老爸。

[aɪ] [heɪt] [hɪm][mɔ:(r)] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] . "
I hate him more every minute . "
我 恨 他 更多的 每一个 分钟 :

我每分每秒都更恨他。

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , " [ˈpɔ:lə] [sed] , [ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd][ˈəʊpənɪŋ][,aɪ ˈti:] .
" **That's all right** , " **Paula said , going to the door and opening it** .
" 那就是 全部 正确的 , " 宝拉 说 , 去 到 这 门 和 开幕 它 :

“没关系,”宝拉说着, 走到门口打开了门。

" [aɪ] [heɪt] [hɪm] [tu:] — [ˈsʌmtaɪmz] .
" **I hate him too — sometimes** .
" 我 恨 他 也 — 有时 :

“我有时也很讨厌他。”

" [kɑ:l] [bækt] [əˈweɪ][fa:(r)] [ɪˈnʌf] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][get] [aʊt] .
" **Carl backed away far enough for her to get out** .
" 卡尔 支持的 离开 远的 足够的 为了 她 到 得到 出去 :

卡尔后退了足够远, 让她得以脱身。

[ʃi:; ʃi] [flæʃt] [,em ˈi:][ə; eɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [smaɪl] .
She flashed me a sympathetic smile .
她 闪光灯 我 一个 交感神经 微笑 :

她对我露出了同情的微笑。

[ðə; ði][dɔ:(r)] [kləʊzd] .
The door closed .
这 门 关闭 :

门关上了。

[aɪ][wɒz; wəz][əˈləʊn] .
I was alone .
我 曾是 独自的 :

我当时独自一人。

[wɪð] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ˈæp(ə)l] [ˈblɒsəmz] .
With the smell of apple blossoms .
和 这 闻 的 苹果 花朵 :

带着苹果花的香气。

[ænd; ənd][maɪ] [heɪt] .
And my hate .
和 我的 恨 :

还有我的恨意。

[aɪ] [tʊk] [ɒf] [maɪ] [kləʊðz] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ˈɪntu:][ðə; ði][tʌb] .
I took off my clothes and climbed into the tub .
我 采取 离开 我的 衣服 和 攀登 进入 这 浴缸 :

我脱掉衣服, 爬进浴缸。

[ðə; ði] [ˈtemprətʃə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst] [raɪt] .
The temperature was just right .
这 温度 曾是 只是 正确的 :

温度刚刚好。

[ai] [saɪd] [ɪn] [rɪ'lʌktənt] [kən'tentmənt] , [ˈsplæʃɪŋ] [ə'raʊnd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][help][ðə; ði] [wɔ:mθ]
I sighed in reluctant contentment , splashing around a little to help the warmth
我 叹了口气 在 不情愿的 满意 , 溅起水花 大约 一个 小的 到 帮助 这 温暖
[səʊk][ɪn] .
soak in .
浸泡 在 .

我勉强地叹了口气，心满意足地在水里扑腾了几下，好让温暖的感觉渗入体内。

" [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ][ə'freɪd] , [ˈdʒænjuəri] ?
" **What made you afraid , January ?**
" 什么 制成 你 害怕的 , 一月 ?
" 是什么让你害怕，January? "

" [ˈdɑːktər; draɪv] . - - [vɔɪs] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] .
" **Dr . Moriss ' voice came from the doorway .**
" 博士 . 嗓音 来了 从 这 门口 .
" 莫里斯博士的声音从门口传来。"

[ai] [ˈkætəpʌlt] [tuː; tə][maɪ] [fi:t] ,
I catapulted to my feet ,
我 弹射器 到 我的 脚 ,
我猛地站了起来，

[ˈwɔːtə(r)][kæs'keɪdɪŋ] [ɒf] [maɪ] [ˈbɒdi] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][tʌb] [ˈbʌtə][ðə; ði][flɔː(r)] .
water cascading off my body over the edge of the tub onto the floor .
水 级联 离开 我的 身体 超过 这 边缘 的 这 浴缸 到 这 地面 .
水从我身上倾泻而下，越过浴缸边缘流到地板上。

[ˈgleəriŋ] [æt; ət][hɪm][ai] [ˈkeəfəli] [stept] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][tʌb] , [maɪ][hændz] [ˈwɜːkɪŋ] [ɪn] [ˈtʃəʊkɪŋ]
Glaring at him I carefully stepped out of the tub , my hands working in choking
刺眼 在 他 我 小心 步 出去 的 这 浴缸 , 我的 双手 在 职的 在 窒息
[ˈməʊənz] .
motions .
运动 .

我怒视着他，小心翼翼地走出浴缸，双手做出捂住喉咙的动作。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ðæt][eə(r)][ɒv; əv] [dɪ'tætʃt] [ˈɪntrəst] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [juːst] [ɪn]
He watched me with that air of detached interest he would have used in
他 观看 我 和 那 空气 的 分离的 兴趣 他 会 有 用过的 在
[əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði][ˈməʊənz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌŋki] [ɪn][ə; eɪ] [zuː] .
observing the motions of a monkey in a zoo .
观察 这 运动 的 一个 猴 在 一个 动物园 .

他用那种超然的、饶有兴趣的神情看着我，就像他在动物园里观察猴子的动作一样。

[ai] [glɛə] [æt; ət][hɪm][ə'nʌðə(r)][ˈməʊmənt] , [ðen] [tɜːnd] [maɪ] [bæk] [ɒn][hɪm] ,
I glared at him another moment , then turned my back on him ,
我 怒目而视 在 他 其他 片刻 , 然后 转向 我的 后退 在 他 ,
我狠狠地瞪了他一眼，然后转过身去。

[ˈdraɪŋ] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði] [θɪk] [ˈtɜːki] [ˈtaʊəl] .
drying myself with the thick turkish towel .
烘干 我 和 这 厚的 土耳其 毛巾 .
我用厚厚的土耳其毛巾擦干身体。

" [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ][ə'freɪd] , [ˈdʒænjuəri] ?
" **What made you afraid , January ?**
" 什么 制成 你 害怕的 , 一月 ?
" 是什么让你害怕，January? "

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈpeɪʃ(ə)nt][ˌrepəˈtɪ(ə)n] , [ɪn'sɪstənt] [ænd; ænd] [ˌʌnɪ'məʊʃənl] .
" **It was patient repetition , insistent and unemotional .**
" 它 曾是 病人 重复 , 坚持 和 不带感情的 .
"这是耐心、坚持不懈且不带感情的重复。"

[ə; eɪ] [sku:l] ['ti:tʃə(r)] [rɪ'pi:tɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stʌbəŋ] ['pjʊ:p(ə)] .
A school teacher repeating a question to a stubborn pupil .
一个 学校 老师 重复 一个 问题 到 一个 固执的 瞳孔 .
一位老师正在向一位固执的学生重复提问。

[aɪ] [ɪg'nɔ:d] [aɪ 'ti:] .
I ignored it .
我 忽略 它 .
我没理会它。

[wen] [aɪ] ['fɪnɪʃt] ['draɪɪŋ] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə][gəʊ][aʊt] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .
When I finished drying and turned to go out , he was gone .
什么时候 我 完成的 烘干 和 转向 到 去 出去 , 他 曾是 已消失 .
当我擦干身体转身要出去时, 他已经不见了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [braɪt] [red] ['lɪkwɪd] [wɪð] [aɪs][kju:bz] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:][vɒn][ðə; ði]
There was a pitcher of bright red liquid with ice cubes floating in it on the
那里 曾是 一个 投手 的 明亮的 红色的 液体 和 冰 立方体 漂浮的 在 它 在 这
[t'eɪb(ə)] [baɪ][ðə; ði][bed] ,
table by the bed ,
桌子 经过 这 床 ,
床边的桌子上放着一个盛着鲜红色液体的罐子, 里面漂浮着冰块。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [ɔ:l'redi] [pɔ:] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [aɪ 'ti:] .
and a glass of it already poured sitting beside it .
和 一个 玻璃 的 它 已经 倾倒 坐着 旁 它 .
旁边还放着一杯已经倒好的酒。

[aɪ] [splæʃt] [aɪ 'ti:] [daʊn] [maɪ] [θrəʊt] [wɪð] [laʊd] ['swɒləʊz] , ['strʌg(ə)ld] ['ɪntu:][ðə; ði][pə'dʒɑ:məz] ,
I splashed it down my throat with loud swallows , struggled into the pajamas ,
我 溅起 它 向下 我的 喉 和 大声 燕子 , 挣扎 进入 这 睡衣 ,
我大声吞咽着, 把饮料灌进喉咙, 然后挣扎着穿上睡衣。

[ænd; ənd][slɪd][ʌndə(r)][ðə; ði] ['kʌvəz] .
and slid under the covers .
和 滑行 在下面 这 封面 .

然后钻进了被窝。

[aɪ 'ti:] [si:md] ['əʊnli][æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)] —
It seemed only an instant later —
它 似乎 仅有的 一个 立即的 之后 —
仿佛只过了一瞬间——

" [wɒt] [meɪd] [ju:; jʊ][ə'freɪd] , ['dʒænjuəri] ?
" **What made you afraid , January ?**
" 什么 制成 你 害怕的 , 一月 ?
“是什么让你害怕, January? ”

" [wen] [aɪ]['əʊpənd][maɪ] [aɪz] [ðə; ði][hænd] ['feɪkɪŋ] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [stɒpt] .
" **When I opened my eyes the hand shaking my shoulder stopped .**
" 什么时候 我 打开 我的 眼睛 这 手 摇晃 我的 肩膀 停止 .
“当我睁开眼睛时, 摇晃我肩膀的手停止了。”

" [wɒt] [meɪd] [ju:; jʊ][ə'freɪd] , ['dʒænjuəri] ?
" **What made you afraid , January ?**
" 什么 制成 你 害怕的 , 一月 ?
“是什么让你害怕, January? ”

" [aɪ] [stɛəd] [wɪ'ðəʊt] ['ɑ:nsəɪŋ] .
" **I stared without answering .**
" 我 凝视 没有 回答 .
我愣愣地盯着他, 没有回答。

[ˈfaɪnəli] [aɪ] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [blɒt] [aʊt] [ðæt] [səˈriːn] [dɪsˈɪntrəstɪd] , [ˈheɪtfl] [feɪs] .
Finally I closed my eyes to blot out that serene disinterested , hateful face .
最后 我 关闭 我的 眼睛 到 印迹 出去 那 安详 无私的 , 可恶 脸 .
最后, 我闭上双眼, 想要抹去那张平静、冷漠、充满仇恨的脸。

[wen] [aɪ] [ˈəʊpənd] [ðəm; ðəm] [əˈgen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [gɒn] .
When I opened them again it was gone .
什么时候 我 打开 他们 再次 它 曾是 已消失 .
当我再次打开它们时, 东西已经不见了。

[aɪ] [kɜːst; ˈkɜːsɪd] [wɪð] [ðə; ði] [vəˈkæbjələri; vəʊˈkæbjələri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skɒm] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə]
I cursed with the vocabulary of the scum from New York to
我 被诅咒的 和 这 词汇 的 这 浮渣 从 新的 约克 到
[sæn; sɑːn] [frænˈsɪskəs] .
San Francisco .
圣 弗朗西斯科 .
我用从纽约到旧金山那些人渣才懂的脏话破口大骂。

[hɪz; ɪz] [ˌsaɪkəˈlɒdʒɪk(ə)l] [ɡeɪm] [wɒz; wəz] [ˈɒvviəs] , [naʊ] .
His psychological game was obvious , now .
他的 心理 游戏 曾是 明显的 , 现在 .
现在, 他的心理战术已经昭然若揭了。

[hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [weə(r)] [ˌem ˈiː] [daʊn] ,
He hoped to wear me down ,
他 希望 到 穿 我 向下 ,
他希望耗尽我的精力,

[draɪv] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [aɪ] [wɒd] [tel] [hɪm] [wɒt] [aɪ] [wɒd] [ˈnevə(r)] [tel] [ˈeniwʌn] ,
drive me to the point where I would tell him what I would never tell anyone ,
驾驶 我 到 这 观点 在哪里 我 会 告诉 他 什么 我 会 绝不 告诉 任何人 ,
他把我逼到忍无可忍的地步, 让我对他说出我永远不会告诉任何人的话。

[æz; əz] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [piːs] .
as the price of peace .
作为 这 价格 的 和平 .
这是和平的代价。

[ɪd] [weɪk] [ˌem ˈiː] [əˈgen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [fel] [əˈsliːp] .
He'd wake me again as soon as I fell asleep .
他会 唤醒 我 再次 作为 很快 作为 我 跌倒 睡着了 .
我刚睡着, 他就会再次把我叫醒。

[ɪd] [weɪk] [ˌem ˈiː] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .
He'd wake me again and again and again .
他会 唤醒 我 再次 和 再次 和 再次 .
他会一遍又一遍地叫醒我。

[ænd; ənd] [əˈgen]
And again
和 再次

又来了.....

" [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [əˈfreɪd] , [ˈdʒænjuəri] ? "
" **What made you afraid , January ?** "
" 什么 制成 你 害怕的 , 一月 ? "
“你为什么害怕, 珍妮? ”

" [gəʊ] - [wei] , " [aɪ] [mˈɜːməd] [ˈdraʊzɪli] .
" **Go ' way , I murmured drowsily .**
" 去 - 方式 , " 我 低声说道 昏昏欲睡地 .
“走开,”我迷迷糊糊地低声说道。

" [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ][ə'freɪd] , ['dʒænjuəri] ?
" **What made you afraid , January ?**
" 什么 制成 你 害怕的 , 一月 ?

“是什么让你害怕，January? ”

[wɒt] [meɪd] [juː; jʊ][ə'freɪd] ?
What made you afraid ?
什么 制成 你 害怕的 ?

是什么让你感到害怕？

" [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][æn; ən][,ælkə'hɒlɪk][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] ['sʌfəd] .
" **No one but an alcoholic could possibly know how I suffered .**
" 不 一 但 一个 酗酒者 可以 可能 知道 如何 我 遭受 .

只有酗酒者才能体会我的痛苦。

[wɪð] ['evri] [sel] [ɪn][maɪ] ['bɒdi] ['kraɪɪŋ] [aʊt][ɪn]['ægəni][ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'li:f] [wɒz; wəz][ðə; ði]
With every cell in my body crying out in agony the only relief was the
和 每一个 细胞 在 我的 身体 哭泣 出去 在 痛苦 这 仅有的 宽慰 曾是 这
[ʌn'kɒŋʃəsnəs] [ɒv; əv] [sli:p] .
unconsciousness of sleep .
无意识 的 睡觉 .

我全身的每一个细胞都在痛苦地哀嚎，唯一的解脱就是进入睡眠的无意识状态。

[sli:p] , [ðæt] ['welkəm] [,em 'i:]['əʊnli][tuː; tə] [tɒs] [,em 'i:] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hel] [ɒv; əv] ['kɒŋʃəsnəs]
Sleep , that welcomed me only to toss me back into the hell of consciousness
睡觉 , 那 欢迎 我 仅有的 到 折腾 我 后退 进入 这 地狱 的 意识
[ænd; ənd] [ðæt] [mæd] ,
and that mad ,
和 那 疯狂的 ,

睡眠，它曾接纳我，却又将我抛回意识的地狱，那疯狂的.....

[,ʌnɪ'məʊʃənəli] [ri:'ɪtəreɪtɪd] ['kwestʃən] .
unemotionally reiterated question .
不带感情地 重申 问题 .

面无表情地重复问题。

" [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ][ə'freɪd] , ['dʒænjuəri] ?
" **What made you afraid , January ?**
" 什么 制成 你 害怕的 , 一月 ?

“是什么让你害怕，January? ”

" [aɪ] [gruː] [tuː; tə] [heɪt] ['evri] ['sɪləb(ə)l] , ['evri] [ʌn'veəriɪŋ] [ɪntə'neɪ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'flekʃn] .
" **I grew to hate every syllable , every unvarying intonation and inflection .**
" 我 生长 到 恨 每一个 音节 , 每一个 不变的 语调 和 拐点 .

“我开始憎恨每一个音节，每一个一成不变的语调和语气。”

[aɪ][brɪ'gæn][tuː; tə] [fɔːs] [maɪ'self][tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪk] [i:tʃ] [taɪm] , ['skiːmɪŋ] [weɪz] [tuː; tə]['mɜːdə(r)]
I began to force myself to stay awake each time , scheming ways to murder
我 开始 到 力量 我 到 停留 醒 每个 时间 , 心计 方式 到 谋杀
[ˈdɑːktər; draɪv] . ['liːə,pould] - .
Dr . Leopold Moriss .
博士 . 利奥波德 - .

我开始强迫自己保持清醒，想方设法谋杀利奥波德·莫里斯医生。

[aɪ] [driːmd] [ɒv; əv][hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [kʌt] , [ˈgəʊɪŋ] [daʊn] ,
I dreamed of him with his throat cut , going down ,
我 梦见 的 他 和 他的 喉咙 切 , 去 向下 ,

我梦见他喉咙被割开，倒了下去。

['pʌfɪŋ] [ʌnkən'sɜːnɪdli] [ɒn][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] [waɪl] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [spɜːt] [aʊt][hɪz; ɪz] [laɪfs] [blʌd] .
puffing unconcernedly on his cigar while his throat spurted out his life's blood .
抽气 毫不在意 在 他的 雪茄 尽管 他的 喉 喷涌而出 出去 他的 生活的 血 .

他一边漫不经心地抽着雪茄，一边任由鲜血从喉咙里喷涌而出。

[ai] [dri:md] [ɒv; əv][hɪm] [ˈfɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔ:k] [ˌaʊtˈsaɪd][maɪ] [ˈwɪndəʊ] .
" **I dreamed of him falling to the sidewalk outside my window** .

" 我 梦见 的 他 坠落 到 这 人行道 外部 我的 窗户 .
我梦见他从我窗外的人行道上摔了下来。

" [wɒt] [meɪd] [ju:; jʊ][əˈfreɪd] , [ˈdʒænjuəri] ?
" **What made you afraid , January ?**
" 什么 制成 你 害怕的 , 一月 ?

“是什么让你害怕，January? ”

" [ai] [dri:md] [ai][wɒz; wəz] [ˈreɪnɪŋ] [bləʊ] [ˈɑ:ftə(r)] [bləʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈbætəd] [hed] [waɪl] [hi:; hi] [sægd]
" **I dreamed I was raining blow after blow on his battered head while he sagged**
" 我 梦见 我 曾是 下雨 吹 后 吹 在 他的 伤痕累累 头 尽管 他 下垂
[ˈsləʊli] [tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] ,
slowly to the floor ,
缓慢地 到 这 地面 ,

我梦见自己不停地击打他伤痕累累的脑袋，他慢慢地瘫倒在地。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnɪˈməʊʃənl] , [dɪsˈɪntrəstɪd] [ɔ:ˈtɒmətən] .
his face that of an unemotional , disinterested automaton .
他的 脸 那 的 一个 不带感情的 , 无私的 自动机 .

他面无表情，像个冷漠无情的机器人。

" [wɒt] [meɪd] [ju:; jʊ][əˈfreɪd] , [ˈdʒænjuəri] ?
" **What made you afraid , January ?**
" 什么 制成 你 害怕的 , 一月 ?

“是什么让你害怕，January? ”

" [ai] [sʌkt] [ɪn][maɪ] [breθ] .
" **I sucked in my breath** .
" 我 真烂 在 我的 气息 .

我倒吸了一口气。

[ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)][ai] [hɜ:d] [ðə; ði] [sɒft] [ˈkləʊzɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] .
A moment later I heard the soft closing of the door .
一个 片刻 之后 我 听到 这 柔软的 结束 的 这 门 .

片刻之后，我听到门轻轻关上的声音。

[ai][ˈəʊpənd][maɪ] [aɪz] .
I opened my eyes .
我 打开 我的 眼睛 .

我睁开了眼睛。

[ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] [ˈempti] .
The room was empty .
这 房间 曾是 空的 .

房间空无一人。

[ˈslɪpɪŋ] [ˈkɔ:ʃəslɪ] [aʊt][ɒv; əv][bed][ai] [tʊk] [ðə; ði] [ˈpɪtʃə(r)] [ɒv; əv][təˈmɑ:təʊ][dʒu:s][tu:; tə][ðə; ði]
Slipping cautiously out of bed I took the pitcher of tomato juice to the
滑倒 谨慎地 出去 的 床 我 采取 这 投手 的 番茄 汁 到 这
[ˈbɑ:θru:m; ˈbɑ:θrʊm][ænd; ənd] [ˈemptɪd] [ˌaɪ ˈti:] [ɪn][ðə; ði] [wɒʃ] [ˈbeɪs(ə)n] ,
bathroom and emptied it in the wash basin ,
浴室 和 清空 它 在 这 洗 盆地 ,

我小心翼翼地 from 床上爬起来，拿着那壶番茄汁走到浴室，把它倒进了洗手盆里。

[ðən] [rɪˈtɜ:nd] [tu:; tə][bed] [wɪð] [ˌaɪ ˈti:] ,
then returned to bed with it ,
然后 返回 到 床 和 它 ,

然后抱着它回到床上。

[ˈpleɪsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈʌndə(r)][maɪ] [ˈpɪləʊz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt][ænd; ənd]
placing it under my pillows in such a way that I could bring it out and
放置 它 在下面 我的 枕头 在 这样的 一个 方式 那 我 可以 带来 它 出去 和
[straɪk] [wɪˈðəʊt] [ˈwɔːnɪŋ] .
strike without warning .
罢工 没有 警告 .

我把它放在枕头底下，这样我就可以随时拿出来发动攻击，毫无预警。

" [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ][əˈfreɪd] , [ˈdʒænjuəri] ?
" **What made you afraid , January ?**
" 什么 制成 你 害怕的 , 一月 ?

“是什么让你害怕，January? ”

" [aɪ][ˈəʊpənd][maɪ] [aɪz] [əˈbrʌptli] .
" **I opened my eyes abruptly** .
" 我 打开 我的 眼睛 突然 .

我猛地睁开了眼睛。

[ðə; ði] [feɪs] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː][bent][ˈkləʊzə(r)] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈnəʊtɪŋ][maɪ] [ŋjuː] [riˈækʃn] .
The face above me bent closer suddenly , noting my new reaction .
这 脸 多于 我 弯曲 更近 突然 , 注意到 我的 新的 反应 .

我头顶上的那张脸突然俯身靠近，注意到了我的新反应。

[maɪ][hænd][wɒz; wəz][əˈraʊnd][ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhevi] [ɡlɑːs] [ˈpɪtʃə(r)] .
My hand was around the handle of the heavy glass pitcher .
我的 手 曾是 大约 这 处理 的 这 重的 玻璃 投手 .

我的手握着沉重的玻璃水壶的把手。

[aɪ] [druː] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
I drew in a deep breath .
我 画 在 一个 深的 气息 .

我深吸了一口气。

[wɪð] [kənˈvʌlsɪv] [ˈmuːvmənt] [aɪ] [strʌk] , [ˈəʊnli][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ˈpɪtʃə(r)] [kɔːt] [ænd; ənd] [ˈpʊld]
With convulsive movement I struck , only to feel the pitcher caught and pulled
和 痉挛 移动 我 击 , 仅有的 到 感觉 这 投手 捕捉 和 拉

[frɒm; frəm][maɪ] [ˈfɪŋɡəz] .
from my fingers .
从 我的 手指 .

我猛地挥棒击球，却感觉投手被抓住，从我指间挣脱而去。

" [aɪ] [ˈnəʊtɪst] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɡɒn] , " [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [sed] [ˈkɑːmli] .
" **I noticed it was gone , " the doctor said calmly** .
" 我 注意到 它 曾是 已消失 , " 这 医生 说 平静地 .

“我注意到它不见了，”医生平静地说。

" [aɪl] [ɡet][ˌaɪ ˈtiː] [fɪld] [əˈɡen] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" **I'll get it filled again for you** .
" 患病的 得到 它 已填 再次 为了 你 .

“我会再帮你把它装满。”

" [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [ˈsɒftli] .
" **The door closed softly** .
" 这 门 关闭 轻轻 .

门轻轻地关上了。

[aɪ] [ˌsɒb] [ɪn][ˈæŋɡri] [frʌˈstreɪ(ə)n] , [ɪn] [ˈhəʊpləs] [ˈprəʊtest] .
I sobbed in angry frustration , in hopeless protest .
我 啜泣 在 生气的 挫折 , 在 绝望 反对 .

我愤怒地抽泣着，徒劳地抗议着。

[ɪn] ['mɜːdərəs] [heɪt] ,
In murderous hate ,
在 杀人犯 恨 ,

在充满仇恨的杀戮中，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [njuː] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['liːə,pould] - - ['evri] [muːv] [ænd; ənd] ['evri] [wɜːd]
for I knew that Dr . Leopold Moriss ' every move and every word
为了 我 知道 那 博士 . 利奥波德 - - 每一个 移动 和 每一个 单词
[wɜː(r); wə(r)]['kəʊldli]['kælkjuleɪtɪd] ,
were coldly calculated ,
是 冷冷地 计算 ,

因为我知道利奥波德 莫里斯博士的一举一动、一言一行都是经过冷酷算计的。

[daɪ'rektɪd] [tə'wɔːd] [wʌn][gəʊl] .
directed toward one goal .
指导 朝向 一 目标 .

朝着一个目标努力。

[tuː; tə] [breɪk] [ˌem 'iː] [daʊn] .
To break me down .
到 休息 我 向下 .

让我崩溃。

" [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ][ə'freɪd] , ['dʒænjuəri] ?
" **What made you afraid , January ?**
" 什么 制成 你 害怕的 , 一月 ?

“是什么让你害怕，January？ ”

" [maɪ][maɪnd] [skɪd] [θruː] [vɑːst]['speɪsɪz][tuː; tə][dʒɑː(r)]['ɪntuː][ɪts]['kreɪd(ə)l][ɒv; əv][peɪn] .
" **My mind skidded through vast spaces to jar into its cradle of pain** .
" 我的 头脑 打滑 通过 广阔的 空间 到 罐 进入 它是 摇篮 的 疼痛 .

我的思绪在广阔的空间中滑行，最终猛然跌入痛苦的摇篮。

[aɪ]['əʊpənd][maɪ] [aɪz] .
I opened my eyes .
我 打开 我的 眼睛 .

我睁开了眼睛。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][glɑːs] [ɒv; əv] [red] ['fluːɪd] ['hɒvəriŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][maɪ] [aɪz] ,
There was a glass of red fluid hovering in front of my eyes ,
那里 曾是 一个 玻璃 的 红色的 体液 悬停 在 正面 的 我的 眼睛 ,

眼前悬着一杯红色液体，

[ðə; ðɪ] ['dɒktəz] ['fɪŋgəz] [ə'raʊnd][aɪ 'tiː] .
the doctor's fingers around it .
这 医生的 手指 大约 它 .

医生的手指环绕着它。

[aɪ] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][maɪ][hænd] [ə'genst] [weə(r)] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] .
I brought the back of my hand against where it had been .
我 带来 这 后退 的 我的 手 反对 在哪里 它 有 到过 .

我用手背贴了贴它刚才待过的地方。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɒbd] [ʌp][səʊ][ðæt][aɪ] [mɪst] .
It had bobbed up so that I missed .
它 有 波波德 向上 所以 那 我 错过 .

它浮了上来，所以我没接到。

[ðə; ðɪ]['æk(ə)n][hɑːf] [tɜːnd] [ˌem 'iː][ɒn][maɪ] [feɪs] .
The action half turned me on my face .
这 行动 一半 转向 我 在 我的 脸 .

这个动作让我几乎翻了个身。

[ai] [sterd] [ðæt] [wei] .
I stayed that way .
我 入住 那 方式 .

我一直保持着那种状态。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['keəf(ə)] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [glɑ:s] ['bi:ɪŋ] [set] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)] ,
There was the careful sound of the glass being set on the table ,
那里 曾是 这 小心 声音 的 这 玻璃 存在 放 在 这 桌子 ,
传来玻璃杯小心翼翼地放在桌上的声音。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ['kləʊzɪŋ] .
the sound of the door closing .
这 声音 的 这 门 结束 .

关门声。

[wɪð] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [ai] [tɜ:nd] [ɒn] [maɪ] [bæk] [ə'gen] .
With a deep sigh I turned on my back again .
和 一个 深的 叹 我 转向 在 我的 后退 再次 .

我深深叹了口气，再次翻身仰躺。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] .
There must be a way out .
那里 必须 是 一个 方式 出去 .

一定会有办法脱身。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] .
There had to be a way out .
那里 有 到 是 一个 方式 出去 .

一定会有办法脱身。

[ɔ:l] [ai] [hæd; həd] [tu:; tə] [du:; də] [wɒz; wəz] [θɪŋk] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] ,
All I had to do was think about it ,
全部 我 有 到 做 曾是 思考 关于 它 ,

我只需要想想就行了。

[ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [θru:] [ðə; ði] ['tɔ:tfə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['bɒdi] .
if I could think through the torture of my body .
如果 我 可以 思考 通过 这 酷刑 的 我的 身体 .

如果我能忍受身体的折磨，还能思考就好了。

[wʌŋ] [θɪŋ] [ai] [nju:] : [ai] [wʊd] ['nevə(r)] [tel] [hɪm] [wɒt] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] .
One thing I knew : I would never tell him what he wanted to know .
一 事物 我 知道 : 我 会 绝不 告诉 他 什么 他 通缉 到 知道 .

我知道一件事：我永远不会告诉他他想知道的事。

[nɒt] [tu:; tə] [r'skeɪp] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'ɪəz] [ɒv; əv] ['tɔ:tfə(r)] .
Not to escape a thousand years of torture .
不是 到 逃脱 一个 千 年 的 酷刑 .

并非为了逃避千年酷刑。

[ai] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [dræŋk] [ðə; ði] [glɑ:s] [ɒv; əv] [tə'mɑ:təʊ] [dʒu:s] .
I sat up and drank the glass of tomato juice .
我 卫星 向上 和 喝 这 玻璃 的 番茄 汁 .

我坐起身，喝下了那杯番茄汁。

[ðə; ði] ['empti] [glɑ:s] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɪŋgəz] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:(r)] ,
The empty glass slipped out of my fingers to the floor ,
这 空的 玻璃 滑倒了 出去 的 我的 手指 到 这 地面 ,

空玻璃杯从我指间滑落到地板上。

['ləndɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] [θʌd] [ɒn] [ðə; ði] [rʌg] .
landing with a dull thud on the rug .
降落 和 一个 乏味的砰的一声 在 这 小地毯 .

重重地摔在地毯上。

[ˈgetɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][bed] , [ai][went][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbɑːθruːm; ˈbɑːθrʊm][ænd; ənd] [wɒʃt] [maɪ][feɪs][ɪn]
Getting out of bed , I went into the bathroom and washed my face in
获得 出去 的 床 , 我 去 进入 这 浴室 和 洗过 我的 脸 在
[kəʊld][ˈwɔːtə(r)] .
cold water .
寒冷的 水 .

我起床后走进浴室，用冷水洗了把脸。

[ðeə(r)][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wei] [aʊt] .
There had to be a way out .
那里 有 到 是 一个 方式 出去 .
[ˈmeɪbi] [ai][kʊd; kəd] [tel] [hɪm][ə; eɪ][laɪ] [ðæt] [wʊd] [ˈsætɪsfai][hɪm] .
Maybe I could tell him a lie that would satisfy him .
或许 我 可以 告诉 他 一个 说谎 那 会 满足 他 .

或许我可以编个谎让他满意。

[bʌt; bət] [wɒt] [laɪ] [wʊd] [ˈsætɪsfai][hɪm] ?
But what lie would satisfy him ?
但 什么 说谎 会 满足 他 ?
[ˈwɒt] , [ˈlðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] , [kʊd; kəd][ˈsætɪsfai][hɪm] ?
What , other than the truth , could satisfy him ?
什么 , 其他 比 这 真相 , 可以 满足 他 ?

但什么样的谎言才能让他满意呢？

[ai] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][ˈbɑːθruːm; ˈbɑːθrʊm][ˈmɪrə(r)][æt; ət][maɪ] [ˌʌnˈfeɪvŋ] , [ˈtɔːtʃəd] [ˈfiːtʃəz] , [maɪ]
I looked in the bathroom mirror at my unshaven , tortured features , my
我 看起来 在 这 浴室 镜子 在 我的 未刮胡子 , 受折磨 特征 , 我的
[ˈblʌdʒɒt] [aɪz] ,
bloodshot eyes ,
充血 眼睛 ,
[ˈwɒt] , [ˈlðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] , [kʊd; kəd][ˈsætɪsfai][hɪm] ?
What , other than the truth , could satisfy him ?
什么 , 其他 比 这 真相 , 可以 满足 他 ?

除了真相，还有什么能让他满意呢？

[ai] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][ˈbɑːθruːm; ˈbɑːθrʊm][ˈmɪrə(r)][æt; ət][maɪ] [ˌʌnˈfeɪvŋ] , [ˈtɔːtʃəd] [ˈfiːtʃəz] , [maɪ]
I looked in the bathroom mirror at my unshaven , tortured features , my
我 看起来 在 这 浴室 镜子 在 我的 未刮胡子 , 受折磨 特征 , 我的
[ˈblʌdʒɒt] [aɪz] ,
bloodshot eyes ,
充血 眼睛 ,
[ˈwɒt] , [ˈlðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] , [kʊd; kəd][ˈsætɪsfai][hɪm] ?
What , other than the truth , could satisfy him ?
什么 , 其他 比 这 真相 , 可以 满足 他 ?

我看着浴室镜子里自己满脸胡茬、饱经风霜的脸庞，还有布满血丝的双眼。

[maɪ][ræts] - [nest][ɒv; əv] [ˌʌnˈkəʊmd] [heə(r)] .
my rats - nest of uncombed hair .
我的 老鼠 - 巢 的 未梳理的 头发 .
[ˈwɒt] , [ˈlðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] , [kʊd; kəd][ˈsætɪsfai][hɪm] ?
What , other than the truth , could satisfy him ?
什么 , 其他 比 这 真相 , 可以 满足 他 ?

我那乱糟糟、没梳理的头发。

[ænd; ənd] [ˈsləʊli] [ai] [sɔː] [ə; eɪ][smaɪl] [kriːs] [maɪ][lɪps] , [dɪsˈtɔːtɪŋ] [maɪ][feɪs] .
And slowly I saw a smile crease my lips , distorting my face .
和 缓慢地 我 锯 一个 微笑 褶皱 我的 嘴唇 , 扭曲 我的 脸 .
[ˈwɒt] , [ˈlðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] , [kʊd; kəd][ˈsætɪsfai][hɪm] ?
What , other than the truth , could satisfy him ?
什么 , 其他 比 这 真相 , 可以 满足 他 ?

慢慢地，我看到嘴角勾起一抹微笑，扭曲了我的脸庞。

[ai] [ŋjuː] [ə; eɪ][laɪ][hiː; hi] [wʊd] [əkˈsept][æz; əz][ðə; ði] [truːθ] — [ɪf] [ai] [pleɪd] [aɪˈtiː] [raɪt] .
I knew a lie he would accept as the truth — if I played it right .
我 知道 一个 说谎 他 会 接受 作为 这 真相 — 如果 我 玩 它 正确的 .
[ˈwɒt] , [ˈlðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] , [kʊd; kəd][ˈsætɪsfai][hɪm] ?
What , other than the truth , could satisfy him ?
什么 , 其他 比 这 真相 , 可以 满足 他 ?

我知道，如果我演得好，他会接受一个他相信是真的谎言。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [pleɪ] [aɪˈtiː] [raɪt] .
I had to play it right .
我 有 到 玩 它 正确的 .
[ˈwɒt] , [ˈlðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] , [kʊd; kəd][ˈsætɪsfai][hɪm] ?
What , other than the truth , could satisfy him ?
什么 , 其他 比 这 真相 , 可以 满足 他 ?

我必须好好把握机会。

[dʒʌst][æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈəʊnli][wʌŋ] [truːθ] ,
Just as there was only one truth ,
只是 作为 那里 曾是 仅有的 — 真相 ,
[ˈwɒt] , [ˈlðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] , [kʊd; kəd][ˈsætɪsfai][hɪm] ?
What , other than the truth , could satisfy him ?
什么 , 其他 比 这 真相 , 可以 满足 他 ?

正如真理只有一个一样，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈəʊnli][wʌn][laɪ][hiː; hi] [wɒd] [ək'sept][æz; əz][ðə; ði][truːθ] .
there was only one lie he would accept as the truth .
那里 曾是 仅有的 一 说谎 他 会 接受 作为 这 真相 .

他只会接受一个谎言作为真理。

[ɪf][aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm][ək'sept][,aɪ 'tiː][aɪ][wɒz; wəz] [lɪk] .
If I failed to make him accept it I was licked .
如果 我 失败的 到 制作 他 接受 它 我 曾是 舔过 .

如果我不能让他接受，我就完蛋了。

[haʊ] [dʌz] [æn; ən][ˈæktə(r)] [pleɪ] [hɪz; ɪz][pɑːt] ?
How does an actor play his part ?
如何 做 一个 演员 玩 他的 部分 ?

演员如何诠释自己的角色？

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][,aɪ 'tiː] , [bɪ'liːvz] [,aɪ 'tiː] .
He lives it , believes it .
他 生活 它 , 相信 它 .

他身体力行，深信不疑。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [ðæt] .
I had to do that .
我 有 到 做 那 .

我不得不那样做。

[aɪ][mʌst; məst] [ki:p] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði][laɪ][ɪn][maɪ][maɪnd] , [bɪ'liːvɪŋ] [,aɪ 'tiː] , [rɪ'piːtɪŋ] [,aɪ 'tiː] .
I must keep repeating the lie in my mind , believing it , repeating it .
我 必须 保持 重复 这 说谎 在 我的 头脑 , 相信 它 , 重复 它 .

我必须不断地在脑海中重复这个谎言，相信它，然后重复它。

[ðen] [aɪ][mʌst; məst] [breɪk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [wei] [maɪ][ˈtɔːtʃərə(r)] [ɪk'spektɪd] [,em 'iː][tuː; tə] .
Then I must break down in the way my torturer expected me to .
然后 我 必须 休息 向下 在 这 方式 我的 施虐者 预期的 我 到 .

然后，我必须按照施虐者预想的方式崩溃。

[aɪ] [snæpt] [ɒf] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈbɑːθruːm; 'bɑːθrʊm][ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [bæk] [tuː; tə][bed] .
I snapped off the light in the bathroom and struggled back to bed .
我 啪啪 离开 这 光 在 这 浴室 和 挣扎 后退 到 床 .

我关掉浴室的灯，挣扎着回到床上。

[wen] [aɪ][ə'wəʊk] ,
When I awoke ,
什么时候 我 醒来 ,

当我醒来时，

[ˈblaɪndɪŋ] [waɪt] [ˈsʌnlaɪt] [wɒz; wəz] [bɜːstɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɑːf] [kləʊzd] [slæts]
blinding white sunlight was bursting into the room from between half closed slats
失明 白色的 阳光 曾是 爆发 进入 这 房间 从 之间 一半 关闭 板条

[ɪn][ðə; ði][və'niːʃ(ə)n] [blaɪndz] ,
in the Venetian blinds ,
在 这 威尼斯 百叶窗 ,

刺眼的白色阳光从半掩的百叶窗缝隙中射进房间。

['sendɪŋ] ['siəriŋ] [peɪn] [θruː] [maɪ][,diːhaɪ'dreɪtɪd] [aɪz] [ˈɪntuː][maɪ] ['eɪkɪŋ] [breɪn] .
sending searing pain through my dehydrated eyes into my aching brain .
发送 灼烧 疼痛 通过 我的 脱水 眼睛 进入 我的 疼痛 脑 .

灼痛感透过干涩的双眼直达疼痛的大脑。

[ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [wɒz; wəz][hɑːf][ˈəʊpən][brɪ'haɪnd][ðə; ði][blaɪndz] .
A window was half open behind the blinds .
一个 窗户 曾是 一半 打开 在后面 这 百叶窗 .

百叶窗后面有一扇半开的窗户。

[ə; eɪ][bɜːd][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [dʒʌst][,aʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ɪts] [sɒŋ] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ,
A bird was singing just outside the window , its song a shrill ,
一个 鸟 曾是 歌唱 只是 外部 这 窗户 , 它是 歌曲 一个 尖锐 ,
窗外有只鸟在鸣叫, 它的歌声尖锐刺耳。

[ˈdʒɑːrɪŋ] [dɪs'kɔːdəns] [tuː; tə][maɪ] ['tɔːtʃəd] ['ɪədɾʌm] .
jarring discordance to my tortured eardrums .
刺耳的 不和谐 到 我的 受折磨 耳膜 .
刺耳的噪音让我的耳膜痛苦不堪。

[aɪ] [lʊkt] ['blæŋkli] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ruːm] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] .
I looked blankly around the room , feeling that something was missing .
我 看起来 茫然地 大约 这 房间 , 感觉 那 某物 曾是 丢失的 .
我茫然地环顾四周, 感觉好像少了点什么。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] [wɪð] [ɪts] [red] ['lɪkwɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡlɑːs] [br'saɪd] [,aɪ 'tiː] , [brɔːt]
The sight of the pitcher with its red liquid , and the glass beside it , brought
这 视线 的 这 投手 和 它是红色的 液体 , 和 这 玻璃 旁 它 , 带来
[bæk] ['meməri] .
back memory .
后退 记忆 .
看到盛着红色液体的罐子和旁边的玻璃杯, 勾起了我的回忆。

[wɒt] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] [wɒz; wəz][ˈdɑːktər; draɪv] . ['liːəˌpouʊld] - ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)][em 'iː] ['ɑːskɪŋ]
What was missing was Dr . Leopold Moriss standing over me asking
什么 曾是 丢失的 曾是 博士 . 利奥波德 - 常设 超过 我 问
[hɪz; ɪz][ɪ'tɜːn(ə)l] ['kwestʃən] .
his eternal question .
他的 永恒 问题 .
唯一缺少的, 是利奥波德·莫里斯博士站在我面前, 问出他那永恒的问题。

[aɪ][kɜːst; 'kɜːsɪd][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['mʌmb(ə)l] , ['heɪtɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ˈiːv(ə)n] [ðæt] .
I cursed in a low mumble , hating him for even that .
我 被诅咒的 在 一个 低的 咕哝 , 憎恨 他 为了 甚至 那 .
我低声咒骂着, 甚至连这点都让我恨他。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ʌp][hɪz; ɪz] ['tɔːtʃə(r)] [ʌn'tɪl][aɪ] ['fɪɡəd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] ,
He had kept up his torture until I figured out something ,
他 有 保留 向上 他的 酷刑 直到 我 想 出去 某物 ,
他一直折磨我, 直到我弄明白了一件事。

[ænd; ənd][hæd; həd] [endɪd] [,aɪ 'tiː][br'fɔː(r)][aɪ][kʊd; kəd][pʊt][maɪ][plæn][ˈɪntuː][ˈækʃ(ə)n] .
and had ended it before I could put my plan into action .
和 有 结束 它 前 我 可以 放 我的 计划 进入 行动 .
在我来得及实施计划之前, 它就结束了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] , ['tɔːntɪŋ] [ə'pəʊnənt] [huː] [strʌk] ['peɪnf(ə)l] [bləʊz] [wɪð] [iːz] ,
He was a dancing , taunting opponent who struck painful blows with ease ,
他 曾是 一个 跳舞 , 嘲讽 对手 WHO 击 痛苦 打击 和 舒适 ,
他是一位身手矫健、喜欢嘲讽对手的选手, 能轻松地给予对手致命一击。

[ænd; ənd] [dɑːnst] [aʊt][ɒv; əv] [riːtʃ] [wen] [aɪ][faʊnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [faɪt] [bæk] .
and danced out of reach when I found a way to fight back .
和 跳舞 出去 的 抵达 什么时候 我 成立 一个 方式 到 斗争 后退 .
当我找到反击的方法时, 她却跳到我够不着的地方去了。

" [ʃʌt] [ʌp] !
" **Shut up !**
" 关闭 向上 !
“住口！”

" [ai] ['ʃaʊtɪd] [æʔ; ət][ðə; ði][bɜ:d] , [ænd; ənd][felt][ə; eɪ][smɔ:l] [sens] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [wen] [aɪ 'ti:]
" **I shouted at the bird , and felt a small sense of triumph when it**
" 我 喊叫 在 这 鸟 , 和 毛毡 一个 小的 感觉 的 胜利 什么时候 它
[əu'bei] .
obeyed .
服从 .

“我朝那只鸟大喊，当它听话时，我感到一丝胜利的喜悦。”

['getɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][bed] , [ai][went][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd]['əʊpənd][aɪ 'ti:] ['kɔ:ʃəsli] .
Getting out of bed , I went to the door and opened it cautiously .
获得 出去 的 床 , 我 去 到 这 门 和 打开 它 谨慎地 .

我下了床，走到门口，小心翼翼地打开了门。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌŋ][aʊt'saɪd] .
There was no one outside .
那里 曾是 不 一 外部 .

外面一个人也没有。

[frɒm; frəm] ['sʌmwɛə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [ðə; ði][ɔ:l] [tu:] [fə'mɪliə(r)] [saʊnd] [ɒv; əv]['dɔ:ktər; draɪv] .
From somewhere in the house came the all too familiar sound of Dr .
从 某处 在 这 房子 来了 这 全部 也 熟悉的 声音 的 博士 .
- - [vɔɪs] .
Moriss ' voice .
- - 嗓音 .

从房子里的某个地方传来了莫里斯医生那无比熟悉的声音。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['pɔ:ləz] , [reɪzɪd] ['æŋgrəli] .
It was interrupted by Paula's , raised angrily .
它 曾是 中断 经过 保拉的 , 提高 愤怒地 .

宝拉愤怒地举起手打断了他们。

[ai][left][maɪ][dɔ:(r)]['əʊpən] , ['sni:kɪŋ] [ə'lonʒ] [ðə; ði][hɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,
I left my door open , sneaking along the hall to the head of the stairs ,
我 左边 我的 门 打开 , 鬼鬼祟祟 沿着 这 大厅 到 这 头 的 这 楼梯 ,

我没关门，蹑手蹑脚地沿着走廊走到楼梯口。

[ʌn'tɪl][ai][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [sed] .
until I could make out what was being said .
直到 我 可以 制作 出去 什么 曾是 存在 说 .

直到我能听清他们在说什么。

" . . . [stop] ['tɔ:tʃəɪŋ] [hɪm] , " ['pɔ:ləz] [vɔɪs] [keɪm] , ['æŋgri][ænd; ənd] [ɪn'sɪstənt] .
" . . . **stop torturing him , " Paula's voice came , angry and insistent** .
" . . . 停止 酷刑 他 , " 保拉的 嗓音 来了 , 生气的 和 坚持 .

“.....别再折磨他了,”保拉的声音传来，愤怒而坚持。

" [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] , ['pɔ:lə] , " [ðə; ði] ['dɒktəz] [vɔɪs] [sed] , [æz; əz] [ʌnpə'tɜ:bd] [æz; əz]['evə(r)] ,
" **It's the only way , Paula , " the doctor's voice said , as unperturbed as ever** ,
" 它是 这 仅有的 方式 , 宝拉 , " 这 医生的 嗓音 说 , 作为 镇定自若 作为 曾经 ,

“这是唯一的办法，宝拉，”医生的声音一如既往地平静。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tərz] ['ɒbvɪəs] ['æŋgə(r)] .
even in the face of his daughter's obvious anger .
甚至 在 这 脸 的 他的 女儿的 明显的 愤怒 .

即使面对女儿明显的愤怒，他依然如此。

" [ə; eɪ][fɪə(r)] [ðæt] ['saɪləns] [ə; eɪ][mæn] ,
" **A fear that silences a man** ,
" 一个 害怕 那 沉默 一个 男人 ,

“一种令男人沉默的恐惧，

[meɪks] [hɪm] [rɪˈmeɪn] [ˈsaɪlənt] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] [brænd][hɪm][ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd] [ˈblækboːl] [hɪm]
makes him remain silent while his employers brand him a thief and blackball him
制作 他 保持 沉默的 尽管 他的 雇主 品牌 他 一个 贼 和 黑球 他
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [prəˈfeɪn] ,
from his profession ,
从 他的 职业 ,

这让他只能保持沉默，任由雇主给他贴上小偷的标签，并把他逐出职业领域。

[ðæt] [draɪvz] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd][tuː; tə][ˈælkəhɒlɪzəm] ,
that drives him down the road to alcoholism ,
那 驱动 他 向下 这 路 到 酗酒 ,
那让他走上了酗酒的道路。

[kænt][biː; bi][ˈbrəʊkən] [daʊn] [wɪð] [ˈkaɪndnəs][nɔː(r)] [ˈeniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [kəmˈpliːt] [dɪˈstrʌk(ə)n]
can't be broken down with kindness nor anything less than complete destruction
不能 是 破碎的 向下 和 仁慈 也不 任何事物 较少的 比 完全的 破坏
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][əˈbɪləti][tuː; tə] [faɪt] . "
of his ability to fight . "
的 他的 能力 到 斗争 . "

仅靠仁慈无法化解他的痛苦，只有彻底摧毁他的战斗能力才能让他屈服。

" [aɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt][ˈhjuːmən] !
" **It isn't human** !
" 它 不是 人类 !

“这不是人类！ ”

" ['pɔːləz] [vɔɪs] [ʃɒt] [bæk] .
" **Paula's voice shot back** .
" 保拉的 嗓音 射击 后退 .

“宝拉的声音立刻反驳道。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [aɪ ˈtiː][ʌp] [aɪl] — [aɪl] [heɪt] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈdʒænjʊəri] [dʌz] ,
" **If you keep it up I'll — I'll hate you as much as January does** ,
" 如果 你 保持 它 向上患病的 — 患病的 恨 你 作为 很多 作为 一月 做 ,
“如果你继续这样下去，我会——我会像一月份那样恨你。”

[ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ][ˈfɑːðə(r)] . "
even though you are my father . "
甚至 尽管 你 是 我的 父亲 . "

即使你是我的父亲。

" [aɪ][wɒʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː][ʌp] [mʌtʃ] [lɒŋɡə(r)] , " [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] [rɪˈplaɪd] ,
" **I won't have to keep it up much longer** , " **her father replied** ,
" 我 惯于 有 到 保持 它 向上 很多 更长 , " 她 父亲 回复 ,
“我不用坚持太久了，”她父亲回答说。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ][nəʊt][ɒv; əv][ˈhjuːmən][ɪˈməʊʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [təʊnz] .
and for the first time I heard a note of human emotion in his tones .
和 为了 这 第一的 时间 我 听到 一个 笔记 的 人类 情感 在 他的 音调 .
我第一次从他的语气中听出了一丝人类的情感。

" [wen] [hiː; hi] [breɪks] [daʊn] [ænd; ənd][ɡets][ðə; ði][ləʊd] [ɒf] [hɪz; ɪz][maɪnd] [hiːl] [ɡet][ˈəʊvə(r)][ðə; ði]
" **When he breaks down and gets the load off his mind he'll get over the**
" 什么时候 他 休息 向下 和 获得 这 加载 离开 他的 头脑 地狱 得到 超过 这
[pɑːst] [fjuː] [jɪəz] [ænd; ənd][biː; bi][hɪmˈself] [əˈɡen] .
past few years and be himself again .
过去的 很少 年 和 是 他自己 再次 .

“当他情绪崩溃，卸下心头重担时，他就能走出过去几年的阴影，重新做回自己。”

[aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər][hɑːf] [ˈfɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
I think you're half falling for him .
我 思考 你是 一半 坠落 为了 他 .

我觉得你有点喜欢上他了。

一个给机器人——两个一样(One for the Robot—Two for the Same)

第2/3页

[aɪˈtiː] [ˌwʊdnt] [biː bi][ˈeni] [gʊd] [ˈbiːɪŋ] [ˈmærid] [tuː; tə][æn; ən][ælkəˈhɒlɪk] [huː] [ɪz][ɪnˈkjʊərəbl]
It wouldn't be any good being married to an alcoholic who is incurable
它 不会 是 任何 好的 存在 已婚 到 一个 酗酒者 WHO 是 不治之症
[brɪˈkəz; brɪˈkɒz] [hiːz] [ˈhaɪdɪŋ][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɪm][æn; ən][ælkəˈhɒlɪk][tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð] .
because he's hiding the thing that made him an alcoholic to begin with .
因为 他是 隐藏 这 事物 那 制成 他 一个 酗酒者 到 开始 和 .
嫁给一个无法治愈的酗酒者没有任何好处，因为他隐瞒了导致他酗酒的根本原因。

" [hɪz; ɪz][nekst] [wɜːdz] [ʃɒkt] [ðeə(r)] [wei] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈstɑːtld] [θɔːts] .
" His next words shocked their way into my startled thoughts .
" 他的 下一个 字 震惊 他们的 方式 进入 我的 惊慌 想法 .
“他接下来说的话让我震惊不已，也让我陷入了茫然之中。”

" [bʌt; bət][maɪ] [ˈməʊtɪv] [ˈɪz(ə)nt] [ðæt] [hjuːˌmænrɪˈteəriən][ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" But my motive isn't that humanitarian and you know it , " he said ,
" 但 我的 动机 不是 那 人道主义 和 你 知道 它 , " 他 说 ,
“但我的动机并非出于人道主义，你也知道这一点，”他说。

[rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [skuːl] - [ˈtiːtʃəri] , [ˈlektʃəriŋ] [vɔɪs] .
returning to his school - teacherish , lecturing voice .
返回 到 他的 学校 - 教师式的 , 讲课 嗓音 .
他又恢复了教师那种说教式的语气。

" [aɪv] [rɪˈpiːtɪd] [ˈdʒænjʊˌɛrɪz][ɪkˈsperɪm(ə)nts] .
" I've repeated January's experiments .
" 我已经 重复 一月份的 实验 .
“我重复了1月份的实验。”

[aʊt] [ɪn][maɪ] [ləˈbɒrətɪri] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [kəmˈplɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈtestɪd] [ˈrəʊbɒt] [ˈbɒdi] [ɪɡˈzæktli][laɪk]
Out in my laboratory I have the completed and tested robot body exactly like
出去 在 我的 实验室 我 有 这 完全的 和 测试 机器人 身体 确切地 喜欢
[maɪ] [əʊn] ,
my own ,
我的 自己的 ,
我的实验室里有一个已经完成并测试过的机器人本体，和我自己做的一模一样。

[ɔːl] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][trænsˈfɜː(r)][ɒv; əv][maɪ][maɪnd] .
all ready for the transfer of my mind .
全部 准备好 为了 这 转移 的 我的 头脑 .
一切准备就绪，只等我的意识转移了。

[aɪ][kʊd; kəd][gəʊ][aʊt][ðeə(r)] [raɪt] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] ,
I could go out there right this minute ,
我 可以 去 出去 那里 正确的 这 分钟 ,
我现在就可以出去。

[ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] [əˈɡen] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)][ɪn] [ðæt] [ɪˈmɔːt(ə)l] [məˈkænɪkl] [ˈbɒdi] .
and come in again in less than half an hour in that immortal mechanical body .
和 来 在 再次 在 较少的 比 一半 一个 小时 在 那 不朽 机械的 身体 .
不到半小时，他就会以那不朽的机械躯体再次出现。

[bʌt; bət][aɪ][daʊnt][deə(r)][tuː; tə][ʌnˈtɪl][aɪ][faɪnd][aʊt] [wɒt] [meɪd] [ˈdʒænjuəri][əˈfreɪd] .
But I don't dare to until I find out what made January afraid .
但 我 不 敢 到 直到 我 寻找 出去 什么 制成 一月 害怕的 .
但在弄清楚一月份害怕的原因之前，我不敢贸然行动。

" [maɪ] ['tɜːbjələnt] [θɔːts] ['set(ə)ld][ˈɪntuː][ə; eɪ] [stɜːt] [ɒv; əv] ['wʌndərɪŋ] [kənˈfjuːʒn] .
" **My turbulent thoughts settled into a state of wondering confusion .**
" 我的 湍流 想法 定居 进入 一个 状态 的 好奇 困惑 .

我纷乱的思绪渐渐平静下来，陷入了困惑和迷茫之中。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɒn] [ðæt] [faː(r)] [waɪ] [ˈdɪd(ə)nt][hiː; hi] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] [meɪd] [,em ˈiː][əˈfreɪd] ?
If he had gone that far why didn't he know what had made me afraid ?
如果 他 有 已消失 那 远的 为什么 没有 他 知道 什么 有 制成 我 害怕的 ?
如果他真的做到了那一步，为什么他不知道是什么让我感到害怕？

[kʊd; kəd][,aɪ ˈtiː][biː; bi] — ?
Could it be — ?
可以 它 是 — ?

难道是——？

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [njuː] !
Suddenly I knew !
突然 我 知道 ！

我突然明白了！

[hiː; hi][ˈhædnt] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [wʌn][lɑːst] [rɪˈfaɪnmənt] .
He hadn't discovered that one last refinement .
他 之前没有 发现 那 一 最后的 精炼 .

他还没发现最后那一点改进。

[ðæt] [wɒz; wəz][,aɪ ˈtiː] !
That was it !
那 曾是 它 ！

就是这样！

[aɪ][felt] [laɪk] [ˈlɑːfɪŋ] .
I felt like laughing .
我 毛毡 喜欢 笑 .

我当时想笑。

[bʌt; bət][maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [dʒɜːk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [,kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [brɪˈləʊ] .
But my attention was jerked back to the conversation below .
但 我的 注意力 曾是 猛地一抖 后退 到 这 对话 以下 .

但我的注意力又被下面的对话吸引住了。

" [aɪ][daʊnt][keə(r)] , " ['pɔːləz] [vɔɪs] [sed] ['dɒɡɪdli] .
" **I don't care , " Paula's voice said doggedly .**
" 我 不 关心 , " 保拉的 嗓音 说 顽强地 .

“我不在乎，”宝拉坚定地说。

" [aɪ][daʊnt][keə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][ˈnevə(r)] [ˈfɪnɪʃ] .
" **I don't care if you never finish .**
" 我 不 关心 如果 你 绝不 结束 .

“我不在乎你是否永远无法完成。”

[ɪts] [ɪnˈhju:mən] [ˈeniweɪ] — [tu:; tə][dɪˈska:d][ðə; ði] [ˈbɒdi] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:n] [ɪn][ænd; ənd][trænsˈfɜ:(r)]
It's inhuman anyway — to discard the body you were born in and transfer
它是 不人道 反正 — 到 丢弃 这 身体 你 是 出生 在 和 转移
[ðə; ði] [ɪˌlekˈtrɒnɪk] [ˈpæt(ə)n][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd][ænd; ənd] [ˈkɒŋəsənəs] [tu:; tə][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv]
the electronic pattern of your mind and consciousness to a mass of
这 电子的 图案 的 你的 头脑 和 意识 到 一个 大量的 的
[nɒn] - [ˈlɪvɪŋ] [ˈkɒləɪd] [ˌdaɪˈlektɪk] [pɜ:tft] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈrəʊbɒt] [meɪd] [ɒv; əv]
non - living colloid dielectric perched inside the head of a robot made of
非 - 活的 胶体 介电质 栖息 里面 这 头 的 一个 机器人 制成 的
[ˈsteɪnləs] [sti:l] [bəʊnz] ,
stainless steel bones ,
防锈的 钢 骨头 ,

无论如何，这都是不人道的——抛弃你与生俱来的身体，将你的思维和意识的电子模式转移到由不锈钢骨骼制成的机器人头部内的一团非生命胶体介电材料上。

[ˈplæstɪk] [ˈmʌs(ə)lɪz] , [ænd; ənd][ˈkɒpə(r)] [nɜ:vz] .
plastic muscles , and copper nerves :
塑料 肌肉 , 和 铜 神经 :
可塑性肌肉，铜质神经。

[ju:v] [gɒt][tu:; tə][stɒp] [ˈtɔ:tʃəɪŋ] [ˈdʒænjuəri] . "
You've got to stop torturing January : "
你已经 得到 到 停止 酷刑 一月 : "
你们别再折磨一月了。

" [aɪ][woʊnt][hæv; həv][tu:; tə][ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][mɔ:(r)] [ˈaʊəz] , " [ˈdɑ:ktər; draɪv] . - [sed] .
" **I won't have to after a couple more hours ,** " **Dr** . **Moriss said :**
" 我 惯于 有 到 后 一个 夫妻 更多的 小时 , " 博士 : - 说 :
“再过几个小时我就不用这么做了，”莫里斯医生说。

" [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [weɪk] [hɪm] [ʌp][ænd; ənd][get] [hɪm][tu:; tə][drɪŋk] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðæt] [təˈmɑ:təʊ]
" **I'm going to wake him up and get him to drink some of that tomato**
" 我是 去 到 唤醒 他 向上 和 得到 他 到 喝 一些 的 那 番茄
[dʒu:s] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsi:zənɪŋ] [ɪn][,aɪ ˈti:] [dɪˈzaɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm][ˈsɪkə(r)][ðæn; ðən][hi:; hi][ɪz] .
juice with a little seasoning in it designed to make him sicker than he is .
汁 和 一个 小的 调料 在 它 设计 到 制作 他 更病 比 他 是 :
“我要把他叫醒，让他喝点加了点调味料的番茄汁，让他比现在更难受。”

[ə; eɪ] [fju:] [ˈglɑ:sɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [ænd; ənd] [ˈpaʊndɪŋ] [maɪ] [rɪˈpi:tɪd] [ˈkwestʃən][æt; ət][hɪm][ə; eɪ] [fju:]
A few glasses of that and pounding my repeated question at him a few
一个 很少 眼镜 的 那 和 猛击 我的 重复 问题 在 他 一个 很少
[mɔ:(r)] [taɪmz] [ʃʊd; ʃəd][du:; də][,aɪ ˈti:] .
more times should do it :
更多的 时代 应该 做 它 :
再喝几杯那种酒，再反复问他几遍我的问题，应该就行了。

" [aɪ][stəʊl] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [grɪnd] [æt; ət][ðə; ði][təˈmɑ:təʊ][dʒu:s] .
" **I stole back to my room and grinned at the tomato juice .**
" 我 偷窃 后退 到 我的 房间 和 咧嘴一笑 在 这 番茄 汁 :
我偷偷溜回房间，对着番茄汁咧嘴一笑。

[dɪd][ju:; jʊ][ˈevə(r)][pʊt] [ə; eɪ][ˈdʒɪgsɔ:][təˈgeðə(r)][ænd; ənd][get] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [ˈɪnsaɪt] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]
Did you ever put a jigsaw together and get a flash of insight that made the
做过 你 曾经 放 一个 拼图 一起 和 得到 一个 闪光 的 洞察力 那 制成 这
[ˈpi:sɪz] [fɔ:l][ˈɪntu:] [pleɪs] [ˈsʌd(ə)nli] ,
pieces fall into place suddenly ,
件 落下 进入 地方 突然 ,
你有没有过这样的经历：拼拼图的时候，突然灵光一闪，所有碎片瞬间就拼好了？

[kəmˈpli:tɪŋ] [ðə; ði][ˈpʌz(ə)l][ˈɔ:lməʊst][baɪ][ɪt'self] ?
completing the puzzle almost by itself ?
完成 这 谜 几乎 经过 本身 ?

几乎是自己完成拼图的？

[ðæt] [ˈpɪtʃə(r)] [pʊ; əv][tə'mɑ:təʊ][dʒu:s][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st] [pi:s] .
That pitcher of tomato juice was the last piece .
那 投手 的 番茄 汁 曾是 这 最后的 片 .

那壶番茄汁是最后一块拼图。

[ˈevriθɪŋ] [fɪt] , [ɪnˈklu:dɪŋ] [ðæt] .
Everything fit , including that .
一切 合身 , 包括 那 .

一切都合适，包括那个。

[aɪ] [wʊd] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [maɪ][laɪ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [ˈli:əˌpouɪd] - [brɪˈli:v]
I would be able to tell my lie , and make Dr . Leopold Moriss believe
我 会 是 有能力的 到 告诉 我的 说谎 , 和 制作 博士 . 利奥波德 - 相信
[aɪˈti:] .
it .
它 .

我可以编造谎言，并且让利奥波德·莫里斯博士相信。

[ðen] — [aɪ] [wʊd] [help][hɪm] .
Then — I would help him .
然后 — 我 会 帮助 他 .

然后——我会帮助他。

[maɪ][waɪld] [ˈlɑ:ftə(r)] [bɜ:st] [ˈɪntu:][maɪ] [ɪəz] .
My wild laughter burst into my ears .
我的 荒野 笑声 爆裂 进入 我的 耳朵 .

我的笑声震得耳朵嗡嗡作响。

[baɪ][æn; ən] [ˈefət] [pʊ; əv] [wɪl] [aɪ] [ʌt] [aɪˈti:] [ɒf] [ænd; ənd] [klaɪmd] [bæk] [ˈɪntu:][bed] ,
By an effort of will I shut it off and climbed back into bed ,
经过 一个 努力 的 将要 我 关闭 它 离开 和 攀登 后退 进入 床 ,

我凭借意志力关掉了手机，爬回床上。

[ˈsɪmjʊleɪtɪŋ] [sli:p] , [maɪ] [ɪəz] [tju:nd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [saʊnd] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˈdɒktəz] [ˈkʌmɪŋ] .
simulating sleep , my ears tuned for the first sound of the doctor's coming .
模拟 睡觉 , 我的 耳朵 调谐 为了 这 第一的 声音 的 这 医生的 未来 .

我假装入睡，竖起耳朵，等待医生到来的第一个声音。

[ðə; ði][dɔ:(r)][ˈəʊpənd] .
The door opened .
这 门 打开 .

门开了。

[ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][pʊ; əv] [səˈspens] [ˈdʒʊəɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][kept] [maɪ] [ˈbri:ðɪŋ] [sləʊ] [ænd; ənd] [di:p]
After a moment of suspense during which I kept my breathing slow and deep
后 一个 片刻 的 悬念 期间 哪个 我 保留 我的 呼吸 慢的 和 深的
[aɪˈti:][kləʊzd] [ˈsɒftli] .
it closed softly .
它 关闭 轻轻 .

短暂的紧张之后，我屏住呼吸，缓慢而深长地呼吸，门缓缓关上了。

[ˈpædɪd] [ˈfʊtsteps] [keɪm] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [rʌg] .
Padded footsteps came across the rug .
带衬垫 脚步声 来了 穿过 这 小地毯 .

轻柔的脚步声传来，穿过地毯。

" ['dʒænjuəri] !
" January !
" 一月 !

“一月！”

" [ðə; ði] ['dɒktəz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ɪm'pɜːsənl] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstənt] .
" The doctor's voice was impersonal and insistent .
" 这 医生的 嗓音 曾是 不具个人色彩 和 坚持 .

医生的声音冷漠而坚持。

[hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] [grɪpt] [ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , ['eɪkɪŋ] [ɪm 'iː] .
His hand was gripped on my shoulder , shaking me .
他的 手 曾是 紧握 在 我的 肩膀 , 摇晃 我 .

他的手紧紧抓住我的肩膀，摇晃着我。

" [waɪ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ə'freɪd] , ['dʒænjuəri] ?
" Why were you afraid , January ?
" 为什么 是 你 害怕的 , 一月 ?

“你为什么害怕，January？”

" [aɪ][kept] [maɪ] [aɪz] [kləʊzd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['mʌmbliŋ] ['prəʊtests; prə'tests] .
" I kept my eyes closed for a moment , mumbling protests .
" 我 保留 我的 眼睛 关闭 为了 一个 片刻 , 喃喃自语 抗议活动 .

我闭上眼睛，低声抗议了一会儿。

[ɪn'saɪd][aɪ][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] , ['glɔʊtɪŋli] .
Inside I was laughing to myself , gloatingly .
里面 我 曾是 笑 到 我 , 沾沾自喜地 .

我内心暗自得意地笑着。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋɡə(r)] ['tɔːtʃə(r)] .
His voice was no longer torture .
他的 嗓音 曾是 不 更长 酷刑 .

他的声音不再是折磨。

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sensləs] [repə'tɪ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pærət] .
It was the senseless repetition of a parrot .
它 曾是 这 无意义的 重复 的 一个 鹦鹉 .

那是鹦鹉毫无意义的重复。

['sʌd(ə)nli] [,aɪ 'tiː] ['æŋɡəd] [ɪm 'iː] .
Suddenly it angered me .
突然 它 愤怒 我 .

我突然感到愤怒。

[aɪ]['əʊpənd][maɪ] [aɪz] , ['gleəriŋ] ,
I opened my eyes , glaring ,
我 打开 我的 眼睛 , 刺眼 ,

我睁开眼睛，怒目而视。

[ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][maɪ][maɪnd] ['θrɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)] [wei] [maɪ] [ɪ'məʊʃnz] [wɜː(r); wə(r)]
a corner of my mind thrilling to the beautiful way my emotions were
一个 角落 的 我的 头脑 惊险 到 这 美丽的 方式 我的 情绪 是

['ɡɪvɪŋ] [ɔːθen'tɪsəti] [tuː; tə][maɪ] ['æktɪŋ] .
giving authenticity to my acting .
给予 真实性 到 我的 表演 .

我内心深处有一个角落，激动地感受到我的情感以如此美妙的方式赋予了我的表演以真实感。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'freɪd] , ['dʒænjuəri] ?
" Why are you afraid , January ?
" 为什么 是 你 害怕的 , 一月 ?

“一月，你为什么害怕？”

" [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [rɪˈpi:tɪd] , [hɪz; ɪz][kɑ:m] [feɪs] [ˈhɒvərɪŋ] [əˈbʌv] [em ˈi:] .
" the doctor repeated , his calm face hovering above me .
" 这 医生 重复 , 他的 冷静的 脸 悬停 多于 我 .

“医生重复道，他平静的表情俯视着我。”

[aɪ] [ʌvd] [hɪz; ɪz][hænd][əˈweɪ] , [ˈsnɪrɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][sæt][ʌp] .
I shoved his hand away , sneering at him , and sat up .
我 推搡 他的 手 离开 , 冷笑 在 他 , 和 卫星 向上 .

我一把推开他的手，冷笑着坐了起来。

[ðə; ði] [ˈmu:vmənt] [sent][stæb][ɒv; əv][peɪn] [θru:] [maɪ] [hed] .
The movement sent stabs of pain through my head .
这 移动 发送 刺伤 的 疼痛 通过 我的 头 .

这个动作让我的头部一阵阵刺痛。

[aɪ] [grɪpt] [maɪ] [hed] [ɪn][maɪ][hændz] , [ˈgrəʊnɪŋ] .
I gripped my head in my hands , groaning .
我 紧握 我的 头 在 我的 双手 , 呻吟 .

我双手抱头，呻吟起来。

" [drɪŋk] [ðɪs] , " [ˈdɑ:ktər; draɪv] . - [ˈɔ:dəd] .
" Drink this , " Dr . Moriss ordered .
" 喝 这 , " 博士 . - 订购 .

“喝下这个，”莫里斯医生命令道。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] .
I looked up .
我 看起来 向上 .

我抬起头。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ˈhəʊldɪŋ][ðə; ði] [glɑ:s] [ɒv; əv][təˈmɑ:təʊ][dʒu:s] [təˈwɔ:d] [em ˈi:] ,
He was holding the glass of tomato juice toward me ,
他 曾是 保持 这 玻璃 的 番茄 汁 朝向 我 ,

他拿着那杯番茄汁朝我走来，

[ðə; ði][təˈmɑ:təʊ][dʒu:s] [kənˈteɪnɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [em ˈi:][ˈsɪkə(r)] .
the tomato juice containing something to make me sicker .
这 番茄 汁 包含 某物 到 制作 我 更病 .

番茄汁里好像含有某种让我更难受的东西。

[aɪ][felt][ðə; ði] [ˈsnɪrɪŋ] [smaɪl] [dɪˈstɔ:t] [ðə; ði] [ˈsensətɪv] [skɪn][ɒv; əv][maɪ] [feɪs] [æz; əz][aɪ] [rɪ:tʃt] [aʊt]
I felt the sneering smile distort the sensitive skin of my face as I reached out
我 毛毡 这 冷笑 微笑 歪曲 这 敏感的 皮肤 的 我的 脸 作为 我 达到 出去
[dɪˈlɪbəɾətli] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [glɑ:s] [frɒm; frəm][hɪm] .
deliberately and took the glass from him .
故意地 和 采取 这 玻璃 从 他 .

我感觉到他那嘲讽的笑容扭曲了我敏感的脸庞，我故意伸手从他手中接过玻璃杯。

[aɪ] [lʊkt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ded] [aɪz] [waɪl] [aɪ] [ˈlɪftɪd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][maɪ][lɪps] .
I looked into his dead eyes while I lifted it to my lips .
我 看起来 进入 他的 死的 眼睛 尽管 我 抬起 它 到 我的 嘴唇 .

我举起酒杯送到唇边，凝视着他空洞的双眼。

[ðen] [aɪ][dræŋk][aɪ ˈti:] .
Then I drank it .
然后 我 喝 它 .

然后我就喝了。

[aɪ][set][ðə; ði] [ˈemptɪ] [glɑ:s] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][stænd] .
I set the empty glass down on the stand .
我 放 这 空的 玻璃 向下 在 这 站立 .

我把空杯子放在支架上。

" [get] [aʊt] !
" **Get out** !
" 得到 出去 !

“出去！”

" [ai] [rɑ:spt] .
" **I rasped** .
" 我 粗糙的 .

我嘶哑着嗓子说。

" [li:v] [em 'i:] [ə'ləʊn] .
" **Leave me alone** .
" 离开 我 独自的 .

“请别打扰我。”

" [wɒt] [meɪd] [ju:; jʊ] [ə'freɪd] , ['dʒænjuəri] ?
" **What made you afraid , January ?**
" 什么 制成 你 害怕的 , 一月 ?

“是什么让你害怕，January？”

" ['sʌd(ə)nli] ['nɔ:ziə] [grɪpt] [em 'i:] .
" **Suddenly nausea gripped me** .
" 突然 恶心 紧握 我 .

突然间，一阵恶心袭来。

[ˈblaɪndli][ai] [ˈstrʌɡ(ə)ld] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈbɑ:θru:m; 'bɑ:θrəm] .
Blindly I struggled out of bed to the bathroom .
盲目地 我 挣扎 出去 的 床 到 这 浴室 .

我迷迷糊糊地从床上爬起来，走到浴室。

[æz; əz][ai] [went] [ai] [felt] [ə; eɪ] [ˈbɪtə(r)] ['lɑ:ftə(r)] ['welɪŋ] [ʌp] [ˈsaɪləntli][ɪn] [maɪ] [maɪnd] .
As I went I felt a bitter laughter welling up silently in my mind .
作为 我 去 我 毛毡 一个 苦的 笑声 并 向上 默默 在 我的 头脑 .

走着走着，我感到一股苦涩的笑意悄无声息地涌上心头。

" [wɒt] [meɪd] [ju:; jʊ] [ə'freɪd] , ['dʒænjuəri] ?
" **What made you afraid , January ?**
" 什么 制成 你 害怕的 , 一月 ?

“是什么让你害怕，January？”

" [ai] [wɒz; wəz] ['retʃɪŋ] .
" **I was retching** .
" 我 曾是 干呕 .

我当时恶心想吐。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['dʒenjuɪn] .
That was genuine .
那 曾是 真的 .

那是真的。

[ai] [klæmpt] [maɪ] [hændz] [ˈəʊvə(r)] [maɪ] [ɪəz] .
I clamped my hands over my ears .
我 夹紧 我的 双手 超过 我的 耳朵 .

我双手捂住了耳朵。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['æktɪŋ] , [brɪ'kæz; brɪ'kɒz] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['li:ə,pəʊld] - [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)]
That was acting , because Dr . Leopold Moriss had lost his power
那 曾是 表演 , 因为 博士 . 利奥波德 - 有 丢失的 他的 力量

[tu:; tə] [ˈtɔ:tʃə(r)] [em 'i:] .
to torture me .
到 酷刑 我 .

那是演戏，因为利奥波德·莫里斯医生已经失去了折磨我的权力。

" [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ][ə'freɪd] , ['dʒænjuəri] ?
" **What made you afraid , January ?**
" 什么 制成 你 害怕的 , 一月 ?

“是什么让你害怕, January? ”

" [wɪð] [æn; ən]['ænim(ə)l] [snaɪl] [aɪ] ['streɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒn][hɪm] ,
" **With an animal snarl I straightened and turned on him ,**
" 和 一个 动物 咆哮 我 拉直 和 转向 在 他 ,

我像野兽一样咆哮着, 直起身子转身面对他。

[maɪ] [aɪz] ['blaɪndɪd] [wɪð] [tɪəz] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði] ['retʃɪŋ] , [maɪ] [tʃɪn] [wet] [wɪð] ['vɒmɪt] .
my eyes blinded with tears produced by the retching , my chin wet with vomit .
我的 眼睛 失明 和 眼泪 生产 经过 这 干呕 , 我的 下巴 湿的 和 呕吐 .

呕吐产生的泪水模糊了我的双眼, 我的下巴也被呕吐物弄湿了。

[hiː; hi] [kɔːt] [maɪ] [fleɪ] [ɑːmz] ['iːzəli] , ['fəʊldɪŋ][ðəm; ðəm]['əʊvə(r)][maɪ] [tʃest] [ænd; ənd] ['pɪnɪŋ]
He caught my flailing arms easily , folding them over my chest and pinning
他 捕捉 我的 挥舞 武器 容易地 , 折叠式的 他们 超过 我的 胸部 和 钉住

[em 'iː] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
me against the wall .
我 反对 这 墙 .

他轻易地抓住了我挥舞的手臂, 将它们折叠到我的胸前, 把我按在墙上。

" [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ][ə'freɪd] , ['dʒænjuəri] ?
" **What made you afraid , January ?**
" 什么 制成 你 害怕的 , 一月 ?

“是什么让你害怕, January? ”

" [aɪ][brɪ'gæən][tuː; tə][kraɪ] .
" **I began to cry .**
" 我 开始 到 哭 .

我开始哭泣。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ækt] , [bʌt; bət][maɪ] [kən'dɪʃn] [meɪd] ['eniθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] ['kraɪɪŋ] [kʌm] [aʊt]
It was an act , but my condition made anything resembling crying come out
它 曾是 一个 行为 , 但 我的 状况 制成 任何事物 类似 哭泣 来 出去

[ɔː'θentɪk] .
authentic .
真正的 .

那是一种表演, 但我的状况使任何类似哭泣的举动都显得很真实。

[aɪ][felt] [hɪz; ɪz][hændz][drɒp][frɒm; frəm][maɪ] [ɑːmz] .
I felt his hands drop from my arms .
我 毛毡 他的 双手 降低 从 我的 武器 .

我感觉他的手从我的手臂上滑落下来。

[stɪl] ['blʌbərɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [kəm'pliːtli] ['brəʊkən] , [aɪ][slɪd] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði][taɪl][flɔː(r)] , ['letɪŋ]
Still blubbering as though completely broken , I slid slowly to the tile floor , letting
仍然 呜咽 作为 尽管 完全地 破碎的 , 我 滑行 缓慢地 到 这 瓦 地面 , 出租

[maɪ] [hed] [drɒp] .
my head drop .
我的 头 降低 .

我依然像彻底崩溃了一样呜咽着, 慢慢滑倒在瓷砖地板上, 垂下了头。

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] ['wiːkli] .
" **All right , I'll tell you , " I said weakly .**
" 全部 正确的 , 患病的 告诉 你 , " 我 说 弱 .

“好吧, 我告诉你, ”我无力地说。

[ə; eɪ] [tʃɪl] ['ʃʌdə(r)] [ʊk] [maɪ] ['bɒdi] .
A chill shudder shook my body .
一个 寒意 不寒而栗 摇晃 我的 身体 .

一阵寒意袭遍全身。

[ai] ['berɪd] [maɪ] [feɪs] [ɪn][maɪ] [ɑ:mz] ['restɪŋ] [ɒn][maɪ] [ni:z] .
" I buried my face in my arms resting on my knees .
" 我 埋葬 我的 脸 在 我的 武器 休息 在 我的 膝盖 .

我把脸埋在双臂间，双臂撑着膝盖。

" [nəʊ] , ['dʒænjuəri] !
" No , January !
" 不 , 一月 !

“不，一月！”

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['pɔ:ləz] [vɔɪs] .
" It was Paula's voice .
" 它 曾是 宝拉的 嗓音 .

那是宝拉的声音。

[maɪ] [hed] [dʒɜ:k] ['ʌpraɪt] .
My head jerked upright .
我的 头 猛地一抖 直立 .

我猛地抬起头。

[ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['æŋɡə(r)] .
She was standing in the doorway , the living image of anger .
她 曾是 常设 在 这 门口 , 这 活的 图像 的 愤怒 .

她站在门口，一副怒气冲冲的样子。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [hæd; həd] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪrɪ'teɪ(ə)n] ['fəʊɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
The doctor had turned toward her , irritation showing on his face .
这 医生 有 转向 朝向 她 , 刺激 显示 在 他的 脸 .

医生转向她，脸上露出不悦的神色。

" [dæd] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [blu:] ['faɪə(r)] [æt; ət] [hɪm] ,
" Dad , she said , her eyes flashing blue fire at him ,
" 爸爸 , " 她 说 , 她 眼睛 闪烁 蓝色的 火 在 他 ,

“爸爸,”她说，眼中闪过一道蓝光，怒视着他。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [daʊnt] [stop] [aɪl] [get] [ðə; ði] [pə'li:s] .
" if you don't stop I'll get the police .
" 如果 你 不 停止 患病的 得到 这 警察 .

“如果你不停止，我就报警。”

" [ə'la:m] [kɔ:st] [θru:] [em 'i:] .
" Alarm coursed through me .
" 警报 课程 通过 我 .

我顿时感到一阵恐慌。

[ʃi:; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ɪn'deɪndʒərɪŋ] [maɪ] [plæn] .
She was endangering my plan .
她 曾是 危及 我的 计划 .

她正在危害我的计划。

[ai] [drɒpt] [maɪ] [hed] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kreɪd(ə)] [ɒv; əv] [maɪ] [ɑ:mz] [tu:; tə] [haɪd] [maɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
I dropped my head back in the cradle of my arms to hide my expression .
我 掉落 我的 头 后退 在 这 摇篮 的 我的 武器 到 隐藏 我的 表达 .

我把头埋进臂弯里，掩饰自己的表情。

" ['pɔ:lə] !
" Paula !
" 宝拉 !

“宝拉！”

" [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn] [ɪg,zæspə'reɪ(ə)n] .
" the doctor was saying in exasperation .
" 这 医生 曾是 说 在 恼怒 .

医生恼怒地说。

" [li:v] [ju: 'es] — "
" **Leave us** — "
" 离开 我们 — "

“离开我们——”

" [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] , " [ai][kʌt][ɪn] , ['meɪkɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] [saʊnd] ['ʌtəli] ['lɪstləs] [ænd; ənd] [dɪ'fi:tɪd] ,
" **I was afraid** , " **I cut in** , **making my voice sound utterly listless** **and** **defeated** ,
" 我 曾是 害怕的 , " 我 切 在 , 制作 我的 嗓音 声音 完全地 蔫 和 战败 ,
“我很害怕,”我插嘴道, 声音听起来毫无生气, 沮丧不已。

" [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [nju:] [ai] [wɒd] [du:; də] [ən'les] [ai] [stɒpt] [maɪ][ɪk'sperɪm(ə)nts][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd]
" **of what I knew I would do unless I stopped my experiments** **and** **destroyed**
" 的 什么 我 知道 我 会 做 除非 我 停止 我的 实验 和 损毁
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

“我知道, 除非我停止实验并销毁它们, 否则我将做出什么事。”

" [ai][hæd; həd] [træns'fə:d] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg][ɪntu:] [ə; eɪ][rəʊbɒt][dju:plɪkət][ɒv; əv][ɪts] [əʊn]
" **I had transferred the mind of a dog into a robot duplicate of its own**
" 我 有 转移 这 头脑 的 一个 狗 进入 一个 机器人 复制 的 它是自己的
[bɒdi] .
body :
身体 :

“我把一只狗的意识转移到了一个与它身体一模一样的机器人复制品中。”

[ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz][ə; eɪ][pet] .
The dog was a pet .
这 狗 曾是 一个 宠物 :

这条狗是宠物。

[aɪ 'ti:][dɪd(ə)nt] [nəʊ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋɡə(r)][ɪn][ɪts] [əʊn] [bɒdi] ,
It didn't know it was no longer in its own body ,
它 没有 知道 它 曾是 不 更长 在 它是自己的 身体 ,

它并不知道自己已经不在自己的身体里了。

[ðə; ði] [bɒdi] [ðæt] [hæd; həd] [daɪd] [wen] [ðə; ði][maɪnd] ['pæt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [aʊt]
the body that had died when the mind pattern in the brain was lifted out
这 身体 那 有 死亡 什么时候 这 头脑 图案 在 这 脑 曾是 抬起 出去
[ænd; ənd] [tuænspl'æntɪd] [ɪntu:][ðə; ði] [kə'ɔɪdəl] [daɪr'lektɹɪk] [breɪn] .
and transplanted into the colloidal dielectric brain .
和 移植 进入 这 胶体 介电质 脑 :

当大脑中的思维模式被取出并移植到胶体介电大脑中时, 已经死亡的躯体。

[aɪ 'ti:][dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [səʊ] [ɔ:l'dəʊ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['bʃ(ə)n]['pʌz(ə)ld] [baɪ]
It didn't know what had happened , **so although it was often puzzled by**
它 没有 知道 什么 有 发生 , 所以 虽然 它 曾是 经常 困惑 经过
[θɪŋz] , [aɪ 'ti:][dɪd(ə)nt][maɪnd] .
things , **it didn't mind** :
事物 , 它 没有 头脑 :

它不知道发生了什么事, 所以虽然它经常对一些事情感到困惑, 但它并不在意。

" [bʌt; bət][ai] [nju:] [wɒt] [ðə; ði][nekst][step] [wɒd] [bi:; bi] !
" **But I knew what the next step would be** !
" 但 我 知道 什么 这 下一个 步 会 是 !

但我知道下一步该怎么做!

" [ai] ['lɪftɪd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [steərd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [ə'vɔɪdɪŋ] ['pɔ:ləz] [aɪz] .
" **I lifted my head and stared at the doctor** , **avoiding Paula's eyes** .
" 我 抬起 我的 头 和 凝视 在 这 医生 , 避免 保拉的 眼睛 :
我抬起头, 盯着医生, 避开宝拉的目光。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , ['həʊldɪŋ] [ðeə(r)] [breθ] , ['wertɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][nekst] [wɜːdz] .
They were standing there , holding their breath , waiting for my next words .
他们 是 常设 那里 , 保持 他们的 气息 , 等待 为了 我的 下一个 字 .
他们站在那里, 屏住呼吸, 等着我接下来的话。

[aɪ][let][maɪ] [hed] [drɒp]['ɪntuː] [kən'siːlmənt] [ɪn][maɪ][ɑːmz] [ə'gen] .
I let my head drop into concealment in my arms again .
我 让 我的 头 降低 进入 隐蔽 在 我的 武器 再次 .
我再次将头埋入臂弯中。

" [ðə; ði][nekst][step] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['rəʊbɒt] ['bɒdi] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , " [aɪ] [sed] [mə'kænikli] ,
" The next step would be a robot body for myself , " I said mechanically ,
" 这 下一个 步 会 是 一个 机器人 身体 为了 我 , " 我 说 机械地 ,
['təʊnləsli] .
tonelessly .
无声地 .
“下一步就是给自己造一个机器人身体了,”我机械地、毫无感情地说。

" [aɪ] [wʊd] [bɪld] [aɪ 'tiː][ænd; ənd]['entə(r)][aɪ 'tiː] .
" I would build it and enter it .
" 我 会 建造 它 和 进入 它 :
“我会建造它并参加比赛。”

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɑːr 'iː] - ['entə(r)][maɪ]['nɔːm(ə)l] ['bɒdi] ,
And I would never be able to re - enter my normal body ,
和 我 会 绝不 是 有能力的 到 关于 - 进入 我的 普通的 身体 ,
而且我永远也无法回到我正常的身体里了。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][aɪ 'tiː] [wʊd] [daɪ][ɪn][ðə; ði][træns'fɜː(r)] .
because it would die in the transfer .
因为 它 会 死 在 这 转移 .
因为它会在转移过程中死亡。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'mɔːt(ə)l] — [bʌt; bət][æt; ət][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [praɪs] .
I would be immortal — but at an awful price .
我 会 是 不朽 — 但 在 一个 可怕 价格 :
我将获得永生——但代价惨重。

[ðə; ði][praɪs][ɒv; əv]['nɔːm(ə)l][laɪf] , ['lʌvɪŋ] , ['biːɪŋ] [lʌvd] ,
The price of normal life , loving , being loved ,
这 价格 的 普通的 生活 , 爱 , 存在 喜爱 ,
正常生活、爱与被爱的代价

[ænd; ənd] ['sʌmdeɪ] ['getɪŋ] ['mærid] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['tʃɪldrən] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['mʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)]
and someday getting married and having children — and a mother for
和 总有一天 获得 已婚 和 拥有 孩子们 — 和 一个 母亲 为了
[ðəʊz] ['tʃɪldrən] .
those children .
那些 孩子们 :
总有一天, 她会结婚生子, 成为孩子们的母亲。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ŋjuː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [bɪld] [ðæt] ['rəʊbɒt] ['bɒdi][ænd; ənd][træns'fɜː(r)][maɪ][maɪnd]
" And yet I knew that I would build that robot body and transfer my mind
" 和 然而 我 知道 那 我 会 建造 那 机器人 身体 和 转移 我的 头脑
[tuː; tə][aɪ 'tiː] — [ɪf] [aɪ] [kept] [ɒn] .
to it — if I kept on .
到 它 — 如果 我 保留 在 :
“但我知道, 如果我坚持下去, 我就能制造出那个机器人身体, 并将我的意识转移到它里面。”

[səʊ][aɪ] [dɪ'strɔɪd] [maɪ] [wɜːk] , [maɪ][repju'teɪ(ə)n] ,
So I destroyed my work , my reputation ,
所以 我 损毁 我的 工作 , 我的 名声 ,
所以我毁了我的作品, 毁了我的名誉。

[maɪ][əˈbɪləti][tuː; tə] [ɜːn] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈmʌni] [ˌaɪˈtiː] [wʊd] [teɪk][tuː; tə][duː; də] [wʊt] [aɪ][ˈdɪd(ə)nt]
my ability to earn the kind of money it would take to do what I didn't
我的 能力 到 赚 这 种类 的 钱 它 会 拿 到 做 什么 我 没有
[hæv; həv][ðə; ði] [wɪl] [nɒt][tuː; tə][duː; də] ,
have the will not to do ,
有 这 将要 不是 到 做 ,
我有能力赚到足够的钱去做那些我没有意愿不去做的事情,

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .
if I could :
如果 我 可以 :
如果我能。

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ˈkɔːʃəslɪ] , [maɪ] [feɪs] [læks] , [maɪ] [aɪz] [hɑːf] [veɪld] ,
" **I looked up cautiously , my face lax , my eyes half veiled** ,
" 我 看起来 向上 谨慎地 , 我的 脸 松散 , 我的 眼睛 一半 含蓄 ,
我小心翼翼地抬起头, 面色放松, 双眼半蒙着。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [wʊt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
to see how they were taking what I was saying .
到 看 如何 他们 是 采取 什么 我 曾是 说 .
看看他们对我说的话作何反应。

[ˈpɔːləz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɑːsk][ɒv; əv][ˈpɪti][ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] .
Paula's face was a mask of pity and sympathy .
保拉的 脸 曾是 一个 面具 的 遗憾 和 同情 .
宝拉脸上满是怜悯和同情。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [wɒz; wəz][wʌŋ][ɒv; əv] [fɪkst] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [brɪˈliːf] .
Her father's was one of fixed attention and belief .
她 父亲的 曾是 一 的 固定的 注意力 和 信仰 .
她父亲的性格是专注而坚定的。

[aɪ] [drɒpt] [maɪ] [hed] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈmʌfld] [maɪ] [vɔɪs] .
I dropped my head again and muffled my voice .
我 掉落 我的 头 再次 和 闷音 我的 嗓音 .
我再次低下头, 压低了声音。

" [ˈpepə(r)] — [maɪ][dɒg] — [nɒt] [ˌkɑːmprɪˈhendɪŋ] [wʊt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] [hɪm] , [gruː] [mɔː(r)]
" **Pepper — my dog — not comprehending what was wrong with him , grew more**
" 胡椒 — 我的 狗 — 不是 理解 什么 曾是 错误的 和 他 , 生长 更多的
[ænd; ənd][mɔː(r)] [brɪˈwɪldəd] .
and more bewildered .
和 更多的 困惑 .
“我的狗佩珀不明白自己出了什么问题, 变得越来越困惑。”

[hiː; hi][ɡɒt] [rʌŋ][ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈleɪtə(r)] .
He got run over a month later :
他 得到 跑步 超过 一个 月 之后 :
一个月后, 他被车撞死了。

[ˌaɪˈtiː][ˈkʊd(ə)nt] [kɪl] [hɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪˈtiː] [rekt] [hɪz; ɪz][ˈrəʊbɒt] [freɪm] .
It couldn't kill him , but it wrecked his robot frame .
它 不能 杀 他 , 但 它 损毁 他的 机器人 框架 .
它没能杀死他, 但摧毁了他的机器人骨架。

[aɪ] [smæʃt] [hɪz; ɪz] [ˈkɒləɪd] [breɪn][ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɪm][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [ɪˈmɔːt(ə)l] [maɪnd][aʊt][ɒv; əv]
I smashed his colloid brain and buried him to put his immortal mind out of
我 粉碎 他的 胶体 脑 和 埋葬 他 到 放 他的 不朽 头脑 出去 的
[ɪts] [brɪˈwɪldəɪŋ] [kənˈfjuːzd] — [ɪɡˈzɪstəns] . "
its bewildering confused — existence . "
它是 扑朔迷离 使困惑 — 存在 . "
我砸碎了他的胶体大脑, 把他埋葬了, 好让他那不朽的意识从令人困惑的混乱存在中解脱出来。

" [bʌt; bət] — " [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['dɑ:ktər; draɪv] . - [vɔɪs] , [fʊl] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] , [pli:zd]
" **But** — " **It** **was** **Dr** . **Moriss** ' **voice** , **full** **of** **growing** , **pleased**
" 但 — " 它 曾是 博士 : - 嗓音 , 满的 的 生长 , 高兴
[kən'vɪkʃn] .
conviction .
定罪 .

“但是——”那是莫里斯博士的声音，充满了越来越强烈的、欣喜的自信。

" [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ju:; jʊ] [dɪ'skʌvəd] [ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [wɒt] [aɪv] [ɔ:l'redi] [dɪ'skʌvəd]
" **Then there** **was** **nothing** **you** **discovered** **other** **than** **what I've** **already** **discovered**
" 然后 那里 曾是 没有什么 你 发现 其他 比 什么 我已经 已经 发现
[ænd; ənd] [traɪd] ? "
and **tried** ? "
和 尝试 ? "

“那么，除了我已经发现和尝试过的东西之外，你就没有发现其他任何东西了吗？”

" [nəʊ] , " [aɪ] [laɪd; li:d] .
" **No** , " **I** **lied** .
" 不 , " 我 撒谎了 .

“不，”我撒谎了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [bɪ'li:vd] [em 'i:] .
And **he** **believed** **me** .
和 他 相信 我 .

他相信了我。

[ðə; ði] ['aʊəz] [pa:st] ['swɪftli] , [wɪð] [lɒŋ] [gæps] ['djʊərəɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [slept] ,
The **hours** **passed** **swiftly** , **with** **long** **gaps** **during** **which** **I** **slept** ,
这 小时 通过了 迅速地 , 和 长的 差距 期间 哪个 我 睡着了 ,
时间飞逝，中间穿插着许多较长的睡眠时间。

[ʌn'kɒŋʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [ɒv; əv] ['hʌŋɡə(r)] [ænd; ənd] ['ælkəhɒl] [sta:'veɪʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [fɔ:t] [ɪn]
unconscious **of** **the** **conflict** **of** **hunger** **and** **alcohol** **starvation** **being** **fought** **in**
无意识 的 这 冲突 的 饥饿 和 酒精 饥饿 存在 战斗 在
[ˈevri] [sel] [ɒv; əv] [maɪ] ['bɒdi] .
every **cell** **of** **my** **body** .
每一个 细胞 的 我的 身体 .

我丝毫没有意识到饥饿和酒精戒断的冲突正在我身体的每一个细胞中上演。

[ðə; ði] ['sʌnlait] [θru:] [ðə; ði] ['lætɪs] - [wɜ:k] [ɒv; əv] [ðə; ði] [və'ni:ʃ(ə)n] [blaɪndz] [br'keɪm] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]
The **sunlight** **through** **the** **lattice** - **work** **of** **the** **Venetian** **blinds** **became** **a** **pleasant**
这 阳光 通过 这 格子 - 工作 的 这 威尼斯 百叶窗 成为 一个 令人愉快的
[ænd; ənd] ['welkəm] [wɔ:mθ] .
and **welcome** **warmth** .
和 欢迎 温暖 .

阳光透过百叶窗的格子洒进来，带来令人愉悦的温暖。

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'sɪstənt] [bɜ:d] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [gru:] ['dʒɔɪfl] ,
The **song** **of** **the** **persistent** **bird** **outside** **the** **window** **grew** **joyful** ,
这 歌曲 的 这 执着的 鸟 外部 这 窗户 生长 快乐 ,
窗外那只执着的小鸟的歌声变得欢快起来，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [mɪst] [wen] [aɪ 'ti:] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
and **something** **I** **missed** **when** **it** **didn't** **come** **for** **a** **long** **time** .
和 某物 我 错过 什么时候 它 没有 来 为了 一个 长的 时间 .
而当它很久没来的时候，我感到很失落。

[ˈpɔːlə] [sæt][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [wɒʃt] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][ræn][æn; ən]
Paula sat on the edge of the bed and washed my face and ran an
宝拉 卫星 在 这 边缘 的 这 床 和 洗过 我的 脸 和 跑 一个
[ˈlektɹɪk] [ˈreɪzə(r)][ˈəʊvə(r)][,aɪ ˈtiː] [waɪl] [aɪ][bɑːsk, bæsk][ɪn][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [reɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
electric razor over it while I basked in the pleasant rays from her
电的 剃刀 超过 它 尽管 我 晒太阳 在 这 令人愉快的 射线 从 她
[diːp] [bluː] [aɪz] .
deep blue eyes .
深的 蓝色的 眼睛 .

宝拉坐在床边，一边帮我洗脸，一边用电动剃须刀刮脸，而我则沐浴在她深蓝色眼睛里散发出的宜人光芒中。

[ʃiː; ji] [fed] [,em ˈiː][tɔːl] [ˈglɑːsɪz] [ɒv; əv][təˈmɑːtəʊ][dʒuːs] [spaɪkt] [ˈəʊnli] [wɪð] [ˈgreɪpfruːt] [dʒuːs] ,
She fed me tall glasses of tomato juice spiked only with grapefruit juice ,
她 美联储 我 高的 眼镜 的 番茄 汁 尖峰 仅有的 和 柚子 汁 ,
她给我倒了好几大杯番茄汁，里面只加了些葡萄柚汁。

[ænd; ənd] [wɪð] [kuːl] , [ˈklɪŋkɪŋ] [aɪs][kjuːbz] [ðæt] [kəˈres] [maɪ] [ˈfiːvəd] [lɪps]
and with cool , clinking ice cubes that caressed my fevered lips
和 和 凉爽的 , 叮当声 冰 立方体 那 被爱抚 我的 发烧 嘴唇
还有那冰凉清脆的冰块，轻轻拂过我发烫的嘴唇.....

" [jʊr; jər] [ˈlʊkɪŋ] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈdʒænjuəri] , " [ʃiː; ji] [sed] ,
" **You're looking much better this morning , January ,** " **she said** ,
" 你是 寻找 很多 更好的 这 早晨 , 一月 , " 她 说 ,
"你今天早上看起来好多了，珍妮,"她说。

[ˈliːnɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [ɪnˈspektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhændiɪwɜːk] [wɪð] [ðə; ði][ˈfeɪvə(r)] .
leaning back and inspecting her handiwork with the shaver .
倾斜 后退 和 检查 她 手工制品 和 这 剃须刀 .
她向后靠去，仔细端详着自己用剃须刀剃出的效果。

" [fiːl] [ʌp][tuː; tə] [ˈtraɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈskræmb(ə)ld] [eg] [fraɪd][ɪn][ˈbʌtə(r)] ,
" **Feel up to trying a scrambled egg fried in butter** ,
" 感觉 向上 到 尝试 一个 打乱 蛋 油煎 在 黄油 ,
“想不想尝尝用黄油煎的炒蛋？”

[wɪð] [ˈgəʊldən] [braʊn] [təʊst] [ænd; ənd][naɪs][krɪsp][ˈbeɪkən] ? "
with golden brown toast and nice crisp bacon ? "
和 金的 棕色的 吐司 和 好的 脆 熏肉 ? "
配上金黄酥脆的吐司和香脆的培根？

" [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ˈkɒfi] [blæk] — [ænd; ənd][hɒt] , " [aɪ] [sed] .
" **And make the coffee black — and hot ,** " **I said** .
" 和 制作 这 咖啡 黑色的 — 和 热的 , " 我 说 .
“咖啡要黑的，而且要热的,”我说。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ji] [sed] [ɪn] [mɒk] [səbˈsɜːviəns] .
" **Yes , sir ,** " **she said in mock subservience** .
" 是的 , 先生 , " 她 说 在 嘲笑 臣服 .
“是的，先生,"她假装顺从地说。

[ʃiː; ji][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [ˈbrekfəst] [wɪð] [,em ˈiː] .
She had her breakfast with me .
她 有 她 早餐 和 我 .
她和我一起吃了早餐。

[ðə; ði] [ˈflʌfi] [ˈskræmb(ə)ld] [egz] [ænd; ənd] [wɔːm] [təʊst] [brɪˈgæn][tuː; tə] [ˈnes(ə)] [ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli][ɪn]
The fluffy scrambled eggs and warm toast began to nestle comfortably in
这 蓬松的 打乱 鸡蛋 和 温暖的 吐司 开始 到 雀巢 舒适地 在
[maɪ] [ˈstʌmək] ,
my stomach ,
我的 胃 ,
蓬松的炒蛋和热乎乎的吐司开始舒服地充满了我的胃。

[ænd; ənd] ['pɔːlə] ['nesld] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ['sɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
and Paula nestled comfortably on the edge of the bed sipping her
和 宝拉 依偎 舒适地 在 这 边缘 的 这 床 啜饮 她
['kɒfi] ,
coffee ,
咖啡 ,

宝拉舒服地依偎在床边，一边啜饮着咖啡。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)]['reɪdɪənt] [fləʊz] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [braʊnz] [ænd; ənd] [mə'hɒɡəni] ['kæptʃərɪŋ] [ænd; ənd]
her hair radiant flows of rich browns and mahoganies capturing and
她 头发 辐射状 流量 的 富有的 棕色 和 红木 捕捉 和
[trænz'mɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnlait] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
transmitting the sunlight from the window .
传输 这 阳光 从 这 窗户 .

她那光泽亮丽的棕色和红褐色秀发如瀑布般倾泻而下，捕捉并传递着从窗户射入的阳光。

[hɜː(r); hə(r)] [red] [lɪps] ['pɑːtɪd] [tuː; tə] [rɪ'viːl] ['gliːmɪŋ] [waɪt] [tiːθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['ɪntɪmətli] ,
Her red lips parted to reveal gleaming white teeth when she laughed intimately ,
她 红色的 嘴唇 分手了 到 揭示 闪闪发光 白色的 牙齿 什么时候 她 笑了 亲密 ,
她笑的时候，红唇微启，露出洁白闪亮的牙齿。

['hæpɪli] , [æt; ət][maɪ] ['rʌnɪŋ] ['hjuːmə(r)] .
happily , at my running humor .
快乐地 , 在 我的 跑步 幽默 .

很高兴，我的跑步幽默感很受欢迎。

[aɪ] [rɪ'lækst] , [maɪ][maɪnd][æt; ət] [iːz] , ['dɑːktər; draɪv] . ['liːə,pʊʊld] - ['məʊməntɹəli] [fə'ɡɒtn] . . .
I relaxed , my mind at ease , Dr . Leopold Moriss momentarily forgotten . . .
我 轻松 , 我的 头脑 在 舒适 , 博士 . 利奥波德 - 片刻 被遗忘的 . . .
.
:
.

我放松下来，心情平静，暂时忘记了利奥波德·莫里斯医生.....

[ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [maɪ][suːt] ['praʊdli] [ɒn][ɪts][kəʊt]['hæŋə(r)] , ['freʃli] [kliːnd] [ænd; ənd] [prest] ,
She displayed my suit proudly on its coat hanger , freshly cleaned and pressed ,
她 显示 我的 套装 自豪地 在 它是 外套 衣架 , 新鲜的 已清洗 和 按下 ,
她骄傲地将我那片刚洗净熨烫好的西装挂在衣架上。

[ðə; ði] [stæk] [ɒv; əv][fɔː(r)] [njuː] [ʒːrts] [stɪl] [ɪn][ðəə(r)] ['seləfeɪn] ['ræpəz] .
the stack of four new shirts still in their cellophane wrappers .
这 堆 的 四 新的 衬衫 仍然 在 他们的 玻璃纸 包装纸 .

四件崭新的衬衫叠放在一起，还裹着玻璃纸包装。

[aɪ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tri:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'saɪd][em 'iː] , [maɪ] [hɑːt]
I watched her retreat from the room with something inside me , my heart
我 观看 她 撤退 从 这 房间 和 某物 里面 我 , 我的 心
[pə'hæps] , ['hɜːtɪŋ] .
perhaps , hurting .
也许 , 受伤 .

我看着她离开房间，心里一阵刺痛，也许是心痛。

[aɪ] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrɒm]['mɪrə(r)] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [nɒt] [ɪn][ðə; ði][taɪ] .
I stood in front of the bathroom mirror putting a knot in the tie .
我 站立 在 正面 的 这 浴室 镜子 推杆 一个 结 在 这 领带 .
我站在浴室镜子前，打领带结。

[,aɪˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪˈd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][taɪz] , [ten][ɒv; əv]
It had been a long time since I'd had a choice of ties , ten of
它 有 到过 一个 长的 时间 自从 ID 有 一个 选择 的 领带 , 十 的
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

我已经很久没有这么多领带可以选择了，而且还是十条。

[aɪ] [ɪnˈspektɪd] [,aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ɡlɑːs] .
I inspected it in the glass .
我 检查 它 在 这 玻璃 :

我在玻璃杯里仔细检查了它。

[ðen] [ðə; ði][,riːəlaɪˈzeɪŋ; ,rɪəlaɪˈzeɪŋ] [ðæt] [,aɪˈtiː] [ˈwɒznt] [ə; eɪ] [njuː] [taɪ] [rəʊz][tuː; tə] ['kɒnʃəsnes] .
Then the realization that it wasn't a new tie rose to consciousness .
然后 这 实现 那 它 不是 一个 新的 领带 玫瑰 到 意识 :

然后，他才意识到这不是一条新领带。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈdɔːktər; draɪv] . - .
It was Dr . **Moriss** ' .
它 曾是 博士 : - :

那是莫里斯博士的。

[aɪ][tɔː(r)][,aɪˈtiː] [ɒf] , ['rɪpɪŋ] [ðə; ði][ˈkɒlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʒɜːt] [ɪn][maɪ][ˈæŋɡə(r)] .
I tore it off , ripping the collar of the shirt in my anger .
我 撕裂 它 离开 , 撕裂 这 衣领 的 这 衬衫 在 我的 愤怒 :

我愤怒地把它扯了下来，撕破了衬衫的领子。

[aɪ] [stʊd] [ðeə(r)] , [ˈpæntɪŋ] [wɪð] [ɪˈməʊʃ(ə)n] .
I stood there , panting with emotion .
我 站立 那里 , 喘息 和 情感 :

我站在那里，激动得气喘吁吁。

[maɪ] [ˈpɜːpəs] [wɒz; wəz] [bæk] !
My purpose was back !
我的 目的 曾是 后退 !

我的使命感回来了！

[ˈsləʊli] , [laɪk][ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃɑːkəʊl] [ˈfaɪə(r)] [fænd] [baɪ][ə; eɪ] [ɡʌst] [ɒv; əv][waɪnd] ,
Slowly , like the flames of a charcoal fire fanned by a gust of wind ,
缓慢地 , 喜欢 这 火焰 的 一个 木炭 火 扇形 经过 一个 阵风 的 风 ,

缓缓地，就像一阵风吹拂下炭火的火焰一样，

[ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ɒv; əv] [heɪt] [ɪn][maɪ] [aɪz] [daɪd] [daʊn] , [ˈliːvɪŋ] [ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈɡləʊɪŋ] [kəʊl] ,
the fire of hate in my eyes died down , leaving only the glowing coals ,
这 火 的 恨 在 我的 眼睛 死亡 向下 , 离开 仅有的 这 发光 煤炭 ,

我眼中的仇恨之火渐渐熄灭，只剩下闪烁的余烬。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnˈnəʊtɪst] [brˈhaɪnd][ðə; ði][mɑːsk][ɒv; əv][ə; eɪ][smaɪl] .
which would be unnoticed behind the mask of a smile .
哪个 会 是 未被察觉 在后面 这 面具 的 一个 微笑 :

笑容背后，这一切都不会被察觉。

[aɪ] [ˈpræktɪst] [ðæt] [smaɪl] [waɪ] [aɪ][pʊt][ɒn][əˈnʌðə(r)] [ʒɜːt] [ænd; ənd] [ˈnɒtɪd] [əˈnʌðə(r)][ɒv; əv]
I practiced that smile while I put on another shirt and knotted another of
我 练习 那 微笑 尽管 我 放 在 其他 衬衫 和 打结的 其他 的
[ˈdɔːktər; draɪv] . [ˈliːəˌpɔʊld] - - [taɪz] [əˈbaʊt][maɪ] [nek] .
Dr . **Leopold Moriss** ' **ties about my neck** .
博士 : 利奥波德 - - 领带 关于 我的 脖子 :

我一边练习着那个笑容，一边穿上另一件衬衫，并将利奥波德·莫里斯博士的另一条领带系在脖子上。

[ai][hæd; həd] [pleɪd] [ɪˈnʌf] [ˈpəʊkə(r)][ɪn] [ˈpenɪ] [ˈæntɪ][daɪvz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ][west] [kəʊst]
I had played enough poker in penny ante dives up and down the west coast
我 有 玩 足够的 扑克 在 一分钱 赌注 潜水 向上 和 向下 这 西方 海岸
[ˈdjʊərəɪŋ][maɪ] [ˈwɒndərɪŋz] [tuː; tə] [ˈpɜːfɪkt] [ðə; ðɪ][ˈleɪzɪ] [ˌʌnɪˈviːlɪŋ] [ˈpəʊkə(r)][smaɪl] .
during my wanderings to perfect the lazy unrevealing poker smile .
期间 我的 漫游 到 完美的 这 懒惰的 不透露 扑克 微笑 .

在我游历西海岸期间，我在一分钱的地下赌场玩了足够多的扑克，练就了一副慵懒而不露声色的扑克式微笑。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒk] .
There was a knock .
那里 曾是 一个 敲 .

有人敲门。

[ˈpɔːləz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] .
Paula's voice sounded .
保拉的 嗓音 听起来 .

宝拉的声音响起。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [drest] ? "
" **Are you dressed ?** "
" 是 你 穿着 ? "

你穿好衣服了吗？

" [kʌm] [ɪn] !
" **Come in !**
" 来 在 !

“进来！

" [ai] [kɔːld] .
" **I called** .
" 我 称为 .

“我打了电话。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈlɪtərəli] [beɪðd] [em ˈiː] [wɪð] [ædməˈreɪ(ə)n] .
Her eyes literally bathed me with admiration .
她 眼睛 字面上地 洗澡 我 和 钦佩 .

她的眼神里充满了钦佩。

[ʃiː; ʃɪ][let][ðə; ðɪ][dɔː(r)][slæm][brɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] [wɪˈðəʊt] [ˈhɪərɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
She let the door slam behind her without hearing it .
她 让 这 门 猛击 在后面 她 没有 听力 它 .

她任由身后的门砰地一声关上，自己却没听到。

" [ðæts] [raɪt] !
" **That's right !**
" 那就是 正确的 !

“这是正确的！

" [ai] [sed] .
" **I said** .
" 我 说 .

我说。

" [juːv] [ˈnevə(r)] [siːn] [em ˈiː][brɪˈfɔː(r)] [wen] [ai] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] . "
" **You've never seen me before when I looked like a decent human being** . "
" 你已经 绝不 已见 我 前 什么时候 我 看起来 喜欢 一个 体面的 人类 存在 . "

“你以前从没见过我像个正常人的样子。”

" [əʊ] , [ai][hæv; həv] [tuː] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɔːt] .
" **Oh , I have too ,** " **she retorted** .
" 哦 , 我 有 也 , " 她 反驳 .

“哦，我也有，”她反驳道。

" [du:; də][ai] [lʊk] ['eniθɪŋ] [laɪk][ju:; jʊ] [θɔ:t] [ai] [wʊd] ? "

" Do I look anything like you thought I would ? "

" 做 我 看 任何事物 喜欢 你 想法 我 会 ？ "

“我长得跟你想象中的一样吗？”

" [ðæts] [dʒʌst][,aɪ 'ti:] , " [fi:; ji] [sed] .

" That's just it , " she said .

" 那就是 只是 它 , " 她 说 .

“就是这样,”她说。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [ɪg'zæktli][laɪk][ai]['dɑ:ktər; draɪv] — [həʊpt] [ju:; jʊ] [wʊd] .

" You look exactly like I dr — hoped you would .

" 你 看 确切地 喜欢 我 博士 — 希望 你 会 .

“你看起来和我预想的一模一样。”

" [ðen] , [laɪk][fi:; ji][wʊz; wəz] ['snæpɪŋ] [aʊt][pʊv; əv][ə; eɪ] [dri:m] , " [dæd]['wɒnts][ju:; jʊ] [daʊn'steəz] .

" Then , like she was snapping out of a dream , " Dad wants you downstairs .

" 然后 , 喜欢 她 曾是 咄咄 出去 的 一个 梦 , " 爸爸 想要 你 楼下 .

“然后，就像从梦中惊醒一样，‘爸爸要你下楼。’”

[ðæt] [ɪz] ,

That is ,

那 是 ,

那是，

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][hi:; hi] [wʊd] [laɪk][ju:; jʊ][tu:; tə][drɒp]['ɪntu:][ðə; ði] ['stʌdi] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt]

he said to tell you he would like you to drop into the study if you want

他 说 到 告诉 你 他 会 喜欢 你 到 降低 进入 这 学习 如果 你 想

[tu:; tə] ,

to ,

到 ,

他说让我转告你，如果你愿意的话，可以来书房看看。

[bʌt; bət]['ɔ:l səʊ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ju:; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] .

but also to tell you you don't have to .

但 还 到 告诉 你 你 不 有 到 .

但也要告诉你，你不必这样做。

[jʊr; jər] [fri:] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] .

You're free to come and go as you please .

你是 自由的 到 来 和 去 作为 你 请 .

您可以自由来去。

[hi:; hi] [sed] [ɪk'spresli] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] .

He said expressly to tell you that .

他 说 明确地 到 告诉 你 那 .

他特意嘱咐我告诉你这件事。

" [fi:; ji] [stɒpt] ['breθləsli] , [ðə; ði] ['dri:mi] [steə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

" She stopped breathlessly , the dreamy stare coming back into her eyes .

" 她 停止 气喘吁吁 , 这 梦幻般的 盯 未来 后退 进入 她 眼睛 .

她气喘吁吁地停了下来，眼中又浮现出梦幻般的神情。

" [waɪ] , [ʃʊə(r)] , " [ai] [sed] .

" Why , sure , " I said .

" 为什么 , 当然 , " 我 说 .

“当然可以,”我说。

" [ai] [ges] [ai][wɒʊnt][maɪnd] ['drɒpɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['stʌdi] — [tu:] [mʌtʃ] .

" I guess I won't mind dropping into his study — too much .

" 我 猜测 我 惯于 头脑 下降 进入 他的 学习 — 也 很多 .

“我想我不会介意经常去他的书房看看。”

" [ai] [grɪnd] .
" **I grinned** .
" 我 咧嘴一笑 .

我咧嘴一笑。

" [ðəʊ] [aɪ'd] [mʌtʃ] ['rɑ:ðə(r)][ɪg'nɔ:(r)][hɪm][ænd; ənd][gəʊ][aʊt] ['sʌmples] [wɪð] [ju:; jʊ] . "
" **Though I'd much rather ignore him and go out someplace with you** . "
" 尽管 ID 很多 相当 忽略 他 和 去 出去 某个地方 和 你 . "

“不过我更愿意无视他，和你出去玩。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [dɜ:t] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['sɒftli] , ['rɪŋklɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][nəʊz][æt; ət][em 'i:] , " ['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ]
" **That's a date , she said softly , wrinkling her nose at me , after you**
" 那就是 一个 日期 , " 她 说 轻轻 , 皱纹 她 鼻子 在 我 , " 后 你
[si:] [dæd] .
see dad .
看 爸爸 .

“那就定个日子了，”她轻声说道，一边朝我皱了皱鼻子，“等你见完爸爸之后。”

" [wi:; wi] [trɪpt] ['laɪtli] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steəz] [hænd][ɪn][hænd][æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [dʌn] [aɪ 'ti:]
" **We tripped lightly down the stairs hand in hand as if we had done it**
" 我们 绊倒了 轻轻 向下 这 楼梯 手 在 手 作为 如果 我们 有 完毕 它
[ˈhʌndrədz] [ɒv; əv] [taɪmz] [brɪ'fɔ:(r)] .
hundreds of times before .
数百 的 时代 前 .
“我们手牵着手，轻盈地走下楼梯，仿佛我们已经这样做过几百次了。”

" [ðæt] [ðə; ðɪ][dɔ:(r)] ?
" **That the door ?**
" 那 这 门 ?

那是门吗？

" [ai] [ɑ:skt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][wʌn][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['ʌʃə] [em 'i:] [θru:] [wen] [ai][hæd; həd]
" **I asked , looking at the one she had ushered me through when I had**
" 我 问 , 寻找 在 这 一 她 有 引导 我 通过 什么时候 我 有
[fɜ:st] [ə'raɪvd] .
first arrived .
第一的 到达的 .

我看着她当初带我穿过的那条路，问道。

" [jes] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **Yes , she said** .
" 是的 , " 她 说 .

“是的，”她说。

[ai][ˈdʒentli][ˌdɪsɪnˈgeɪdʒd][hɜ:(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [tæpt] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] [wɪð] [maɪ] [ˈfɪŋgəz] .
I gently disengaged her hand and tapped her cheek with my fingers .
我 轻轻地 脱离 她 手 和 轻敲 她 脸颊 和 我的 手指 .

我轻轻地松开她的手，用手指轻拍她的脸颊。

['sʌd(ə)nli] [ai] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪn] [brɪ'twi:n] [maɪ] [ˈfɪŋgəz] [ænd; ənd] [ˈtɪltɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ʌp] .
Suddenly I took her chin between my fingers and tilted her face up .
突然 我 采取 她 下巴 之间 我的 手指 和 斜 她 脸 向上 .
我突然用手指捏住她的下巴，抬起她的脸。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] ['greɪvli] ['ɪntu:][maɪ] [aɪz] .
She looked gravely into my eyes .
她 看起来 严重地 进入 我的 眼睛 .

她神情严肃地看着我的眼睛。

[ai][bent][tu:; tə] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)] .
I bent to kiss her .
我 弯曲 到 吻 她 .

我俯身吻了她。

[hɜ:(r); hæ(r)] [red] [lɪps] [kɜ:vd] [tu:; tə] [mi:t] [main]
Her red lips curved to meet mine
她 红色的 嘴唇 弯曲 到 见面 矿

她红润的嘴唇弯成弧形，与我的嘴唇相接.....

" [ju:; jʊ] [steɪ] [aʊt][hɪə(r)] , " [ai] [sed] ['grʌfli] .
" You stay out here , " I said gruffly .
" 你 停留 出去 这里 , " 我 说 粗声粗气地 .

“你就待在这儿，”我粗声粗气地说。

[ai] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] .
I turned to the door .
我 转向 到 这 门 .

我转身走向门口。

[maɪ][hænd] [tʌtʃt] [aɪ 'ti:] , ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [nɒb] .
My hand touched it , hesitated , then twisted the knob .
我的 手 感动 它 , 犹豫了一下 , 然后 扭曲 这 旋钮 .

我的手碰到了它，犹豫了一下，然后拧动了旋钮。

[ɒn][maɪ] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [smaɪl] [ai][hæd; həd] ['præktɪst] .
On my face was the smile I had practiced .
在 我的 脸 曾是 这 微笑 我 有 练习 .

我脸上挂着练习过的笑容。

[ˈdɑ:ktər; draɪv] . ['li:ə,pould] - [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æz; əz][ai][hæd; həd] [left] [hɪm][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
Dr . Leopold Moriss was sitting as I had left him so long ago ,
博士 . 利奥波德 - 曾是 坐着 作为 我 有 左边 他 所以 长的 前 ,

利奥波德 莫里斯博士的坐姿和我很久以前离开他时一模一样。

['pʌfɪŋ] [kən'tentɪdli] [ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [blæk] [sɪ'gɑ:(r)] ,
puffing contentedly on a long black cigar ,
抽气 心满意足地 在 一个 长的 黑色的 雪茄 ,

他惬意地吞咽着一根长长的黑色雪茄，

[hɪz; ɪz] [ded] [aɪz] ['steərɪŋ] [ɪk'spreʃənləsli] [θru:] [ðə; ði] [heɪz] [ænd; ənd] ['strɪmər] [ɒv; əv] [blu:]
his dead eyes staring expressionlessly through the haze and streamers of blue
他的 死的 眼睛 凝视 面无表情 通过 这 阴霾 和 主播 的 蓝色的
[sməʊk] .
smoke .
抽烟 .

他那双死气沉沉的眼睛面无表情地透过薄雾和蓝色的烟雾凝视着前方。

[ai] [stept] [ɪn'saɪd] , ['kləʊzɪŋ][ðə; ði][dɔ:(r)][bɪ'hɑɪnd][em 'i:] .
I stepped inside , closing the door behind me .
我 步 里面 , 结束 这 门 在后面 我 .

我走了进去，随手关上了门。

[ɪts] [klɪk] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [sprɪŋ] [ðæt] [brɔ:t] [hɪm][tu:; tə][laɪf] .
Its click seemed to be the spring that brought him to life .
它是 点击 似乎 到 是 这 春天 那 带来 他 到 生活 .

它的咔哒声仿佛是赋予他生命的弹簧。

" [wel] , ['dʒænjuəri] ,
" Well , January ,
" 出色地 , 一月 ,

“嗯，一月份，

" [hi:; hi] [sed] [laɪk] [ə; eɪ] [sku:l] ['ti:tʃə(r)] ['welkəmiŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hu:] [hæz; həz] [bi:n] [daʊn] [wið] [ðə; ði]
" he said like a school teacher welcoming a child who has been down with the
" 他 说 喜欢 一个 学校 老师 欢迎 一个 孩子 who 有 到过 向下 和 这
[mʌmps] ,
mumps ,
腮腺炎 ,

他说的语气就像一位老师欢迎一位患腮腺炎的孩子一样。

" [jʊr; jər] ['lʊkiŋ] ['betə(r)] .
" you're looking better .
" 你是 寻找 更好的 .

你看起来好多了。

" [hi:; hi] [n'ɒdiɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [mʌtʃ] ['betə(r)] .
" Much better .
" 很多 更好的 .

好多了。

[aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ] [fi:l] ['betə(r)] , [tu:] .
I hope you feel better , too .
我 希望 你 感觉 更好的 , 也 .

希望你也感觉好些。

" [hi:; hi] [ʃɒt] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [lʊk] .
" He shot me a questioning look .
" 他 射击 我 一个 提问 看 .

他疑惑地看了我一眼。

" [jes] [sɜ:(r)] , " [aɪ] [sed] .
" Yes sir , " I said .
" 是的 先生 , " 我 说 .

“是的，先生，”我说。

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['getɪŋ] [rɪd] [pʊ; əv] ['sʌmθɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
" Nothing like getting rid of something , " he said .
" 没有什么 喜欢 获得 摆脱 的 某物 , " 他 说 .

“没有什么比摆脱某样东西更爽的了，”他说。

" ['getɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] [jɔ:(r); jə(r)] [tʃest] [səʊ] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [fə'get] [ˌaɪ 'ti:] — [bʌt; bət] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [wɒt] [aɪ]
" Getting it off your chest so you can forget it — but that isn't what I
" 获得 它 离开 你的 胸部 所以 你 能 忘记 它 — 但 那 不是 什么 我
[ˈwɒntɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] .
wanted to see you about .
通缉 到 看 你 关于 .

“把心里的事说出来，这样你就能忘记它——但这并不是我想见你的原因。”

" [hi:; hi] [li:nd] ['fɔ:wəd] ['sʌd(ə)nli] .
" He leaned forward suddenly .
" 他 倾斜 向前 突然 .

他突然向前倾身。

" [ɪz] [ðæt] ['lɪpstɪk] ?
" Is that lipstick ?
" 是 那 口红 ?

那是口红吗？

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [nəʊ] , [tə'mɑ:təʊ][dʒu:s] , " [ai] [sed] ['draɪli] .
" No , tomato juice , " I said dryly .
" 不 , 番茄 汁 , " 我 说 干巴巴地 .

“不，是番茄汁，”我冷冷地说。

[hi:; hi] ['tʌkl] [waɪ] [ai] [waɪpt] [,aɪ 'ti:] [ɒf] .
He chuckled while I wiped it off .
他 轻笑 尽管 我 擦拭 它 离开 .

我擦掉污渍的时候，他轻笑了一声。

" [aɪ'd][laɪk][ju:; jʊ][tu:; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][maɪ] [rɪ'sɜ:tʃ] [wɪð] [em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] ,
" I'd like you to go over my research with me , " he said ,
" ID 喜欢 你 到 去 超过 我的 研究 和 我 , " 他 说 ,

“我想请你和我一起看看我的研究成果，”他说。

[rɪ'vɜ:rt] [ə'brʌptli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sku:l] ['ti:tʃə(r)] [vɔɪs] .
reverting abruptly to his school teacher voice .
恢复 突然 到 他的 学校 老师 嗓音 .

突然又恢复了他老师的语气。

" [jʊr; jər][ðə; ðɪ]['əʊnli] ['lɪvɪŋ] [mæn] [hu:] [nəʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][em 'i:] .
" You're the only living man who knows anything about it other than me .
" 你是 这 仅有的 活的 男人 WHO 知道 任何事物 关于 它 其他 比 我 .

“除了我之外，你是唯一一个知道这件事的人。”

[jʊd] [laɪk] [ðæt] ?
You'd like that ?
你会 喜欢 那 ?

你喜欢那样吗？

" [hi:; hi] [lʊkt] [ˈɔ:lməʊst] ['pli:dɪŋ] .
" He looked almost pleading .
" 他 看起来 几乎 恳求 .

他看起来几乎是在哀求。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [ai] [sed] , [ˈʃrʌŋɪŋ] [ɪn'dɪfrəntli] .
" All right , " I said , shrugging indifferently .
" 全部 正确的 , " 我 说 , 耸肩 漠不关心 .

“好吧，”我耸了耸肩，漠不关心地说。

" [nɒt] [ɪg'zæktli] [ki:n] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:] ?
" Not exactly keen about it ?
" 不是 确切地 敏锐的 关于 它 ?

“不太喜欢这样？”

" [hi:; hi] [sed] , [ˈtʌk(ə)lɪŋ] [ə'gen] .
" he said , chuckling again .
" 他 说 , 轻笑 再次 .

“他笑着说道。”

" [ˈɑ:ftə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ][təʊld][,em 'i:][ai][dəʊnt] [bleɪm] [ju:; jʊ] .
" After what you told me I don't blame you .
" 后 什么 你 讲述 我 我 不 责备 你 .

“听了你的话，我不怪你。”

[bʌt; bət] ['ɪtl] [bi:; bi] [gʊd] ['θerəpi] ,
But it'll be good therapy ,
但 它将 是 好的 治疗 ,

但这将是一次很好的治疗。

[ænd; ɐnd] [wɪð] ['pɔ:lə] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [aɪ][dʊənt] [bɪ'li:v] [jʊl] [hæv; həv][eni] ['trʌb(ə)l] [rɪ'zɪstɪŋ]
and with Paula in the background I don't believe you'll have any trouble resisting
和 和 宝拉 在 这 背景 我 不 相信 你会 有 任何 麻烦 抵抗
[ðə; ði][temp'teɪ(ə)n][tu:; tə][geɪn] [ɪmɔ:'tæləti] [ɪn][ə; eɪ][nɒn] - ['lɪvɪŋ] ['rəʊbɒt] . "
the temptation to gain immortality in a non - living robot . "
这 诱惑 到 获得 不朽 在 一个 非 - 活的 机器人 . "

有宝拉在身边，我相信你一定能抵挡住诱惑，不去想着通过一个非生物机器人获得永生。

" ['meɪbi] [jɔr; jər] [raɪt] , " [aɪ] [sed] .
" **Maybe you're right , " I said** .
" 或许 你是 正确的 , " 我 说 .

“也许你是对的,”我说。

" [wɪð] [em 'i:] [ɪts] ['dɪfrənt] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] [ɪnθju:zi'æstɪkli] , ['peɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][maɪ]
With me it's different , " he went on enthusiastically , paying little attention to my
" 和 我 它是 不同的 , " 他 去 在 踊跃 , 付费 小的 注意力 到 我的
['kɒment] .
comment .
评论 .

“我的情况不一样,”他热情洋溢地继续说道，几乎没注意到我的话。

" [aɪm] ['getɪŋ] [ɒn][ɪn] [j'iəz] .
" **I'm getting on in years** .
" 我是 获得 在 在 年 .

我年纪大了。

[maɪ][waɪf][hæz; həz] [bi:n] [gɒn] [lɒŋ] [r'nʌf] [səʊ][ðæt] [fi:z] [dʒʌst][ə; eɪ] ['meməri] .
My wife has been gone long enough so that she's just a memory .
我的 妻子 有 到过 已消失 长的 足够的 所以 那 她是 只是 一个 记忆 .
妻子离开已经很久了，她现在只存在于我的记忆中了。

['pɔ:lə] [ɪz] [grəʊn] [ʌp] .
Paula is grown up .
宝拉 是 生长 向上 .

宝拉已经长大了。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [em 'i:][frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][dʒʌmp] .
There's nothing to keep me from making the jump .
有 没有什么 到 保持 我 从 制作 这 跳 .

没有什么能阻止我做出这个决定。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [aɪ][get][ə; eɪ][rɑ:ðə(r)][prɪ'kju:liə(r)] ['fi:lɪŋ] ['evri] [taɪm][aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['æktʃuəli] ['teɪkɪŋ]
Of course , I get a rather peculiar feeling every time I think of actually taking
的 课程 , 我 得到 一个 相当 奇特 感觉 每一个 时间 我 思考 的 实际上 采取
[ðɪs] [step] ,
this step ,
这 步 ,

当然，每次想到要真正迈出这一步，我都会有一种相当奇怪的感觉。

[ænd; ɐnd] ['weɪkɪŋ] [ʌp][tu:; tə][faɪnd][maɪ][ə'ɹɪdʒən(ə)l] ['bɒdi] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]['teɪb(ə)l] , [ded] .
and waking up to find my original body lying there on the other table , dead .
和 醒来 向上 到 寻找 我的 原来的 身体 说谎 那里 在 这 其他 桌子 , 死的 .
醒来后发现我的原身躺在另一张桌子上，已经死了。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['ɔ:l(ə)r][ðə; ði][mɪlk][tu:; tə][pɔ:(r)][aɪ 'ti:]['ɪntu:][ə'nʌðə(r)]['bɒt(ə)l] .
But it doesn't alter the milk to pour it into another bottle .
但 它 不 改变 这 牛奶 到 倒 它 进入 其他 瓶子 .
但把牛奶倒进另一个瓶子里并不会改变牛奶的性质。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][maɪ][ɪk'sperɪm(ə)nts] [wɪð] [dɒgz][ðeə(r)] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ˈeni][sen'seɪ](ə)n]

And from my experiments with dogs there doesn't seem to be any sensation
和 从 我的 实验 和 狗 那里 不 似乎 到 是 任何 感觉

[ə'klmpənɪŋ] [ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv][træns'fɜ:(r)] .

accompanying the process of transfer .
随同 这 过程 的 转移 .

根据我对狗的实验，转移过程中似乎没有任何感觉伴随而来。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[wɪð] [wʌn][dɒg][aɪ] [ti:zd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒu:si][bəʊn] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['ɪnstənt] [ɒv; əv][træns'fɜ:(r)] .

with one dog I teased him with a juicy bone up to the instant of transfer .
和 一 狗 我 戏弄 他 和 一个 多汁的 骨 向上 到 这 立即的 的 转移 .

我用一根多汁的骨头逗弄其中一只狗，直到它被转移的那一刻。

[ðə; ði][fɜ:st] [θɪŋ] [hi:; hi][dɪd][ɪn][ðə; ði]['rəʊbɒt] ['bɒdi][wɒz; wəz] [lʊk] [ə'raʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][bəʊn] .

The first thing he did in the robot body was look around for the bone .
这 第一的 事物 他 做过 在 这 机器人 身体 曾是 看 大约 为了 这 骨 .

他进入机器人身体后做的第一件事就是四处寻找骨头。

[ˈræpɪd][æz; əz][ðə; ði]['flɪkə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][fɪlm] . "

Rapid as the flicker of a film .
迅速的 作为 这 闪烁 的 一个 电影 . "

快得像电影胶片的闪烁一样。

" [jes] , [aɪ] [nəʊ] , " [aɪ] [sed] ['draɪli] .

" Yes , I know , " I said dryly .
" 是的 , 我 知道 , " 我 说 干巴巴地 .

“是的，我知道，”我冷冷地说。

" [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

" I found the same thing .
" 我 成立 这 相同的 事物 .

我发现了同样的情况。

[nəʊ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][træns'fɜ:(r)][ɔ:(r)] ['eni] ['ʌðə(r)][sen'seɪ](ə)n] .

No consciousness of transfer or any other sensation .
不 意识 的 转移 或者 任何 其他 感觉 .

没有意识转移或其他任何感觉。

[wɪð] [ðə; ði]['skænə(r)] - [træns'fɜ:rə] [aɪ'ti:] [teɪks] [pleɪs] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ten] ['θaʊznθ] [ɒv; əv]

With the scanner - transferer it takes place in less than a ten thousandth of
和 这 扫描器 - 转让 它 需要 地方 在 较少的 比 一个 十 千分之一 的

[ə; eɪ]['sekənd] .

a second .
一个 第二 .

使用扫描传输器，整个过程只需不到万分之一秒。

[ˈevri] [ɪ'lektrɪk(ə)] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][breɪn] ['kɒmpleks][ɪz] ['lɪftɪd] [aʊt][æz; əz][æn; ən][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)]

Every electrical pattern of the brain complex is lifted out as an infinitesimal
每一个 电气 图案 的 这 脑 复杂的 是 抬起 出去 作为 一个 无穷小

[ˈsegment] [ænd; ənd] [tʌənspl'aɪntɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɒləɪd] [ˌdaɪr'lektrɪk] ['kɒmpleks] [wɪ'ðəʊt] [ɔ:l'tə'reɪ](ə)n] . "

segment and transplanted into the colloid dielectric complex without alteration .
部分 和 移植 进入 这 胶体 介电质 复杂的 没有 改造 . "

大脑复合体的每一个电信号模式都被提取出来，作为一个微小的片段，并原封不动地移植到胶体介电复合体中。

" [laɪk] [ə; eɪ] ['telɪvɪz(ə)n] [aɪ] [skænz][ə; eɪ] [si:n] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , " [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] ['ædɪd] .

" Like a television eye scans a scene , in a way , " the doctor added .
" 喜欢 一个 电视 眼睛 扫描 一个 场景 , 在 一个 方式 , " 这 医生 额外 .

“就像电视镜头扫过画面一样，”医生补充道。

" [bʌt; bət] [lets] [gəʊ][aʊt][tu:; tə][maɪ] [lə'bɒrətɹi] .
" **But let's go out to my laboratory** .
" 但 我们来吧 去 出去 到 我的 实验室 .
“不过，我们去我的实验室看看吧。”

[aɪl] [ʃəʊ] [ju:; jʊ][maɪ] ['bɒdi] .
I'll show you my body .
患病的 展示 你 我的 身体 .
我会让你看看我的身体。

" [hi:; hi] [lɑ:ft] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'mɑ:k] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] .
" **He laughed at the remark as he stood up and went to the door** .
" 他 笑了 在 这 评论 作为 他 站立 向上 和 去 到 这 门 .
他笑着站起身，走向门口。

[maɪ][hændz][wɜ:(r); wə(r)] [tremblɪŋ] ['vɪzəbli] .
My hands were trembling visibly .
我的 双手 是 发抖 明显地 .
我的双手明显在颤抖。

[ai][hɪd][ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [p'ɒkɪts] , [ˈɡrɪpɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntu:] [taɪt] [fɪsts][tu:; tə][stɒp][ðeə(r)] [tremblɪŋ]
I hid them in my pockets , gripping them into tight fists to stop their trembling
我 隐藏 他们 在 我的 口袋 , 扣人心弦 他们 进入 紧的 拳头 到 停止 他们的 发抖
.
.
.
我把它藏在口袋里，紧紧攥成拳头，不让它们颤抖。

[ai] ['fɒləʊd] [hɪm]['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] ,
I followed him into the hall ,
我 随后 他 进入 这 大厅 ,
我跟着他进了大厅，

['həʊldɪŋ] ['ɒntə][maɪ] [ə'piərəns] [ɒv; əv][kɑ:m] [dɪ'tætʃmənt] [wɪð] ['evri] [aʊns] [ɒv; əv][maɪ] [wɪl] .
holding onto my appearance of calm detachment with every ounce of my will .
保持 到 我的 外貌 的 冷静的 分离 和 每一个 盎司 的 我的 将要 .
我用尽全力维持着冷静超然的外表。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd][nɒt] [jet] [faʊnd] [aʊt] [wɒt] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'i:][ə'freɪd] .
The doctor had not yet found out what had made me afraid .
这 医生 有 不是 然而 成立 出去 什么 有 制成 我 害怕的 .
医生还没弄明白是什么让我感到害怕。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] .
But he would .
但 他 会 .
但他会的。

[ɪd] [faɪnd][aʊt] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] .
He'd find out when I was ready for him to .
他会 寻找 出去 什么时候 我 曾是 准备好 为了 他 到 .
等我准备好了，他自然就会知道了。

" [waɪr] [ˈgəʊɪŋ][aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [ləb] , [ˈpɔ:lə] , " ['dɑ:ktər; draɪv] . - [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" **We're going out to the lab , Paula , Dr** . **Moriss was saying** .
" 是 去 出去 到 这 实验室 , 宝拉 , " 博士 . - 曾是 说 .
“我们要去实验室了，宝拉，”莫里斯医生说道。

" [əʊ] , " ['pɔ:lə] [sed] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][təʊn] .
" **Oh , " Paula said , disappointment in her tone** .
" 哦 , " 宝拉 说 , 失望 在 她 语气 .
“哦，”宝拉失望地说。

" [wert] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['dɑ:ktər; draɪv] . - , " [aɪ] [sed] .
" **Wait a minute** , **Dr** : **Moriss** , " **I said** :
" 等待 一个 分钟 , 博士 : - , " 我 说 :
"等一下, 莫里斯博士,"我说。

" ['pɔ:lə] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔ:k] [fɜ:st] . "
" **Paula and I are going out for a walk first** . "
" 宝拉 和 我 是 去 出去 为了 一个 走 第一的 . "
"我和宝拉先出去散步。"

" [ðæt] [kæn; kən][wert] [ə; eɪ][hɑ:f]['aʊə(r)] , " [hi:; hi] [sed] .
" **That can wait a half hour** , " **he said** .
" 那 能 等待 一个 一半 小时 , " 他 说 :
"那可以等半个小时,"他说。

" [aɪ][dʒʌst] [wɒnt] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] — [maɪ] ['bɒdi] .
" **I just want to show you — my body** .
" 我 只是 想 到 展示 你 — 我的 身体 :
我只是想向你展示——我的身体。

" [hi:; hi] ['tʃʌkl] .
" **He chuckled** .
" 他 轻笑 :
他轻笑了一声。

" [aɪ 'ti:] [kænt] [wert] , " [aɪ] [sed] ,
" **It can't wait** , " **I said** ,
" 它 不能 等待 , " 我 说 ,
"不能再等了,"我说。

" [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] [brɪ'fɔ:(r)] ['gəʊɪŋ] ['ɪntu:] [ðæt]
" **and even if it could I want a breath of fresh air before going into that**
" 和 甚至 如果 它 可以 我 想 一个 气息 的 新鲜的 空气 前 去 进入 那
[læb] . "
lab . "
实验室 . "
"即便可以, 我也想在进入实验室之前呼吸一下新鲜空气。"

" [hi:z] [bi:n] [sɪk] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [aʊt] , " ['pɔ:lə] [sed] .
" **He's been sick for three days without being out** , " **Paula said** .
" 他是 到过 生病的 为了 三 天 没有 存在 出去 , " 宝拉 说 :
"他已经病了三天, 一直没出门,"保拉说。

" [stɒp] ['bi:ɪŋ] [səʊ] ['selfɪʃ] , [dæd] . "
" **Stop being so selfish** , **dad** . "
" 停止 存在 所以 自私 , 爸爸 : "
"爸爸, 别这么自私。"

" [ðæts] [ʌn'kaɪnd] , ['pɔ:lə] , " ['dɑ:ktər; draɪv] . - [sed] , " [bʌt; bət][gəʊ] [ə'hed] .
" **That's unkind** , **Paula** , " **Dr** : **Moriss said** , " **but go ahead** :
" 那就是 不友善 , 宝拉 , " 博士 : - 说 , " 但 去 前方 :
"保拉, 你这样说太不厚道了,"莫里斯医生说, "不过, 你继续吧。"

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [bæk] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
" **He turned back into his study** .
" 他 转向 后退 进入 他的 学习 :
他转身回到书房。

[wiː, wi] [wɔːkt] [əˈlɒŋ] [ˈsaɪdwɔːk] [hænd][ɪn][hænd] , [wið] [kidz] [ˈpleɪŋ] [kæt] [ænd; ənd] [hɒp] - [skip]
We walked along sidewalks hand in hand , with kids playing catch and hop - skip
我们 步行 沿着 人行道 手 在 手 , 和 孩子们 玩耍 抓住 和 跳 - 跳过
[æz; əz] [ˈhæzədz] ,
as hazards ,
作为 危险 ,

我们手牵手走在人行道上，孩子们在一旁玩耍嬉戏，不时有危险的障碍物挡在路边。

[ænd; ənd] [ˈʃeɪpləs] , [həˈræst; ˈhærəst] [ˈwɪmɪn] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [həʊm] [wið] [ˌəʊvəˈləʊdɪd] [ˈʃɒpɪŋ] [bægz] .
and shapeless , harassed women struggling home with overloaded shopping bags .
和 无形 , 骚扰 女性 挣扎 家 和 过载 购物 包 .

还有衣衫褴褛、疲惫不堪的妇女，提着塞得满满的购物袋艰难地往家走。

[wiː, wi] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈdaɪŋ] [weɪl][ɒv; əv][ˈsaɪərɪnz][ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [kraʊd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)] ,
We heard the dying wail of sirens and saw a crowd at a corner ,
我们 听到 这 垂死 哀号 的 警报器 和 锯 一个 人群 在 一个 角落 ,

我们听到警笛声渐渐消失，看到街角聚集了一群人。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][,aɪ ˈtiː][tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði] [ˈkæləs] [ˈɪntəːn] [lɪft][ə; eɪ] [ˈskriːmɪŋ] [ˈwʊmən] [ˈɒntə][ə; eɪ]
and joined it to watch the callous internes lift a screaming woman onto a
和 加入 它 到 手表 这 冷酷 内部 举起 一个 尖叫 女士 到 一个
[ˈstretʃə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] ,
stretcher while she repeated ,
担架 尽管 她 重复 ,

她加入进来，亲眼目睹了冷酷无情的实习医生们将一个尖叫的女人抬上担架，而她则一遍遍地重复着：

" [əʊ] , [gɒd] .
" **Oh , God .**
" 哦 , 上帝 .

“哦，上帝。”

[əʊ] , [gɒd] .
Oh , God .
哦 , 上帝 .

我的天哪。

[əʊ] , [gɒd] , " [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] ,
Oh , God , " over and over ,
哦 , 上帝 , " 超过 和 超过 ,

哦，上帝，一遍又一遍地

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [feɪst] [ˈtiːneɪdʒ] [bɔɪ] [kept] [rɪˈpiːtɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ʌnˌsɪmpəˈθetɪk] [bʌt; bət]
and a white faced teenage boy kept repeating to an unsympathetic but
和 一个 白色的 面对 青少年 男生 保留 重复 到 一个 冷漠无情 但
[ˈsaɪlənt] [pəˈliːs] [ˈɒfɪsə(r)] ,
silent police officer ,
沉默的 警察 官 ,

一个脸色苍白的少年不停地对着一位冷漠沉默的警察重复着：

" [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
" **I didn't see her .**
" 我 没有 看 她 .

我没看到她。

[aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
I didn't see her .
我 没有 看 她 .

我没看到她。

[aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
I didn't see her .
我 没有 看 她 .

我没看到她。

" [wiː; wi][hæd; həd] ['kɒfi] [ænd; ənd][ˈhæmbɜːgə(r)z][ɪn][ə; eɪ] ['smeli] , [ten] [stuːl] [həʊl] - [ɪn] - [ðə; ði] - [wɔːl]
" **We had coffee and hamburgers in a smelly , ten stool hole - in - the - wall**
" 我们 有 咖啡 和 汉堡包 在 一个 臭 , 十 凳子 洞 - 在 - 这 - 墙
[sɜːvd] [baɪ][ə; eɪ][ˈdʒəʊviəl] ,
served by a jovial ,
服务 经过 一个 欢乐的 ,
“我们在一家气味难闻、只有十个凳子的小餐馆里吃了咖啡和汉堡，服务员很热情，

[ˈpɒt,beliɪd] [kɒk] - [ænd; ənd] - [ˈweɪtə(r)] [huː] ['swetiɪd] ['blɪv] [ɔɪ] [prəˈfjuːsli] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][ˈdɜːti] ['grɪdl] ,
potbellied cook - and - waiter who sweated olive oil profusely over a dirty griddle ,
大腹便便 厨师 - 和 - 服务员 WHO 汗流浹背 橄榄 油 大量地 超过 一个 肮脏的 烤盘 ,
挺着啤酒肚的厨师兼服务员，在脏兮兮的煎锅上汗流浹背地往外泼橄榄油。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [krækt] ['dʒuːkbɒks] [blæə] [aʊt][ˈmjuːzɪk][frɒm; frəm] [krækt] ['rekɔːdz] — [ænd; ənd] [lʊkt]
while his cracked jukebox blared out music from cracked records — and looked
尽管 他的 裂纹 点唱机 刺耳地 出去 音乐 从 裂纹 记录 — 和 看起来
[æt; ət] [iːtʃ] [ˈlʌðə(r)][ænd; ənd] [lɑːft] [wen] [wiː; wi][ˈkʊd(ə)nt] [tʊːk] [əˈbʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] .
at each other and laughed when we couldn't talk above the noise .
在 每个 其他 和 笑了 什么时候 我们 不能 讲话 多于 这 噪音 .
他那台破旧的自动点唱机播放着破损唱片里的音乐——当我们无法在噪音中交谈时，我们相视一笑。

[ɒn] [ˈɪmpʌls] [wiː; wi] [klaɪmd] [əˈbɔːd] [ə; eɪ][ˈstriːtkɑː(r)][dʒʌst][æz; əz][,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈstɑːtɪŋ] [ʌp] ,
On impulse we climbed aboard a streetcar just as it was starting up ,
在 冲动 我们 攀登 船上 一个 电车 只是 作为 它 曾是 开始 向上 ,
我们一时冲动，在有轨电车刚启动的时候就跳上了车。

[ænd; ənd] [grɪnd] [æt; ət][ðə; ði][kənˈdʌktə(r)] [wen] [hiː; hi] [jeld] [əˈbʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] , " [wɒtʃ] [,aɪ ˈtiː] .
and grinned at the conductor when he yelled above the noise , " **Watch it** .
和 咧嘴一笑 在 这 导体 什么时候 他 大喊 多于 这 噪音 , " 手表 它 .
当列车长在嘈杂声中大喊“小心”时，他咧嘴一笑。

[wɒntə] [get] [kɪld] ?
Wanta get killed ?
旺塔 得到 被杀 ?

想被杀吗？

" [ænd; ənd][sæt] ['veri] [kləʊz] [təˈgeðə(r)] [waɪl] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mɒnjumənt] [tuː; tə][ə; eɪ][pɑːst][,sɪvəlaɪˈzeɪʃn]
" **And sat very close together while the ancient monument to a past civilization**
" 和 卫星 非常 关闭 一起 尽管 这 古老的 纪念碑 到 一个 过去的 文明
[ˈθʌndə] [ɒn] ,
thundered on ,
雷鸣 在 ,
“他们紧紧地坐在一起，聆听着古老文明的遗迹轰鸣作响。”

[ɒn] [wɒt] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ɪts][lɑːst][trɪp] .
on what promised to be its last trip .
在 什么 承诺 到 是 它是最后的 旅行 .

这原本应该是它的最后一次旅程。

[ænd; ənd][wiː; wi][gɒt] [ɒf] [ænd; ənd] [prɪˈtendiɪd] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] .
And we got off and pretended we were lost .
和 我们 得到 离开 和 假装 我们 是 丢失的 .

于是我们下了车，假装迷路了。

[wiː; wi] [went] [ˈɪntuː] [ˈpɔːnʃɒp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˈsekənd][hænd][ˈdaɪmənd] [rɪŋz] ,
We went into pawnshops and looked at second hand diamond rings ,
我们 去 进入 当铺 和 看起来 在 第二 手 钻石 戒指 ,
我们走进当铺，看了看二手钻石戒指。

[hu:z] [ˈfaɪərz][wɜ:(r); wə(r)] [dɪmd] [baɪ][ðə; ði][ˈɡraɪmi] [swet] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɔ:ŋ,broʊkərz] [ˈfɪŋgəz]
whose fires were dimmed by the grimy sweat of the pawnbroker's fingers
谁 火灾 是 调暗 经过 这 肮脏的 汗 的 这 当铺老板 手指
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsi:kɾət] [ˈnɒlɪdʒ] [ðeɪ] [held] [wɪˈðɪn] [ðeə(r)][ˈsi:kɾət] [ˈkɑ:bən] [hɑ:t] [ɒv; əv][ˈbrəʊkən]
and the secret knowledge they held within their secret carbon heart of broken
和 这 秘密 知识 他们 握住 之内 他们的 秘密 碳 心 的 破碎的
[rəuˈmænsɪz][ænd; ənd] [ˈmæɪdʒz] ,
romances and marriages ,
浪漫故事 和 婚姻 ,

他们的火焰被典当商手指上肮脏的汗水和他们内心深处隐藏的破碎爱情和婚姻的秘密知识所黯淡下来。

[ænd; ənd] [ˈpɒvəti] [ðæt] [hæd; həd][led][ðeə(r)][ˈfɔ:mə(r)][ˈəʊnə(r)z][hɪə(r)][tu:; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [dri:m] [ðæt]
and poverty that had led their former owners here to exchange a dream that
和 贫困 那 有 引领 他们的 以前的 所有者 这里 到 交换 一个 梦 那
[hæd; həd] [ˈʃætəd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:ks] [rent] [ɪn][ə; eɪ] [fɔ:θ] [reɪt] [həʊˈtel] .
had shattered for a week's rent in a fourth rate hotel .
有 破碎 为了 一个 本周 租 在 一个 第四 速度 酒店 .

贫困导致他们的前主人不得不放弃破碎的梦想，来到这里，只为在一家四级酒店租住一周。

[wi:; wi] [bɔ:t] [ə; eɪ][ˈnju:zpeɪpə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][blaɪnd][mæn] ,
We bought a newspaper from a blind man ,
我们 买 一个 报纸 从 一个 瞎的 男人 ,

我们从一位盲人那里买了一份报纸。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][kəʊk] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:nə(r)] [ˈdrʌgstɔ:(r)] [waɪl] [wi:; wi] [ri:d] [aɪ ˈti:][ænd; ənd] [ˈwɒrɪd]
and had a coke in a corner drugstore while we read it and worried
和 有 一个 可乐 在 一个 角落 药店 尽管 我们 读 它 和 担心
[əˈbaʊt][ðə; ði] [wɜ:ld] [sɪtʃuˈeɪ](ə)n] ,
about the world situation ,
关于 这 世界 情况 ,

我们一边在街角药店喝可乐，一边读这本书，一边担忧着世界局势。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡɔ:nt] [θɪŋ] [wɪð] [braʊn] [bægz][ˈʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [təʊld][ðə; ði][ˈpeɪ](ə)nt] [ˈdrʌɡɪst]
and a gaunt thing with brown bags under her eyes told the patient druggist
和 一个 瘦削 事物 和 棕色的 包 在下面 她 眼睛 讲述 这 病人 药剂师
[ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [ˈsɪmptəmz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwaɪnɪŋ] [ˈmɒnətəʊn] .
all her symptoms in a whining monotone .
全部 她 症状 在 一个 抱怨 单调 .

一个面容憔悴、眼袋很重的女人用单调的抱怨语气向药剂师诉说了她所有的症状。

[wi:; wi] [lʊkt] [ɪn] [ˈwɪndəʊz] [æt; ət][fɜ:(r)] [kəʊts] [mɑ:kt] [daʊn] [frɒm; frəm][fɔ:(r)] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd]
We looked in windows at fur coats marked down from four hundred and
我们 看起来 在 视窗 在 毛皮 外套 标记 向下 从 四 百 和
[ˈnaɪnti] - [naɪn] [ˈnaɪnti] - [faɪv] .
ninety - nine ninety - five .
九十 - 九 九十 - 五 .

我们透过橱窗看到，皮草大衣的标价从 499.95 美元降到了 499.95 美元。

[wi:; wi] [bɔ:t] [ə; eɪ] [sæk] [ɒv; əv] [ˈpɒpkɔ:n] [ɪn][æŋ; ən] [ɔ:təˈmætɪk] [ˈvendɪŋ] [məˈʃi:n] [ðæt] [ˈtʃi:trɪd] [ɒn]
We bought a sack of popcorn in an automatic vending machine that cheated on
我们 买 一个 解雇 的 爆米花 在 一个 自动的 自动售货机 机器 那 作弊 在
[ðə; ði] [əˈmaʊnt] ,
the amount ,
这 数量 ,

我们在自动售货机上买了一袋爆米花，结果机器少报了数量。

[ænd; ənd] [fɔ:t] [ˈəʊvə(r)][aɪ ˈti:][ʌnˈtɪl][aɪ ˈti:] [skɪd] [aʊt][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][hændz][ˈɒntə][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔ:k] .
and fought over it until it skidded out of our hands onto the sidewalk .
和 战斗 超过 它 直到 它 打滑 出去 的 我们的 双手 到 这 人行道 .

我们争抢着玩，直到它从我们手中滑落到人行道上。

[wiː; wi][hæd; həd][ˈaʊə(r)][ˈpɪktʃə(r)][ˈteɪkən][təˈgeðə(r)][ɪn][ə; eɪ][ˈtwenti] - [faɪv][sent] [buːð] ,
We had our picture taken together in a twenty - five cent booth ,
我们 有 我们的 图片 已采取 一起 在 一个 二十 - 五 中心 展位 ,
我们在25美分的收费亭里拍了合照。

[prɪˈtendɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][aɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [səʊ][wiː; wi][kʊd; kəd][sɪt] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [hedz] [təˈgeðə(r)] .
pretending to each other it wasn't so we could sit with our heads together .
假装 到 每个 其他 它 不是 所以 我们 可以 坐 和 我们的 头部 一起 .
我们假装彼此没有这种感觉，这样我们才能面对面坐着。

[wen] [ˈaʊə(r)] [fi:t] [gruː] [rɪˈlʌktənt] [wiː; wi] [lʊkt] [əˈbaʊt][juː ˈes][ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [wiː; wi]
When our feet grew reluctant we looked about us and discovered we
什么时候 我们的 脚 生长 不情愿的 我们 看起来 关于 我们 和 发现 我们
[wɜː(r); wə(r)] [bæk] [həʊm] ,
were back home ,
是 后退 家 ,
当我们的双脚开始不耐烦时，我们环顾四周，发现自己已经回到了家。

[ænd; ənd] [wʌndəd] [wɪð] [ˈriːəl] [səˈpraɪz] [haʊ] [ðæt][hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
and wondered with real surprise how that had happened ,
和 想知道 和 真实的 惊喜 如何 那 有 发生 ,
我感到非常惊讶，想知道这到底是怎么发生的。

[ænd; ənd][haʊ][ˈaʊə(r)] [fi:t] [hæd; həd] [nəʊn] [wɪˈðəʊt] [juː ˈes] [ˈnəʊɪŋ] .
and how our feet had known without us knowing .
和 如何 我们的 脚 有 已知 没有 我们 会心 .
我们的双脚是如何在我们不知情的情况下知道这一切的。

[aɪ][ha:f] [tɜːnd] [tuː; tə] [rɪˈtri:t] ,
I half turned to retreat ,
我 一半 转向 到 撤退 ,
我半转身准备撤退，

[ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ][ˈpænɪk][ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [left] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈdʌn] [ɔː(r)] [ʌnˈsed] [ðæt]
feeling a panic and a sense of having left something undone or unsaid that
感觉 一个 恐慌 和 一个 感觉 的 拥有 左边 某物 未完成 或者 未说出口的话 那
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [sed] .
should have been said .
应该 有 到过 说 .
感到恐慌，并觉得有些事情没做或没说出口，而这些事情本应该说出口。

[ˈpɔːlə] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈtrʌblɪd] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [njuː] [ʃiː; ʃɪ]
Paula was looking at me , her eyes troubled , and suddenly I knew she
宝拉 曾是 寻找 在 我 , 她 眼睛 麻烦 , 和 突然 我 知道 她
[felt][ðə; ði] [seɪm] [wei] ,
felt the same way ,
毛毡 这 相同的 方式 ,
宝拉看着我，眼神忧虑，我突然意识到她也有同样的感觉。

[ˈəʊnli][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈbeɪsɪk] [ˈdɪfrəns] .
only there was a basic difference .
仅有的 那里 曾是 一个 基本的 不同之处 .
但两者之间存在根本区别。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈhəʊldɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːlɪŋz] [əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] [ˈʌflɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz]
She was holding back her feelings about her father shuffling off his
她 曾是 保持 后退 她 情怀 关于 她 父亲 洗牌 离开 他的
[ˈmɔːt(ə)l][ˈbɒdɪ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪmˈperɪʃəbl] [wʌn][ɒv; əv][nɒn] - [ˈlɪvɪŋ] [ˈmætə(r)] .
mortal body for an imperishable one of non - living matter .
凡人 身体 为了 一个 不朽的 一 的 非 - 活的 事情 .
她强忍着内心的感受，不愿承认父亲舍弃了凡人的肉身，转而获得了永恒的非生命物质形态。

[ænd; ʌnd][ai] ?
And I ?
和 我 ?

那我呢？

[ðə; ði] [θɔ:t] [fled] ['fiəfəli] ['ɪntu:][maɪ] [ˌsʌb'kɒnʃəs] .
The thought fled fearfully into my subconscious .
这 想法 逃亡 恐惧地 进入 我的 潜意识 .

这个念头惊恐地逃进了我的潜意识里。

[ðeə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ] ['tɜ:nɪŋ] [bæk] , [wʌt'evə(r)] [ðə; ði][praɪs] .
There could be no turning back , whatever the price .
那里 可以 是 不 转弯 后退 , 任何 这 价格 .

无论付出什么代价，都已没有回头路了。

[ai] [tʊk] ['pɔ:ləz] [hænd] , ['pætɪd] [ðə; ði][saɪd][ʊv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ʌn'tɪl][hɜ:(r); hə(r)][smɑɪl] ['braɪtən]
I took Paula's hand , patted the side of her face until her smile brightened
我 采取 保拉的 手 , 轻拍 这 边 的 她 脸 直到 她 微笑 明亮
[ə'gen] .
again .
再次 .

我握住宝拉的手，轻轻拍着她的脸颊，直到她的笑容再次绽放。

[hænd][ɪn][hænd][wi:; wi] ['sləʊli] [wɔ:kt] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [haʊs] ,
Hand in hand we slowly walked toward the house ,
手 在 手 我们 缓慢地 步行 朝向 这 房子 ,

我们手牵着手，缓缓地向房子走去。

[ʼaʊə(r)] [aɪz] [ʊn][ðə; ði] [drɔ:n] ['kɜ:tənz] [ʊv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] ['wɪndəʊ] [br'haɪnd] [wɪtʃ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ][mæn]
our eyes on the drawn curtains of the study window behind which waited a man
我们的 眼睛 在 这 绘制 窗帘 的 这 学习 窗户 在后面 哪个 等待 一个 男人
[hu:m] [ai][hæd; həd] [grəʊn] [tu:; tə] [heɪt] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ai] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] .
whom I had grown to hate even more than I loved his daughter .
谁 我 有 生长 到 恨 甚至 更多的 比 我 喜爱 他的 女儿 .

我们的目光落在书房窗户拉上的窗帘上，窗帘后面站着一个男人，我对他的憎恨甚至超过了对他女儿的爱。

[ðə; ði] [lə'bɒrətɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tu:] ['stɔ:ri] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [bæk] [ʊv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
The laboratory was a two story building in back of the house ,
这 实验室 曾是 一个 二 故事 建筑 在 后退 的 这 房子 ,

实验室是一栋位于房子后面的两层建筑，

[ri:tʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['saɪdwɔ:k] [ɪn][ðə; ði] ['grʌdʒɪŋ] [speɪs] [ðə; ði] ['bɪldəz] [hæd; həd][left] [br'twi:n]
reached by a narrow sidewalk in the grudging space the builders had left between
达到 经过 一个 狭窄的 人行道 在 这 勉强地 空间 这 建筑商 有 左边 之间
[ðə; ði] [tu:] .
the two .
这 二 .

通过建筑工人在两栋建筑之间勉强留下的一条狭窄人行道即可到达。

[ai] [pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd]['əʊpənd][aɪ 'ti:][ænd; ʌnd] [gɒn] [ɪn] .
I paused at the door after the doctor had opened it and gone in .
我 暂停 在 这 门 后 这 医生 有 打开 它 和 已消失 在 .

医生打开门进去后，我在门口停了下来。

['pɔ:lə] [wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:(r)] [weə(r)] [wi:; wi][hæd; həd][left] [hɜ:(r); hə(r)] ,
Paula was still at the kitchen door where we had left her ,
宝拉 曾是 仍然 在 这 厨房 门 在哪里 我们 有 左边 她 ,

宝拉还像我们离开时那样站在厨房门口。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [raʊnd] [wɪð] [ʌn'vɔɪst] ['prəʊtest][ænd; ʌnd][mju:t] [ə'pi:l] .
her eyes round with unvoiced protest and mute appeal .
她 眼睛 圆形的 和 未发声的 反对 和 沉默的 上诉 .

她睁大了眼睛，无声地表达着抗议和恳求。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] ?
" Are you coming ?
" 是 你 未来 ?

你来吗？

" [ðə; ði] ['dɒktəz] [vɔɪs] ['prɒtɛstɪd; prə'testɪd][maɪ] [dr'leɪ] .
" the doctor's voice protested my delay .
" 这 医生的 嗓音 抗议 我的 延迟 .

医生的声音抗议我的拖延。

" [əʊ] . [keɪ] . , " [aɪ] [sed] , ['stepɪŋ] [ɪn'saɪd][ænd; ənd]['kləʊzɪŋ][ðə; ði][dɔ:(r)] .
" O . K . , I said , stepping inside and closing the door .
" 哦 . K . , " 我 说 , 步进 里面 和 结束 这 门 .

“好的,”我说着, 走了进去, 关上了门。

[ʼaʊə(r)] [fi:t] [ræŋ] ['hɒləʊli] [ɒn][ðə; ði] [wʊd] [flɔ:(r)][æz; əz][wi:; wi] [krɒst] [ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] ['kemɪk(ə)l]
Our feet rang hollowly on the wood floor as we crossed a conventional chemical
我们的 脚 响铃 空地地 在 这 木头 地面 作为 我们 交叉 一个 传统的 化学
[lə'bɒrətri] [tu:; tə][steps] ['li:dɪŋ] ['ʌpwəd] .
laboratory to steps leading upward .
实验室 到 步骤 领导 向上 .

我们穿过一间普通的化学实验室, 来到通往楼上的台阶前, 脚步声在木地板上空洞地响着。

[ðə; ði] ['dɒktəz] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['i:gənəs] .
The doctor's face was flushed with excitement and eagerness .
这 医生的 脸 曾是 酡 和 激动 和 渴望 .

医生的脸上满是兴奋和渴望, 涨得通红。

[hɪz; ɪz] ['fɒtsteps] [wɜ:(r); wə(r)] [laɪt] [ɒn][ðə; ði] [steəz] , [laɪt] [ænd; ənd] [swɪft] .
His footsteps were light on the stairs , light and swift .
他的 脚步声 是 光 在 这 楼梯 , 光 和 迅速 .

他的脚步轻快地走在楼梯上, 轻盈而迅速。

[maɪ] [əʊn] [wɜ:(r); wə(r)] ['hevi] [ænd; ənd] [sləʊ] [br'haɪnd][hɪm] ,
My own were heavy and slow behind him ,
我的 自己的 是 重的 和 慢的 在后面 他 ,

我的脚步沉重而缓慢地跟在他身后。

[i:tʃ] ['hɒləʊ] [bləʊ] [ðə; ði] [bi:t] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dev(ə)l] [drʌm] [ɪn][sʌm; səm] ['vu:du:] ['dʒʌŋg(ə)l][æz; əz][maɪ]
each hollow blow the beat of a devil drum in some voodoo jungle as my
每个 空洞的 吹 这 打 的 一个 魔鬼 鼓 在 一些 巫毒教 丛林 作为 我的
[θɔ:ts] [rʌʃt] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['laɪftaɪm] [aɪ][hæd; həd] ['kraʊdɪd] ['ɪntu:][ðə; ði][pɑ:st] [θri:] [j'ɪəz] ,
thoughts rushed back over the lifetime I had crowded into the past three years ,
想法 匆忙 后退 超过 这 寿命 我 有 挤 进入 这 过去的 三 年 ,
每一次空洞的吹奏都像是巫毒丛林中魔鬼鼓的节奏, 我的思绪也随之涌上心头, 回顾着过去三年里我所经历的一切。

[tu:; tə][prɪ'peə(r)][em 'i:][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ] [wʊd] [si:] .
to prepare me for what I would see .
到 准备 我 为了 什么 我 会 看 .

让我做好心理准备, 迎接即将看到的景象。

" [ðeə(r)][,aɪ 'ti:][ɪz] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] [æz; əz][aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][lɑ:st][step][ænd; ənd] [pɔ:zd] .
" There it is , the doctor said as I reached the last step and paused .
" 那里 它 是 , " 这 医生 说 作为 我 达到 这 最后的 步 和 暂停 .

“找到了,”医生在我走到最后一级台阶时说道, 然后停了下来。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][trɪm] ['pæn(ə)][ɒv; əv][ðə; ði][træns'fɜ:(r)] [mə'ʃi:n] , [ðə; ði] [tu:] ['leðə(r)] [ʌp'həʊlstəd] ['teɪblz]
I saw the trim panel of the transfer machine , the two leather upholstered tables
我 锯 这 修剪 控制板 的 这 转移 机器 , 这 二 皮革 软垫 表格
.
:
.

我看到了转印机的装饰面板和两张皮革软垫桌子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['bækgraʊnd] [ɪm'preɪnz] [æz; əz][maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ɒn]
But they were no more than background impressions as my eyes fixed on
但 他们 是 不 更多的 比 背景 印象 作为 我的 眼睛 固定的 在
[ðə; ði] [fɔːm] ['laɪɪŋ] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] ['teɪblz] .
the form lying full length on one of those two tables .
这 形式 说谎 满的 长度 在 一 的 那些 二 表格 .

但它们都只是背景印象，因为我的目光一直盯着躺在其中一张桌子上的全身像。

[ɪf] ['dɑːktər; draɪv] . ['liːəpəʊld] - [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['stændɪŋ] [br'saɪd][,em 'iː][ai] [wʊd] [hæv; həv]
If Dr . Leopold Moriss had not been standing beside me I would have
如果 博士 . 利奥波德 - 有 不是 到过 常设 旁 我 我 会 有
[swɔːn] [,ai 'tiː][wɒz; wəz][hɪm] — [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [kɔːps] .
sworn it was him — or his corpse .
宣誓 它 曾是 他 — 或者 他的 尸体 .

如果不是利奥波德 莫里斯医生站在我旁边，我肯定会以为那是他——或者他的尸体。

[ʌn'kɒnʃəsli] [maɪ] [fiːt] ['kærid] [,em 'iː] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][tuː; tə][wʌn][saɪd] [weə(r)] [ai][kʊd; kəd] [lʊk]
Unconsciously my feet carried me forward and to one side where I could look
不知不觉 我的 脚 携带 我 向前 和 到 一 边 在哪里 我 可以 看
[daʊn] [æt; ət] [ðæt] [feɪs] [ɒv; əv] ['keəfəli] ['məʊldɪd] [sɪn'θetɪk] ['rʌbə(r)] ,
down at that face of carefully molded synthetic rubber ,
向下 在 那 脸 的 小心 模制 合成的 橡皮 ,

我的双脚不由自主地带着我向前走一边，这样我就可以低头看到那张精心塑造的合成橡胶面孔。

['tɪntɪd] [ðə; ði][ɪg'zækt] [feɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktəz] ['lɪvɪŋ] [fleʃ] ,
tinted the exact shade of the doctor's living flesh ,
有色 这 精确的 阴影 的 这 医生的 活的 肉 ,
染成了与医生鲜活肤色完全一致的颜色，

[ðə; ði]['əʊpən] [ʌn'blɪŋkɪŋ] [aɪz] [wɪð] ['aɪərɪsɪz][ðə; ði] [seɪm] [peɪl] [bluː] .
the open unblinking eyes with irises the same pale blue .
这 打开 一眨不眨 眼睛 和 鸢尾花 这 相同的 苍白 蓝色的 .
睁着一双一眨不眨的眼睛，虹膜都是淡蓝色。

[ænd; ənd] [bluː] - [veɪnd] [hændz][ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][daɪd][dʒʌst][ðə; ði]['məʊmənt][brɪ'fɔː(r)] .
And blue - veined hands that seemed to have died just the moment before .
和 蓝色的 - 有脉络 双手 那 似乎 到 有 死亡 只是 这 片刻 前 .
还有那双青筋暴起的手，仿佛刚刚死去一般。

" ['kʌlə(r)] [fə'tɒgrəfi] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] .
" **Color photography , " the doctor was explaining .**
" 颜色 摄影 , " 这 医生 曾是 解释 .
“彩色摄影，”医生解释道。

" [ðə; ði]['sensətʌɪzɪd] ['kemɪk(ə)lɪz] ['ɪmpregneɪtɪt] [ɪn][ðə; ði] [rʌbəʊɪd] ,
" **The sensitized chemicals impregnated in the rubberoid ,**
" 这 敏感的 化学品 受精 在 这 橡胶状 ,
“浸渍在橡胶状材料中的致敏化学物质，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kʌlə(r)] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [fleʃ] [ɪm'prɪntɪd] [ɪn][,ai 'tiː][frɒm; frəm][ə; eɪ][prə'dʒektə(r)] .
and the color image of my own flesh imprinted in it from a projector .
和 这 颜色 图像 的 我的 自己的 肉 印记 在 它 从 一个 投影仪 .
"
"
"

还有通过投影仪投射到上面我自己的彩色影像。

" [æz; əz] [ɔː'θentɪk] [æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊntəfɪt] [ten]['dɒlə(r)] [bɪl] , " [ai] ['waɪzkræk] ['təʊnləsli] .
" **As authentic as a counterfeit ten dollar bill , " I wisecracked tonelessly .**
" 作为 真正的 作为 一个 伪造 十 美元 账单 , " 我 妙语连珠 无声地 .
“跟假十美元钞票一样真，”我语气平淡地讽刺道。

" ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['ju:z] ！ "

" Even to the clothes and shoes ! "

" 甚至 到 这 衣服 和 鞋 ！ "

“连衣服鞋子都一样！ ”

" [ɪg'zæktli] , " ['dɑ:ktər; draɪv] . - [sed] , ['lɑ:fɪŋ] ['gli:fəli] .

" Exactly , " Dr . Moriss said , laughing gleefully .

" 确切地 , " 博士 . - 说 , 笑 兴高采烈地 .

“正是如此，”莫里斯博士笑着说。

" [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] [træns'fɜ:rə] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [aɪ 'ti:] [lʊks] [fə'miliə(r)]

" Take a look at the insides of the transferer and see if it looks familiar

" 拿 一个 看 在 这 内部 的 这 转让 和 看 如果 它 看起来 熟悉的

[tu:; tə][ju:; jʊ] .

to you .

到 你 .

“看看传送器的内部结构，看看你是否觉得眼熟。”

[aɪ] [bɪlt] [aɪ 'ti:][səʊ][ðə; ði] ['sɜ:kɪts] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:ɪ][ɪk'spəʊzd][ænd; ənd] ['i:zi] [tu:; tə] ['fɒləʊ] .

I built it so the circuits are all exposed and easy to follow .

我 建造 它 所以 这 电路 是 全部 裸露 和 简单的 到 跟随 .

我把它设计成电路全部裸露在外，很容易理解。

['dɪfrənt] ['kʌləd] ['waɪərz] .

Different colored wires .

不同的 有色 电线 .

不同颜色的电线。

" [aɪ] [stept] [ə'raʊnd][ðə; ði]['dju:plɪkət][ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['slʌmθɪŋ] [ɪn'saɪd]

" I stepped around the duplicate of the doctor on the table , something inside

" 我 步 大约 这 复制 的 这 医生 在 这 桌子 , 某物 里面

[em 'i:] ['krɔ:lɪŋ] ['fræntɪkli] ,

me crawling frantically ,

我 爬行 疯狂地 ,

我绕过桌上那个医生的复制品，感觉体内有什么东西在疯狂地爬行。

[ænd; ənd][,ʌn'fɑ:sən, -'fæ-][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] , [ɪk'spəʊzɪŋ][ðə; ði] ['sɜ:kɪt] .

and unfastened the back of the cabinet , exposing the circuit .

和 解开 这 后退 的 这 内阁 , 暴露 这 电路 .

然后打开机柜后盖，露出电路。

['skɪlz] [ðæt] [hæd; həd][nɒt] [dɪmd] [ænd; ənd] [wʊd] ['nevə(r)][dɪm] [tʊk] [kən'treʊl][ɒv; əv][maɪ] [saɪt]

Skills that had not dimmed and would never dim took control of my sight

技能 那 有 不是 调暗 和 会 绝不 暗淡 采取 控制 的 我的 视线

[ænd; ənd] [treɪst] [i:tɪ] ['elɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:kɪt] ,

and traced each element of the circuit ,

和 追踪 每个 元素 的 这 电路 ,

那些从未衰退、也永远不会衰退的技能控制了我的视线，让我能够追踪电路中的每一个元件。

[kəmp'eəɪŋ][aɪ 'ti:] [wɪð] [ðæt] [wɪtɪ] [aɪ][maɪ'self][hæd; həd] [bɪlt] — [ænd; ənd] [dr'strɔɪd]

comparing it with that which I myself had built — and destroyed

比较 它 和 那 哪个 我 我 有 建造 — 和 损毁

与我亲手建造并摧毁的东西相比.....

[ðə; ði][drɒps][ɒv; əv]['səʊldə(r)] [ðæt] [held][waɪərz] [ɪn]['kɒntækt] ['glɪsən] ['dʌlli] — ['sɪlvə(r)][blɒbz] ['dɒtɪŋ]

The drops of solder that held wires in contact glistened dully — silver blobs dotting

这 滴 的 焊接 那 握住 电线 在 接触 闪闪发光 沉闷地 — 银 斑点 点缀

['ɔ:dəli] [dʒɪə'metrɪkl] [dr'zaɪnz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [blu:] ,

orderly geometrical designs composed of blue ,

秩序 几何 设计 由 的 蓝色的 ,

用于固定导线的焊锡滴闪着暗淡的光泽——银色的焊锡点缀在由蓝色组成的整齐的几何图案中，

[ˈjeləʊ] , [ˈɡriːn] , [ˈbrɪndʒ] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈmeni] [ˈlðə(r)] [kʰlələz] [tuː; tə] [kaʊnt] .
yellow , green , orange , and too many other colors to count .
黄色的 , 绿色的 , 橙子 , 和 也 许多 其他 颜色 到 数数 .
黄色、绿色、橙色，以及其他数不清的颜色。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪlɪndəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [kənˈdensər] [ænd; ənd] [rɪˈzɪstəz] [ænd; ənd] [tjuːbz] [ænd; ənd] [kɔɪlz] .
Little cylinders that were condensers and resistors and tubes and coils .
小的 气缸 那 是 冷凝器 和 电阻器 和 管子 和 线圈 .
那些小圆柱体，它们既是电容器，又是电阻器，又是电子管和线圈。

[maɪ][maɪnd] [kɪkt] [ɒf] [wʌn][ˈdiːteɪl][ˈɑːftə(r)][əˈnʌðə(r)] .
My mind clicked off one detail after another .
我的 头脑 点击 离开 一 细节 后 其他 .
我的思绪一下子从脑海中闪过一个又一个细节。

[,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] [ˈsɜːkɪt] .
It was my circuit .
它 曾是 我的 电路 .
这是我的电路。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪlt] [,aɪ ˈtiː][maɪˈself] .
I might have built it myself .
我 可能 有 建造 它 我 .
我本来可以自己建造的。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [dɪˈstrɔɪd] [ˈevrɪθɪŋ] [ɪkˈsept] [wɒt] [aɪ] [ˈkæərɪd] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
But I had destroyed everything except what I carried in my mind .
但 我 有 损毁 一切 除了 什么 我 携带 在 我的 头脑 .
但我摧毁了一切，只留下我心中的记忆。

[ˈdɔːktər; draɪv] . [ˈliːəˌpɒld] - [hæd; həd] [rɪˈpiːtɪd] [maɪ] [dɪsˈkʌvəri] [step][baɪ][step] .
Dr . Leopold Moriss had repeated my discoveries step by step .
博士 . 利奥波德 - 有 重复 我的 发现 步 经过 步 .
利奥波德·莫里斯博士一步一步地重复了我的发现。

[ˈriːz(ə)n] [hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [ðə; ðɪ] [pɑːθ] [aɪ][hæd; həd] [dɪˈstrɔɪd] ,
Reason had followed the path I had destroyed ,
原因 有 随后 这 小路 我 有 损毁 ,
理性沿着我摧毁的道路一路走来，

[dʒʌst][æz; əz][ˈfʊəli; ˈɔːli][æz; əz][ðə; ðɪ][ˈɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][æn; ən][ˈɪnsekt] [meɪks] [,aɪ ˈtiː][lɪv; laɪv][ðə; ðɪ][laɪf]
just as surely as the instinct of an insect makes it live the life
只是 作为 一定 作为 这 本能 的 一个 昆虫 制作 它 居住 这 生活
[ˈpæt(ə)n] [ɒv; əv][ɪts][ˈænsɪstəz; ˈænsəstəz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈfaɪnɪst] [ˈdiːteɪl] .
pattern of its ancestors down to the finest detail .
图案 的 它是 祖先 向下 到 这 最好的 细节 .
就像昆虫的本能使它们能够一丝不苟地复制祖先的生活模式一样。

" [dʌz] [,aɪ ˈtiː] [tʃek] ?
" **Does it check ?**
" 做 它 查看 ?
它检查了吗？

" [ðə; ðɪ][ˈdɒktə(r)] [ɑːskt] .
" **The doctor asked .**
" 这 医生 问 .
医生问道。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][wʌn][pə'tɪkjələ(r)][blɒb][ɒv; əv]['səʊldə(r)] [kə'nektɪŋ] [ə; eɪ] [blu:] ['kəʊtɪd] ['waɪə(r)] [wɪð]
I looked at one particular blob of solder connecting a blue coated wire with
我 看起来 在 一 特别的 斑点 的 焊接 连接 一个 蓝色的 涂层 金属丝 和
[ə; eɪ] [red] [wʌn] ,
a red one ,
一个 红色的 一 ,

我仔细观察了一团焊锡，它连接着一根蓝色涂层的导线和一根红色涂层的导线。

[ænd; ʌnd] [n'ɒdɪd] .
and nodded .
和 点头 .

他点了点头。

" [jes] , " [ai] [sed] ['keəfəli] .
" **Yes** , " **I said carefully** .
" 是的 , " 我 说 小心 .

“是的，”我小心翼翼地说道。

" [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [hʊdz] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" **How about the hoods ?** " **he asked** .
" 如何 关于 这 引擎盖 ? " 他 问 .

“那些兜帽怎么样？”他问道。

[ai] ['kwɪkli] [ɪg'zæmɪnd][ðə; ði] [hʊdz] , ['hevi] [θɪŋz] [ɒn] [mə'nu:vərəbl] [freɪmz] .
I quickly examined the hoods , heavy things on maneuverable frames .
我 迅速地 检查 这 引擎盖 , 重的 事物 在 机动性强 框架 .

我迅速检查了引擎盖，它们是安装在可移动框架上的沉重物体。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['ɔ:lməʊst][hæv; həv] [bi:n] [kɑ:st][frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [məʊld] .
They could almost have been cast from the same mold .
他们 可以 几乎 有 到过 投掷 从 这 相同的 模具 .

它们几乎就像是用同一个模具铸造出来的一样。

" ['ðer] [əʊ] . [keɪ] . , " [ai] [sed] .
" **They're O . K .** , " **I said** .
" 它们是 哦 . K . , " 我 说 .

“他们没事，”我说。

" [ðen] [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [get] [,aɪ 'ti:] ['əʊvə(r)] [wɪð] [naʊ] , " ['dɑ:ktər; draɪv] . - [sed] .
" **Then I want to get it over with now** , " **Dr** . **Moriss said** .
" 然后 我 想 到 得到 它 超过 和 现在 , " 博士 . - 说 .

“那我希望现在就把这件事解决掉，”莫里斯博士说。

" [wɒt] !
" **What !**
" 什么 !

“什么！”

" [ai] [ɪk'skleɪmd] .
" **I exclaimed** .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。”

[naʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
Now , " **he said** .
现在 , " 他 说 .

“现在，”他说。

" [ðə; ði][ˈsu:nə(r)][ðə; ði][ˈbetə(r)] .
" The sooner the better .
" 这 很快 这 更好的 .

越快越好。

[ˈpɔ:lə] [ˈɪz(ə)nt] [ɪkˈspektɪŋ] [ˌem ˈi:][tu:; tə][du:; də][ˌaɪ ˈti:] [ðɪs] [wei] .
Paula isn't expecting me to do it this way .
宝拉 不是 期待 我 到 做 它 这 方式 .
宝拉没想到我会这么做。

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .
" I took a deep breath .
" 我 采取 一个 深的 气息 .

我深吸了一口气。

[maɪ] [aɪz] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði][stræps][tu:; tə][bi:; bi] [ˈbʌk(ə)ld] [əˈraʊnd][ðə; ði][ˈrəʊbɒt][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [wei] [ðæt]
My eyes studied the straps to be buckled around the robot in such a way that
我的 眼睛 研究 这 肩带 到 是 弯曲 大约 这 机器人 在 这样的 一个 方式 那
[ˌaɪ ˈti:][kʊd; kəd][ˈəʊnli] [rɪˈli:s] [ɪtˈself] [wen] [ˌaɪ ˈti:] [brˈkeɪm] [ˈæktɪvətɪd][baɪ][ə; eɪ][kɑ:m] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,
it could only release itself when it became activated by a calm intelligence ,
它 可以 仅有的 发布 本身 什么时候 它 成为 活性 经过 一个 冷静的 智力 ,

我的目光仔细观察着那些要系在机器人身上的带子，这些带子必须能够让机器人只有在被某种平静的智能激活时才能自行解开。

[ænd; ənd][ðə; ði][stræps] [ˈfɑ:sənd] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈveɪkənt][ˈteɪb(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈbʌk(ə)ld] [ænd; ənd]
and the straps fastened into the vacant table that could be buckled and
和 这 肩带 系紧 进入 这 空缺 桌子 那 可以 是 弯曲 和
[ʌnˈbʌkld] [ðə; ði] [seɪm] [wei] ,
unbuckled the same way ,
解开 这 相同的 方式 ,

以及固定在空桌子上的带子，这些带子可以用同样的方法扣上和解开。

[ðæt] [wʊd] [ki:p] [ðə; ði][ˈbɒdi][frɒm; frəm] [ˈθrəʊɪŋ] [ɪtˈself] [əˈraʊnd] [ˈvaɪələntli][ˈʌndə(r)][ðə; ði][waɪld] [pleɪ]
that would keep the body from throwing itself around violently under the wild play
那 会 保持 这 身体 从 投掷 本身 大约 暴力 在下面 这 荒野 玩
[ɒv; əv][ˈnju:trəl] [ˈfɔ:sɪz] [set] [lu:s] [æz; əz][ðə; ði][maɪnd][wɒz; wəz] [plʌkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [breɪn] .
of neutral forces set loose as the mind was plucked from the living brain .
的 中性的 力量 放 松动的 作为 这 头脑 曾是 拨弦 从 这 活的 脑 .

这样可以防止身体在精神从活生生的大脑中分离出来时，在中立力量的狂野作用下剧烈地摆动。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [aɪ] [sed] , [maɪ] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪŋ] [kwɪə(r)][ænd; ənd] [rɪˈməʊt] [tu:; tə][ˌem ˈi:] .
" All right , " I said , my voice sounding queer and remote to me .
" 全部 正确的 , " 我 说 , 我的 嗓音 听起来 酷儿 和 偏僻的 到 我 .

“好吧，”我说，我的声音听起来很奇怪，很遥远，连我自己都觉得怪异。

" [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [aɪl] [stræp][ju:; jʊ][ʌp] .
" Lie down and I'll strap you up .
" 说谎 向下 和 患病的 带子 你 向上 .

“躺下，我把你绑起来。”

" [æz; əz][hi:; hi] [klaɪmd] [ˈɒntə][ðə; ði][ˈveɪkənt][ˈteɪb(ə)l][maɪ] [aɪz] [sɜ:rtɪt] [ðə; ði] [ru:m] [ˈfræntɪkli]
" As he climbed onto the vacant table my eyes searched the room frantically
" 作为 他 攀登 到 这 空缺 桌子 我的 眼睛 搜索 这 房间 疯狂地
[fɔ:(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][kʌt][ðə; ði] [kəˈnekʃn] [brˈtwi:n] [ðæt] [blu:] [ænd; ənd] [ðæt] [red] [ˈwaɪə(r)] .
for something to cut the connection between that blue and that red wire .
为了 某物 到 切 这 联系 之间 那 蓝色的 和 那 红色的 金属丝 .

“当他爬上空桌子时，我的目光疯狂地在房间里搜寻着什么，想要切断那根蓝色电线和那根红色电线之间的连接。”

" [aɪm] [ˈredi] , " [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [sed] ,
" I'm ready , " the doctor said ,
" 我是 准备好 , " 这 医生 说 ,

“我准备好了，”医生说。

[rɪ'læksɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [wɪð] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'pærənt] [kən'sɜːn] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] ['getɪŋ] ['ɪntuː]
relaxing on the table with no more apparent concern than a man getting into
放松 在 这 桌子 和 不 更多的 明显 忧虑 比 一个 男人 获得 进入
[ə; eɪ][ˈbɑːbə(r)][tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈeɪv] .
a barber chair for a shave .
一个 理发师 椅子 为了 一个 刮胡子 .

他放松地躺在桌子上，看起来就像一个男人坐在理发椅上刮胡子一样，毫无戒心。

[aɪ][ˈbʌk(ə)ld][ðə; ði][stræps] [wɪð] [ˈfʌmbliŋ] [ˈfɪŋgəz] , [maɪ] [θɔːts] ['reɪsɪŋ] .
I buckled the straps with fumbling fingers , my thoughts racing .
我 弯曲 这 肩带 和 笨拙 手指 , 我的 想法 赛车 .

我笨拙地用手指扣上肩带，脑子里一片混乱。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [tuːl] [ɪn] [saɪt] ['eniweə(r)] .
There was not a tool in sight anywhere .
那里 曾是 不是 一个 工具 在 视线 任何地方 .

周围连个工具都没有。

['nʌθɪŋ] [ðæt][kʊd; kəd][kʌt] [ðæt] ['waɪə(r)] .
Nothing that could cut that wire .
没有什么 那 可以 切 那 金属丝 .

没有什么东西能剪断那根电线。

" [wiː; wi] [fə'ɡɒt] [tuː; tə] [wɔːm] [ʌp][ðə; ði] [tjuːbz] !
" We forgot to warm up the tubes !
" 我们 忘了 到 温暖的 向上 这 管子 !

我们忘记预热管子了！

" ['dɑːktər; draɪv] . - [ɪk'skleɪmd] .
" Dr . Moriss exclaimed .
" 博士 : 莫里斯 惊呼 :

莫里斯博士惊呼道。

" [juː; jʊ] [ɑːrnt] [æz; əz][kɑːm][æz; əz][juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] , " [aɪ] [tʃaɪdɪd] ,
" You aren't as calm as you pretend to be , I chided ,
" 你 不是 作为 冷静的 作为 你 假装 到 是 , " 我 责备 ,

“你并没有你装得那么冷静，”我责备道。

['haɪdɪŋ][ðə; ði] [θɪɪl] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ðæt] [rəʊz][ɪn][,em 'iː] .
hiding the thrill of triumph that rose in me .
隐藏 这 刺激 的 胜利 那 玫瑰 在 我 .

掩饰住内心升起的胜利喜悦。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] ['fɪnɪʃ] ['bʌk(ə)lɪŋ] [ðə; ði][stræps][ɒn][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][ˈfjuːtʃə(r)]
" As soon as I finish buckling the straps on you and your future
" 作为 很快 作为 我 结束 屈曲 这 肩带 在 你 和 你的 未来
[rɪ'septək(ə)l] [aɪl] [wɔːm] [ʌp][ðə; ði] ['sɜːkɪt] . " receptacle I'll warm up the circuit . " 容器 患病的 温暖的 向上 这 电路 . "

“等我把你们俩和你们未来的插座都系好安全带之后，我就去接通电路。”

" [θæŋks] , ['dʒænjuəri] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [rɪ'liːf] .
" Thanks , January , he said with relief .
" 谢谢 , 一月 , " 他 说 和 宽慰 .

“谢谢你，一月，”他如释重负地说。

[aɪ] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrəʊbɒt] ,
I finished with him and went to the robot ,
我 完成的 和 他 和 去 到 这 机器人 ,

我处理完他之后就去找机器人了。

[ðə; ði][ˈrəʊbɒt][səʊ] [su:n] [tu;; tə][bi;; bi][ˈæktɪveɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdɒktəz] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
the robot so soon to be activated with the doctor's intelligence .
这 机器人 所以 很快 到 是 活性 和 这 医生的 智力 .

不久之后，这台机器人将被激活，并搭载医生的智能系统。

[ai][ˈbʌk(ə)ld] [ðə; ði][stræps] [əˈbaʊt] [ɪts] [ɪˈnɜ:t] [fɔ:m] [ɪgˈzæktli][ðə; ði] [wei] [ai][hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði]
I buckled the straps about its inert form exactly the way I had done with the
我 弯曲 这 肩带 关于 它是 惰性 形式 确切地 这 方式 我 有 完毕 和 这
[ˈlɪvɪŋ] .
living .
活的 .

我像对待活物一样，将带子扣在了它静止的躯体上。

" [waɪ] [doʊnt][ju;; jʊ] [tɜ:n] [ðə; ði] [ˈkʌrənt] [ɒn][brɪʃɔ:(r)] [ˈdu:ɪŋ] [ðæt] ?
" Why don't you turn the current on before doing that ?
" 为什么 不 你 转动 这 当前的 在 前 正在做 那 ?

为什么不先接通电源再进行操作呢？

" [ˈdɑ:ktər; draɪv] . - [ɑ:skt] .
" Dr . Moriss asked .
" 博士 . - 问 .

莫里斯博士问道。

[ai] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] [ˈsləʊli] .
I smiled at him slowly .
我 微笑 在 他 缓慢地 .

我缓缓地对他笑了笑。

" [ˈplenti] [ɒv; əv] [taɪm] , " [ai] [sed] .
" Plenty of time , " I said .
" 很多 的 时间 , " 我 说 .

“时间很充裕，”我说。

" [wɒt] [du;; də][ju;; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ? " [hi;; hi] [ɑ:skt] .
" What do you mean by that ? " he asked .
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? " 他 问 .

他问：“你这话是什么意思？”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈsʌd(ə)nli] [[ɑ:p] [wɪð] [səˈspɪ(ə)n] .
His eyes were suddenly sharp with suspicion .
他的 眼睛 是 突然 锋利的 和 怀疑 .

他的眼神突然变得锐利而充满怀疑。

" [əʊ] , [ˈnʌθɪŋ] , " [ai] [sed] , [ˈfrʌŋɪŋ] .
" Oh , nothing , " I said , shrugging .
" 哦 , 没有什么 , " 我 说 , 耸肩 .

“哦，没什么，”我耸耸肩说。

" [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [wɒʊnt] [meɪk] [ə; eɪ][bɪg] [ˈdɪfrəns] [wɪl] [aɪˈti:] ?
" A minute won't make a big difference will it ?
" 一个 分钟 惯于 制作 一个 大的 不同之处 将要 它 ?

“一分钟应该不会有太大区别吧？”

" [hi;; hi] [ˈstʌdɪd] [ˌem ˈi:] [ˈkləʊsli] .
" He studied me closely .
" 他 研究 我 密切 .

他仔细地打量了我。

[maɪ] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [ˈbi:tɪŋ] [əˈɡenst] [maɪ][rɪbz] .
My heart was beating against my ribs .
我的 心 曾是 殴打 反对 我的 肋骨 .

我的心脏砰砰直跳，几乎要从肋骨里蹦出来。

" [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] ,
" **I've changed my mind** , " **he said abruptly** ,
" 我已经 已更改 我的 头脑 , " 他 说 突然 ,

“我改变主意了,”他突然说道。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ˈfʌmblɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ˈbʌk(ə)] [ðæt] [wʊd] [rɪ'li:s] [hɪz; ɪz][ɑ:mz] .
his fingers fumbling with the buckle that would release his arms .
他的 手指 笨拙 和 这 扣上 那 会 发布 他的 武器 .

他的手指笨拙地摸索着解开能让他双臂自由活动的扣环。

" [aɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl][ˈleɪtə(r)][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] . "
" **I'll wait until later to do this** . "
" 患病的 等待 直到 之后 到 做 这 . "

“我稍后再做这件事。”

" [nəʊ][juː; jʊ][daʊnt] !
" **No you don't** !
" 不 你 不 !

“不，你没有！ ”

" [aɪ] [sed] , [maɪ][kɑ:m] [ˈdezət] [em 'iː] .
" **I said , my calm deserting me** :
" 我 说 , 我的 冷静的 逃兵 我 .

“我说，我的平静瞬间消失了。”

[aɪ] [li:pt] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ˈteɪblz] .
I leaped around the tables .
我 跳跃 大约 这 表格 .

我绕着桌子跳来跳去。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [ˈdespəɾətli] [tuː; tə][ˈəʊpən][ðə; ði][ˈbʌk(ə)] [ðæt] [wʊd] [friː] [hɪz; ɪz]
His fingers were trying desperately to open the buckle that would free his
他的 手指 是 尝试 绝望地 到 打开 这 扣上 那 会 自由的 他的
[ɑ:mz] .
arms .
武器 .

他的手指拼命地想要解开那个能让他双臂自由活动的扣环。

[aɪ] [slæpt] [ðem; ðəm][ə'weɪ][ænd; ənd] [stʊd] [ˈəʊvə(r)][hɪm] .
I slapped them away and stood over him .
我 被掌掴 他们 离开 和 站立 超过 他 .

我拍开他们的手，站在他面前。

" [ðɪs] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ˈaʊəz] [ɒv; əv][ˈtɔːtʃə(r)] , " [aɪ] [sed] , [liə] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][blæŋk] [aɪz] .
" **This is for those hours of torture** , " **I said , leering into his blank eyes** .
" 这 是 为了 那些 小时 的 酷刑 , " 我 说 , 色眯眯的 进入 他的 空白的 眼睛 .

“这是为了惩罚他那些痛苦的时光,”我一边说着，一边色眯眯地盯着他空洞的眼睛。

[maɪ][fɪst] [kræʃt] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔː][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪə(r)] .
My fist crashed against the side of his jaw just in front of the ear .
我的 拳头 崩溃了 反对 这 边 的 他的 颞 只是 在 正面 的 这 耳朵 .

我的拳头重重地击中了他耳朵前方的下巴侧面。

[hiː; hi][sæŋk] [bæk] , [lɪmp][ænd; ənd] [ʌn'kənʃəs] .
He sank back , limp and unconscious .
他 沉没 后退 , 跛行 和 无意识 .

他向后瘫倒，四肢无力，失去了知觉。

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˈbetə(r)] [ðɪs] [wei] .
It was better this way .
它 曾是 更好的 这 方式 .

这样更好。

[ai][wɒz; wəz][glæd][,aɪ 'ti:][hæd; həd] ['hæpənd] .
I was glad it had happened .
我 曾是 高兴的 它 有 发生 .

我很高兴这件事发生了。

[naʊ] [ai][kʊd; kəd][bi:; bi][ʊə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ai][dɪd] .
Now I could be sure of what I did .
现在 我 可以 是 当然 的 什么 我 做过 .

现在我可以确定我所做的一切了。

[ai] [krɒst] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] [sɜ:rtʃt] ['swɪftli] [θru:] [drɔ:z] [ɒv; əv] [tu:lz]
I crossed the room to a bench and searched swiftly through drawers of tools .
我 交叉 这 房间 到 一个 长椅 和 搜索 迅速地 通过 抽屉 的 工具 .
[ʌn'tɪl][ai] [faʊnd] [ə; eɪ]['waɪə(r)]['kʌtə(r)] .
until I found a wire cutter .
直到 我 成立 一个 金属丝 刀具 .

我穿过房间走到工作台前，迅速翻遍了工具抽屉，直到找到一把钢丝钳。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ai][hæd; həd] [klɪpt] [ðə; ði] [blu:] ['kæʊtɪd] ['waɪə(r)] [weə(r)] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sɔdəd]
In a moment I had clipped the blue coated wire where it was soldered
在 一个 片刻 我 有 剪辑 这 蓝色的 涂层 金属丝 在哪里 它 曾是 焊接
[tu:; tə][ðə; ði] [red] [wʌn] .
to the red one .
到 这 红色的 一 .

片刻之后，我剪断了蓝色涂层电线与红色电线焊接处的那一段。

['kwɪkli] , [wɪð] [ʊə(r)] ['mu:vmənts] , [ai] ['fɑ:sənd] [ðə; ði]['kʌvə(r)] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [keɪs] ,
Quickly , with sure movements , I fastened the cover back on the case ,
迅速地 , 和 当然 移动 , 我 系紧 这 覆盖 后退 在 这 案件 ,

我动作迅速而稳健地将盖子重新扣在了盒子上。

[θru:] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ðæt] [sent] [ɪ'lektɪk] ['kʌrənt] ['gləʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði][kəʊld] ['fɪləmənts] [ɒv; əv]
threw the switch that sent electric current glowing through the cold filaments of
扔 这 转变 那 发送 电的 当前的 发光 通过 这 寒冷的 丝状物 的
[tju:bz] ,
tubes ,
管子 ,

拨动开关，电流便流过灯管冰冷的灯丝，发出耀眼的光芒。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði]['waɪə(r)]['klɪpə(r)][tu:; tə][ɪts] [drɔ:(r)] .
and returned the wire clipper to its drawer .
和 返回 这 金属丝 快艇 到 它是 抽屉 .

然后把剪线钳放回抽屉里。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ai][hæd; həd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [tu:] [hʊdz] ['ɪntu:][pə'ziʃ(ə)n]['əʊvə(r)]
And by the time I had adjusted the two hoods into position over
和 经过 这 时间 我 有 调整 这 二 引擎盖 进入 位置 超过
['dɑ:ktər; draɪv] . ['li:ə,pəʊld] - - [hed] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['rəʊbɒt] [fɔ:m] ,
Dr . Leopold Moriss ' head and that of the waiting robot form ,
博士 . 利奥波德 - - 头 和 那 的 这 等待 机器人 形式 ,

当我把两个头罩分别罩在利奥波德·莫里斯博士和等候的机器人头上时，

[ðə; ði]['mi:tə(r)z][ɒn][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['pæən(ə)l] [ʃəʊd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)]
the meters on the instrument panel showed that everything was ready for
这 米 在 这 乐器 控制板 显示 那 一切 曾是 准备好 为了
[ðə; ði]['faɪn(ə)l]['məʊmənt] .
the final moment .
这 最终的 片刻 .

仪表盘上的仪表显示，一切就绪，只待最终时刻到来。

[ðə; ði][ˈməʊmənt][ai][hæd; həd] [bi:n] ['lʊkiŋ] ['fɔ:wəd] [tu;; tə], ['wɜ:kiŋ] [tə'wɔ:d] ;
The moment I had been looking forward to , working toward ;
这 片刻 我 有 到过 寻找 向前 到 , 在职的 朝向 ;
我一直期待、一直努力的时刻;

[wen] [ai][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [switʃ] [ðæt] [wʊd] [br'gi:n][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][ækt], [kəm'pli:tɪŋ] [maɪ]
when I could touch the switch that would begin the final act , completing my
什么时候 我 可以 触碰 这 转变 那 会 开始 这 最终的 行为 , 完成 我的
[rɪ'vendʒ] .
revenge .
复仇 .

当我能够触碰到那个开关，开始最后的行动，完成我的复仇时。
[maɪ] ['bri:ðɪŋ] [wʊz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [æz; əz][ai] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt]
My breathing was the only sound in the room as I stood for a moment
我的 呼吸 曾是 这 仅有的 声音 在 这 房间 作为 我 站立 为了 一个 片刻
[sə'veɪɪŋ] ['evriθɪŋ] [tu;; tə][bi;; bi][ʊə(r)] .
surveying everything to be sure .
测量 一切 到 是 当然 .

我站在那里，环顾四周，确认无误，房间里只有我的呼吸声。
[ai] [grɪnd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɒktəz] [kləʊzd] [aɪz] .
I grinned into the doctor's closed eyes .
我 咧嘴一笑 进入 这 医生的 关闭 眼睛 .

我对着医生紧闭的双眼咧嘴一笑。
[aɪ 'ti:][wʊz; wəz] [tu:] [bæd] [naʊ] [ðæt] [hi;; hi] ['wɔznt] ['kɒnʃəs] [səʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz][fɪə(r)]
It was too bad now that he wasn't conscious so that I could watch his fear
它 曾是 也 坏的 现在 那 他 不是 有意识的 所以 那 我 可以 手表 他的 害怕
[ænd; ənd][ˈhɒrə(r)] ,
and horror ,
和 恐怖 ,

可惜他现在已经昏迷不醒，不然我就能亲眼看到他当时的恐惧和惊骇了。
[səʊ] [ðæt] [hi;; hi][kʊd; kəd] [nəʊ] [br'fɔ:(r)][ai] [dʒæb] [daʊn] [ɒn] [ðæt] [switʃ] [wɒt] [hi;; hi][hæd; həd]
so that he could know before I jabbed down on that switch what he had
所以 那 他 可以 知道 前 我 刺伤 向下 在 那 转变 什么 他 有
[ˈtɔ:tʃəd] [em 'i:][tu;; tə][dɪ'skʌvə(r)] .
tortured me to discover .
受折磨 我 到 发现 .

这样，在我按下开关之前，他就能知道他折磨我才发现的事情。
[ɔ:l][ðə; ði] [heɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] [ɪn][maɪ] [səʊl] [went] ['ɪntu:][ðæt] ['faɪn(ə)l][ækt] .
All the hate that had built up in my soul went into that final act .
全部 这 恨 那 有 建造 向上 在 我的 灵魂 去 进入 那 最终的 行为 .
我灵魂深处积聚的所有仇恨都倾注到了最后的行动中。

[ai] [hɜ:d] [ðə; ði][feɪnt] [klɪk] [æz; əz][ðə; ði] [switʃ] [snæpt] ['əʊvə(r)][tu;; tə]['kɒntækt] .
I heard the faint click as the switch snapped over to contact .
我 听到 这 头晕的 点击 作为 这 转变 啪啪 超过 到 接触 .
我听到开关接通时发出的轻微咔嗒声。

[ə; eɪ][ˈhɒrəb(ə)l] [skri:m] [wel] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [mæn][æz; əz][ai][ræn]
A horrible scream welled from the throat of the unconscious man as I ran
一个 可怕 尖叫 井 从 这 喉 的 这 无意识 男人 作为 我 跑
[tu;; tə][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd][ˈstʌmb(ə)ld] [daʊn] [ðem; ðəm] .
to the stairs and stumbled down them .
到 这 楼梯 和 踉跄 向下 他们 .
当我跑到楼梯边踉跄着跑下楼梯时，昏迷不醒的男人喉咙里发出了一声可怕的尖叫。

[ə; eɪ][waɪld] ['lɑ:ftə(r)] ['fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði][kən'trəʊlz][ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə]
A wild laughter filled his eyes as he adjusted the controls and turned to
一个 荒野 笑声 已填 他的 眼睛 作为 他 调整 这 控制 和 转向 到
[si:] [ðə; ði] ['fɪgəz] ['stɪf(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði]['dʒəʊltɪŋ]['ɪmpækt][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [r'lektɪk(ə)l] [tʃɑ:dʒ]
see the figures stiffen under the jolting impact of the high electrical charge
看 这 数据 变硬 在下面 这 剧烈震动 影响 的 这 高的 电气 收费
他调整好控制装置，转过身，看到那些数字在高压电的冲击下僵硬起来，眼中充满了狂笑.....

[aɪ] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['kemɪk(ə)l] [læb] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['pɔ:lə] [wʊd] [bi:; bi] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv]
I waited in the chemical lab , knowing that Paula would be watching the door of
我 等待 在 这 化学 实验室 , 会心 那 宝拉 会 是 观看 这 门 的
[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
the building ,
这 建筑 ,
我在化学实验室里等着，因为我知道宝拉会守在楼门口。

[ænd; ənd][nɒt] ['wɒntɪŋ] [tu:; tə] [feɪs] [hɜ:(r); hə(r)][ʌn'tɪl][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] ['fɪnɪft] .
and not wanting to face her until it was all finished .
和 不是 想要 到 脸 她 直到 它 曾是 全部 完成的 .
在一切结束之前，他都不想面对她。

[aɪ][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] .
I was waiting for the sound of footsteps over my head .
我 曾是 等待 为了 这 声音 的 脚步声 超过 我的 头 .
我一直在等头顶传来脚步声。

[sləʊ] [steps] [ðæt] [wʊd] [krɒs] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .
Slow steps that would cross and come down the stairs .
慢的 步骤 那 会 叉 和 来 向下 这 楼梯 .
缓慢的脚步声穿过楼梯，走下楼梯。

[ænd; ənd]['faɪnəli][aɪ] [hɜ:d] [ðem; ðəm] .
And finally I heard them .
和 最后 我 听到 他们 .
最后我听到了他们的声音。

[aɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [sɔ:l] [fɜ:st][ðə; ði][legz][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn]
I watched the stairs and saw first the legs and then the rest of the man
我 观看 这 楼梯 和 锯 第一的 这 腿 和 然后 这 休息 的 这 男人
[ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] .
that was descending .
那 曾是 下降 .
我注视着楼梯，先是看到了腿，然后看到了正在往下走的男人的其余部分。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['rəʊbɒt] , [kən'trəʊld] [baɪ][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . ['li:ə,pəʊld] - .
It was the robot , controlled by the mind of Dr . Leopold Moriss .
它 曾是 这 机器人 , 受控 经过 这 头脑 的 博士 . 利奥波德 - .
那是机器人，由利奥波德·莫里斯博士的意念控制。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [hə'stɪləti] [ɪn][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][ɪts] [aɪz] ['set(ə)ld][ɒn][,em 'i:] .
There was no hostility in its expression as its eyes settled on me .
那里 曾是 不 敌意 在 它是 表达 作为 它是 眼睛 定居 在 我 .
它的目光落在我身上时，表情中没有丝毫敌意。

['rɑ:ðə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [greɪv] [rɪ'spekt] .
Rather , there was grave respect .
相当 , 那里 曾是 严重 尊重 .
相反，他们表达的是深深的敬意。

[,aɪ 'ti:] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][,em 'i:] ,
It stopped in front of me ,
它 停止 在 正面 的 我 ,
它停在了我面前，

[ɪts] ['mu:vmənts] [səʊ][ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd] [smu:ð] [ðæt][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [aɪ 'ti:]
its movements so natural and smooth that no one could have guessed it
它是 移动 所以 自然的 和 光滑的 那 不 一 可以 有 猜对了 它
[wɒz; wəz][ə; eɪ][nɒn] - ['lɪvɪŋ] ['rəʊbɒt] .
was a non - living robot .
曾是 一个 非 - 活的 机器人 .
它的动作如此自然流畅，以至于没有人能猜到它是一个没有生命的机器人。

[aɪ] [rɪ'tɜ:nd] [ɪts] ['stʌdɪd] [geɪz] [ɪn][ˈsaɪləns] .
I returned its studied gaze in silence .
我 返回 它是 研究 目光 在 沉默 .
我沉默地回望着它深邃的目光。

[ðen] [aɪ 'ti:] [went] [ɒn][pɑ:st][,em 'i:][tu:; tə][ðə; ðɪ][dɔ:(r)] .
Then it went on past me to the door .
然后 它 去 在 过去的 我 到 这 门 .
然后它从我身边经过，一直走到门口。

[aɪ] [wɒtʃt] [wɪ'ðəʊt] ['mu:vɪŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ][dɔ:(r)] [kləʊzd] .
I watched without moving as the door closed .
我 观看 没有 移动 作为 这 门 关闭 .
我一动不动地看着门关上。

" [dæd] !
" Dad !
" 爸爸 !
“爸爸！

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['pɔ:ləz] [vɔɪs] .
" It was Paula's voice .
" 它 曾是 宝拉的 嗓音 .
那是宝拉的声音。

" [tel] ['dʒænjuəri][tu:; tə] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] .
" Tell January to come in here .
" 告诉 一月 到 来 在 这里 .
“叫一月份的人进来。”

[ˈlʌntʃɪz] ['redi] .
Lunch's ready .
午餐 准备好 .
午餐准备好了。

[dæd] !
Dad !
爸爸 !
爸爸！

" [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑ:m] .
" Her voice was full of sudden alarm .
" 她 嗓音 曾是 满的 的 突然 警报 .
她的声音里充满了突如其来的惊恐。

" [dæd] !
" Dad !
" 爸爸 !
“爸爸！

" [ðen] , " ['dʒænjuəri] !
" Then , " January !
" 然后 , " 一月 !
然后，“一月！

" [hɜː(r); hə(r)] [fi:t] [ˈpaʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [steps][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnærəʊ] [ˈsaɪdwɔːk] [ˌaʊtˈsaɪd] .
" Her feet pounded on the back steps and the narrow sidewalk outside .
" 她 脚 猛击 在 这 后退 步骤 和 这 狭窄的 人行道 外部 .

她的脚步重重地落在后门台阶和外面狭窄的人行道上。

[ðə; ði] [nɒb] [ˈrætɪd] [æz; əz][fiː; ji][ˈflʌmb(ə)ld] , [ðen] [ðə; ði][dɔː(r)] [bɜːst] [ˈəʊpən][ænd; ənd][fiː; ji] [stʊd]
The knob rattled as she fumbled , then the door burst open and she stood
这 旋钮 摇晃 作为 她 笨手笨脚 , 然后 这 门 爆裂 打开 和 她 站立
[freɪmd] [ðeə(r)] ,
framed there ,
框 那里 ,

她笨拙地摸索着，门把手发出嘎嘎作响的声音，然后门猛地打开，她愣在了那里。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd] [waɪð] [fiə(r)][ænd; ənd][ˈhɒrə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ˌriːələɪˈzeɪʃn; ˌriələɪˈzeɪʃn][ɒv; əv]
her eyes wide with fear and horror and a half realization of
她 眼睛 宽的 和 害怕 和 恐怖 和 一个 一半 实现 的
[wɒt] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz][nɒt] [kənˈdɪʃ(ə)nd] [tuː; tə][kwɑɪt] [əkˈsept] .
what her mind was not conditioned to quite accept .
什么 她 头脑 曾是 不是 条件反射 到 相当 接受 .

她双眼因恐惧和惊骇而睁大，隐隐意识到自己的思想尚未完全接受的事实。

[fiː; ji] [sɔː] [ˌem ˈiː] ,
She saw me ,
她 锯 我 ,

她看见我了，

[ænd; ənd] [waɪð] [ə; eɪ][ˌes əʊ ˈbiː][ɒv; əv] [rɪˈliːf] [fiː; ji][wɒz; wəz] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ɑːmz] .
and with a sob of relief she was across the room and in my arms .
和 和 一个 哭泣 的 宽慰 她 曾是 穿过 这 房间 和 在 我的 武器 .

她如释重负地抽泣着，跑到房间另一边，投入了我的怀抱。

[aɪ][held][hɜː(r); hə(r)] [hed] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈkreɪd(ə)][ɒv; əv][maɪ] [nek] , [ˈwertɪŋ] .
I held her head against the cradle of my neck , waiting .
我 握住 她 头 反对 这 摇篮 的 我的 脖子 , 等待 .

我把她的头靠在我的脖子上，静静地等待着。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] .
And then it came .
和 然后 它 来了 .

然后，它来了。

[ˈəʊvə(r)][ˈaʊə(r)] [hedz] [ˈsaʊndɪd] [ə; eɪ][feɪnt] [ˈskʌf(ə)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈjuː] , [ə; eɪ] [ˈhezɪtənt] [ˈfʊtstep] ,
Over our heads sounded a faint scuffle of a shoe , a hesitant footstep ,
超过 我们的 头部 听起来 一个 头晕的 扭打 的 一个 鞋 , 一个 犹豫不决 脚步 ,

我们头顶传来轻微的鞋子摩擦声，以及犹豫的脚步声。

[əˈhʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈhʌðə(r)] , [ˈdræɡɪŋ] , [ˈstʌmblɪŋ] .
another , and then another , dragging , stumbling .
其他 , 和 然后 其他 , 拖拽 , 踉跄 .

又一个，接着又一个，拖着脚步，踉跄着。

[ˈpɔːləz] [ˈtremblɪŋ] [ˈbɒdi] [ˈstɪfənd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [saʊnd] .
Paula's trembling body stiffened at the first sound .
保拉的 发抖 身体 僵硬 在 这 第一的 声音 .

听到第一个声音，宝拉颤抖的身体僵住了。

[fiː; ji] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem ˈiː][ɪn] [nʌm] [ˌʌnbɪˈliːf] , [ðen] [ˈwʌndə(r)] , [ˈsiːɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
She looked up at me in numb unbelief , then wonder , seeing in my expression ,
她 看起来 向上 在 我 在 麻木的 不信 , 然后 想知道 , 看到 在 我的 表达 ,

她抬头看着我，脸上满是麻木的难以置信，然后从我的表情中看到了疑惑。

[maɪ] [aɪz] , [ðə; ði] [ˌkʌlmɪˈneɪʃn] [ɒv; əv][maɪ] [rɪˈvendʒ] .
my eyes , the culmination of my revenge .
我的 眼睛 , 这 高潮 的 我的 复仇 .

我的双眼，是我复仇的最终体现。

[ʃiː; ʃi] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə] [pʊl] [əˈweɪ] , [tuː; tə] [rʌn] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [steəz] .
She started to pull away , to run toward the stairs .
她 开始 到 拉 离开 , 到 跑步 朝向 这 楼梯 .

她开始挣脱，朝楼梯跑去。

" [nəʊ] !
" **No** !
" 不 !

“不！”

" [aɪ] [sed] [ˈsɒftli] .
" **I said softly .**
" 我 说 轻轻 .

我轻声说道。

" [wert] .
" **Wait** .
" 等待 .

“等待。”

[hiː; hi] [dɪˈzɜːvd] [ðɪs] .
He deserved this .
他 应得的 这 .

他罪有应得。

" [ðə; ði] [dɪˈfaɪəns] [left] [hɜː(r); hæ(r)] .
" **The defiance left her .**
" 这 蔑视 左边 她 .

她失去了那股桀骜不驯的劲头。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] [waɪl] [wiː; wi][bəʊθ] [ˈwertɪd] .
She stood beside me while we both waited .
她 站立 旁 我 尽管 我们 两个都 等待 .

她站在我旁边，我们一起等待。

[fiːt] [keɪm] [ˈɪntuː] [vjuː] .
Feet came into view .
脚 来了 进入 看法 .

眼前出现了一双脚。

[legz] .
Legs .
腿 .

腿。

[hændz] [ˈslaɪdɪŋ] [ˈwiːkli] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [səˈpɔːt] .
Hands sliding weakly along the wall for support .
手 滑动 弱 沿着 这 墙 为了 支持 .

双手无力地沿着墙壁滑动以支撑身体。

[ə; eɪ] [feɪs] [ˈbeərɪŋ] [ðə; ði] [ʃɒkt] [ˌriːəlaɪˈzeɪʃn; ˌrɪəlaɪˈzeɪʃn] [ðæt] [əˈnʌðə(r)] [maɪnd] [ɪgˈzɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]
A face bearing the shocked realization that another mind existed in the world
一个 脸 轴承 这 震惊 实现 那 其他 头脑 存在 在 这 世界
[aɪˈdentɪk(ə)l] [wɪð] [ɪtˈself] .
identical with itself .
完全相同的 和 本身 .

一张脸上带着震惊的神情，他意识到世界上竟然存在着另一个与自己完全相同的心灵。

[ə; eɪ][ˌriːəlaɪˈzeɪʃn; ˌrɪəlaɪˈzeɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfæləsi] [ɒv; əv] [brɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [baɪ] [diˈstrɔɪ] [wʌnˈself][æt; ət]
A realization of the fallacy of believing that by destroying oneself at
一个 实现 的 这 谬论 的 相信 那 经过 摧毁 自己 在
[ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ɒv; əv][kriˈeɪ](ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [ˈʌðə(r)][maɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ɪn][sʌm; səm] [ˈæbsəluːt] [wei]
the instant of creation of that other mind it would in some absolute way
这 立即的 的 创建 的 那 其他 头脑 它 会 在 一些 绝对 方式
[brɪˈkʌm] [wʌnˈself] .
become oneself .
变得 自己 .

意识到这样一种谬误：认为在创造另一个意识的瞬间毁灭自己，就能使那个意识以某种绝对的方式成为自己。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ˈstændɪŋ] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] [steəz] [ðə; ði] [heɪt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈnəːtʃəd]
As I looked at him standing there on the stairs the hate that I had nurtured
作为 我 看起来 在 他 常设 那里 在 这 楼梯 这 恨 那 我 有 培育
[dɪsəˈprɪəd] .
disappeared .
消失 .

当我看着他站在楼梯上时，我心中滋生的仇恨消失了。

一个给机器人——两个一样(One for the Robot—Two for the Same)

第3/3页

[ɪn][ɪts] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] .
In its place was pity and sympathy .
在 它是 地方 曾是 遗憾 和 同情 .

取而代之的是怜悯和同情。

[aɪ][wɒz; wəz] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [ˈkætʃɪŋ] [hɪm] [brɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fɔːl] , [ˈlɪftɪŋ] [hɪm] , [səˈpraɪzd] [æt; ət]
I was up the stairs catching him before he could fall , lifting him , surprised at
我 曾是 向上 这 楼梯 捕捉 他 前 他 可以 落下 , 举重 他 , 惊讶 在
[hɪz; ɪz] [ˈlaɪtnəs] .
his lightness .
他的 亮度 .

我当时正在楼上, 在他摔倒之前接住了他, 把他扶了起来, 惊讶于他的轻盈。

[ˈpɔːlə] , [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ˈtreɪblɪŋ] [bɒn] [ə; eɪ] [ˈhezɪtənt] [ˈwʌrɪd] [smaɪl] ,
Paula , her lips trembling on a hesitant worried smile ,
宝拉 , 她 嘴唇 发抖 在 一个 犹豫不决 担心 微笑 ,
宝拉的嘴唇微微颤抖, 勉强挤出一个担忧的笑容。

[wɒz; wəz] [ˈəʊpənɪŋ] [dɔːz] [əˈhed] [ɒv; əv] [em ˈiː] [æz; əz] [aɪ] [ˈkæərɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [haʊs]
was opening doors ahead of me as I carried her father into the house
曾是 开幕 门 前方 的 我 作为 我 携带 她 父亲 进入 这 房子
[ænd; ənd] [leɪd] [hɪm] [bɒn] [hɪz; ɪz] [bed] .
and laid him on his bed .
和 铺设 他 在 他的 床 .

当我抱着她父亲走进屋子, 把他放在床上时, 她正在前面开门。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˈpɔːlə] [ænd; ənd] [aɪ] [ʌnˈdrest] [hɪm] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [ˈbruːzɪz] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði]
And as Paula and I undressed him to treat the bruises caused by the
和 作为 宝拉 和 我 脱光衣服 他 到 对待 这 瘀伤 导致 经过 这
[stræps] ,
straps ,
肩带 ,

当我和宝拉帮他脱衣服, 处理被皮带勒出的淤青时,

[ɪn] [maɪ] [maɪnd] [rəʊz] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈliːəˌpouɪld] - , [ðə; ði] [ˈrəʊbɒt]
in my mind rose a picture of the other Dr . Leopold Moriss , the robot
在 我的 头脑 玫瑰 一个 图片 的 这 其他 博士 . 利奥波德 - , 这 机器人
,
:
,

我的脑海中浮现出另一个利奥波德·莫里斯博士——机器人的形象。

[ˈhʌrɪŋ] [əˈbɒŋ] [sʌm; səm] [striːt] [ænd; ənd] , [pəˈhæps] , [ɔːlˈredi] [ˈmeɪkɪŋ] [plænz] [tuː; tə] [sɜːtʃ]
hurrying along some street and , perhaps , already making plans to search
匆忙 沿着 一些 街道 和 , 也许 , 已经 制作 计划 到 搜索
[fɔː(r); fə(r)] — [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈdʒænjuəri] [ˈstiːvnz] .
for — the other January Stevens .
为了 — 这 其他 一月 史蒂文斯 .

他匆匆走在某条街上, 或许已经在计划着去寻找——另一个一月·史蒂文斯。

听书破万卷

开口如有神

